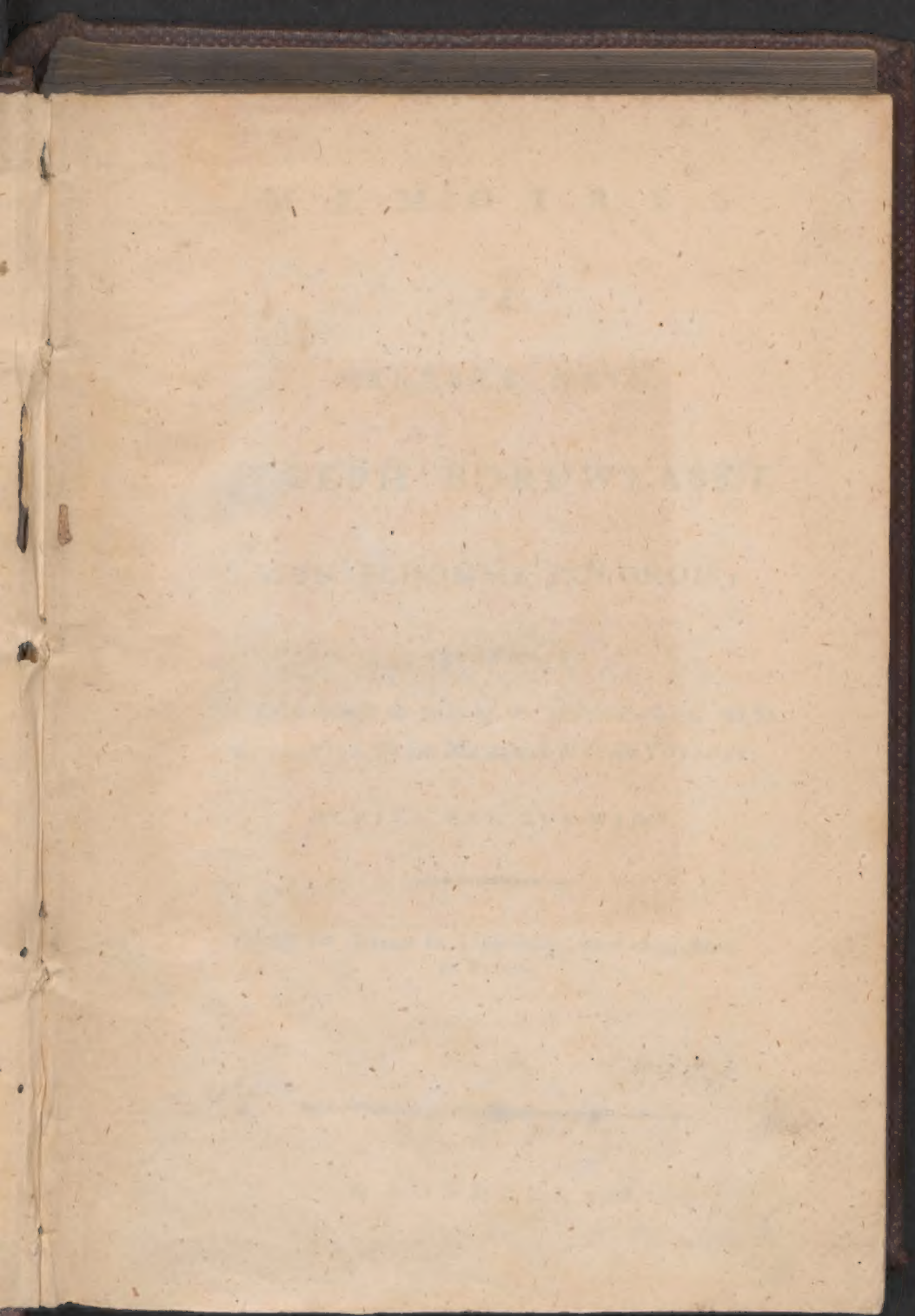




Sakvord. Mileyfais 1927
75 v.



M E M O I R E S

D U

CÉLÈBRE NAIN,

JOSEPH BORUWLASKI,

GENTILHOMME POLONOIS;

CONTENANT

Un Récit fidelle & curieux de sa NAISSANCE, de son
EDUCATION, de son MARIAGE & de ses VOYAGES;

ECRITS PAR LUI-MEME.

Avec une Gravure en Taille-douce, où il est représenté
en Famille.

A L O N D R E S, 1788.

M E M O I R E S

1781/4

I

JOSEPH BORNHARDT

GENTIENOMME TOLOUSE

Entered at Stationers Hall



M E M O I R S
OF THE
CELEBRATED DWARF,
JOSEPH BORUWLASKI,
A POLISH GENTLEMAN;

CONTAINING
A faithful and curious Account of his BIRTH, EDUCATION, MARRIAGE, TRAVELS and VOYAGES;

WRITTEN BY HIMSELF;

Translated from the French

By Mr. DES CARRIERES.

With a Copper-plate Engraving, wherein he is represented in a
Family-Scene.

L O N D O N, 1788.

M E M O I R E S

A

M A D A M E

L A

DUCHESSE DE DEVONSHIRE.

M A D A M E,

IL n'est point d'expressions qui puissent rendre ce que je dois aux bontés dont votre Grandeur n'a cessé de m'honorer depuis l'instant de mon arrivée en Angleterre. Elle y met le comble aujourd'hui en me permettant de lui dédier ces Mémoires, & par là de lui offrir un léger témoignage de ma reconnoissance. C'est de la manière dont ils seront reçus dans le monde que dépendent entièrement mon existence future & celle de ma famille. Puis-je douter qu'ils ne soient généralement accueillis en paroissant sous les auspices de votre Grandeur, & si elle daigne

T O
H E R G R A C E
T H E
DUTCHESS OF DEVONSHIRE.

M A D A M,

N O words can exprefs the obligations I am under, not only for your unremitted favours conferred upon me from the very moment of my arrival in England, but alfo for the completion of them by your condefcenfion, in permitting me to dedicate to your Grace thefe Memoirs, and thereby attempt, however feebly, to manifelt my gratitude. On their reception in the world, entirely depend my future welfare and my family's fupport. Can I entertain the leaft doubt of their meeting with a general acceptance, when they are prefented under your
Grace's

les protéger. Que cette idée est satisfaisante!
 Qu'il est doux de tout devoir à une Protec-
 trice, qui par ses talens & ses qualités
 intérieures, encore plus que par l'extérieur
 le plus aimable, a sur tous les cœurs un
 empire absolu Mais ici je m'arrête
 Quelle que soit la vivacité de mes sentimens,
 ils ne me donnent pas les talens qui me man-
 quent, & dans l'impuissance totale où je me
 trouve, je dois admirer & me taire.

Je suis avec le plus profond respect,

MADAME,

DE VOTRE GRANDEUR,

Le très-humble & très-

Obeissant Serviteur,

JOS. BORUWLASKI.

Grace's auspices and patronage? How flattering is the idea, how delightful is the prospect, to be indebted for all to a Protectress, who, still more by her talents and internal qualities, than by the charms of external elegance, victoriously sways every heart..... But here I stop..... Though my feelings may be ever so lively, yet they cannot impart the talents which are wanting in me, and considering my inherent insufficiency, I must only admire in silence.

I am with the most profound respect,

M A D A M,

YOUR GRACE'S

Most obedient

Most dutiful and

Humble Servant,

JOS. BORUWLASKI.

N A M E S
O F T H E
S U B S C R I B E R S.

His Royal Highness the PRINCE of WALES.

A.	Count de Bruhl
DUTCHESS Dowager of	Miss de Bruhl
Ancafter	Lady Bloomsbury
Earl of Aldborough	Lady Bligh
Earl of Aylesford	Le Chev. Bukaty
Countess Dowager of Aylesford	Mr. Barthelemy
Earl of Aylesbury	Matthew Bailly, Esq.
Hon. Mr. Annesley, <i>Oxford</i>	——— Baker Esq.
A. Adair, Esq.	Miss Barlow
Mr. E. Addison	Miss Barry
Mr. James Everard Arundell,	Mr. P. Bart
<i>Salisbury</i>	Thomas Batt, Esq.
Dr. Andrieu, <i>Paris</i>	Mr. J. Beck
Dr. Ash	Mr. Bennet
Miss Asker	Mr. Blackstone
Mr. Ayton	——— Blackburne, Esq.
	Mrs. Blackburne
	Mrs. Blair
	Thomas Bowdler, Esq.
	Isaac Hankins Browne, Esq.
	Mr. D. Brent
	Mrs. Buchner
B.	
Countess of Bute	
Right Hon. Lady Diana Beau-	
clerk	

NAMES OF THE SUBSCRIBERS.

Mr. Bukaty
 Mr. Bull
 Miss Bull
 Dr. Burrows, *Dublin*
 George-Monck Berkeley, Esq.

C.

His Royal Highness Duke of
 Cumberland
 Her Royal Highness Dutchess
 of Cumberland
 Dutchess Dowager Chandos
 Earl of Carlisle
 Earl of Cholmondeley
 La Marquise de Cambise
 Earl of Charlemont
 Countess of Charlemont
 Right Hon. Lady Carpenter
 Countess of Clermont
 Hon. Mr. Conway
 Lady Chavole
 Mr. Cabry, *Birmingham*
 Mr. and Mrs. Carleton, *Dublin*
 Miss Carleton, ditto
 Mr. and Mrs. Cay
 Mr. Chalie, *Bath*
 Mr. Chapman
 Mrs. Chichester
 Le Chev. Chombert, *Dublin*
 Mr. Church
 Mrs. Churchill
 Rev. Mr. Clarke
 Rev. Dr. Cleaver
 ——— Collogan, Esq.
 Mr. Constable
 Mr. Conqueste, *Birmingham*

Major Coote
 Thomas Coutts, Esq.
 Mr. Cowper
 John Crawford, Esq.
 Col. Crawford
 Lady Sarah Crespigny
 ——— Crispin, Esq.
 Rev. Mr. Croft
 Mr. Croft
 Mr. Crosby, *Dublin*
 Mademoiselle Clairon, *Paris*
 Miss Cuthbert

D.

Duke of Devonshire
 Dutchess of Devonshire
 Right Honourable Lady Frances
 Douglas
 Earl of Dartmouth
 Right Hon. Lady Ducie
 Right Hon. Lord Dawne
 Right Hon. Lord and Lady
 Duncannon
 Hon. Mr. Ducie
 Hon. Mrs. Lionel Damer
 Hon. Mr. Ditham
 Sir Thomas Dundas, Bart.
 Sir John Davies, Bart.
 Lady Darick
 Sir John Duntze, Bart.
 Sir John D'Oyley, Bart.
 Mr. J. Davenport
 Rev. Mr. Dawson, *Queen's Col-
 lege, Oxford*
 Mrs. Denison

NAMES OF THE SUBSCRIBERS.

Mr. De Cretot, *Louviers*

Mr. Des Carrieres

Admiral Digby

Mr. R. Drewe

Rev. Mr. Duché

Mr. de Ducker

Mr. l'Abbé Dufresne, *Varsovie*

J. Duguide, Esq.

Mrs. Dunn, *Dublin*

E.

Countess of Essex

Earl of Egremont

Countess of Egremont

La Chevaliere d'Eon

Mr. W. Benson Earle, *Salisbury*

Mrs. Edwards.

John Augustus Ernest, Esq.

Mrs. Exley

F.

Earl of Fife

Rt. Hon. Lady Charlotte Finch

Right Hon. Mr. Fox

Charles Fox, Esq. *Plymouth*

Mr. Faulkener, *Chester*

Mr. Ferguson

Saville Finch, Esq.

Dr. Fordyce

Mr. Fountaine, *Dublin*

Mr. Frare

Mr. Freeman

Stephen Fuller, Esq.

Mrs. Fully, *Bath*

G.

His Royal Highness Duke of Gloucester

Her Royal Highness Dutchess of Gloucester

Le Prince Galitzin

Le Comte Gulgud

Lady Glynne

Right Hon. Mr. James Grenville

Sir Charles Grey

Dr. Gabriel, *Bath*

Richard Gamen, Esq.

Major Garthshore

—— Giffard, Esq.

Mrs. Goldney

Mr. R. Gordon, *Cadix*

Robert Goodwin, *Bristol*

Mrs. Gouding, *Bristol*

Mrs. Gregory

Miss Guilder

Mr. Guilton, *Birmingham.*

H.

Countess of Holderness

Right Hon. Lady Caroline Herbert

Earl of Hertford

Earl of Harcourt

Right Hon. Lord Herbert

Right Hon. Lord Harrowly

Right Honour. Lord and Lady Harne, *Dublin*

NAMES OF THE SUBSCRIBERS.

Lady Holte
 Lady Harris
 Sir John Haflar, *Dublin*
 Sir H. Huller, Bart.
 Miss Hall
 Dr. Hallifax
 Mrs. Hamilton, *Exeter*
 Miss Hamilton
 Mr. Hammersley
 Mr. Richard Hankey
 Mr. Harboin, *Bath*
 Mr. John Harcourt
 James Hare, Esq.
 Mr. Hartford, *Bristol*
 Joseph Hartford, Esq. ditto
 Charles J. Hartford, Esq. ditto
 ——— Hatfell, Esq.
 Mrs. Hennage
 Robert Herbert, Esq.
 Charles Herbert, Esq.
 Mrs. Herbert
 Mrs. Higgenfon
 ——— Hodges, Esq.
 Alex. Hogg, Esq.
 Mr. Holder
 Henry Holland, Esq.
 Mr. Holman
 Mrs. Holroyd, *Bristol*
 Robert Holte, Esq.
 Mr. Holte
 Edward Holwel, *Exeter*
 Mr. Home
 Miss Hotham
 Mrs. Hunter

John Hunter
 Mr. Hutchinson, *Bath*

 I.
 Earl of Inchiquin
 Mr. W. Jackson
 Mrs. Jackson, *Bristol*
 Mr. and Mrs. Jackson, *Liverpool*
 Mr. Jaffray
 John Houghton James, Esq.
 Mr. de Janneret
 Mr. John Jardin
 Miss Jefferys
 Miss T. Joliffe
 Mr. P. Johnse
 Rev. Dr. Jowett, *Cambridge*
 Miss Irwefdale
 Mr. Ireland

K.
 Right Hon. Lord Kingsland
 Lady Kent
 George Keate, Esq.
 Mr. W. Kennaway
 Long Kingsman, Esq.
 Captain Kingmill
 Rev. Dr. Glen King
 Mrs. Knox, *Drogheda*
 Mr. de Kawlawkowsky

L.
 La Princesse Lubomirska
 Duke of Leinster

NAMES OF THE SUBSCRIBERS.

Dutchess of Leinster, *Dublin*
 Duc de Lauzun
 Marquis of Lansdowne
 Marchioness of Lansdowne
 Countess of Londale
 Right Hon. Lord Louvaine
 Countess of Longford, *Dublin*
 Hon. Edward Legge
 — L'Anglois, Esq.
 Mrs. Lawrence
 Mr. & Mrs. David de la Touche,
Dublin
 Mr. Peter de la Touche, ditto
 Mr. John de la Touche, ditto
 Mr. W. Lee
 Miss Lee, *Chester*
 Captain Leo, *Bath*
 Dr. Linch, *Dublin*
 Dr. Lion, *Liverpool*
 Dudley Long, Esq.
 Miss Lord
 Mr. Lottin, junior, *Paris*
 Francis Luttrell, Esq.

M.

Duke of Marlborough
 Dutchess of Marlborough
 Duke of Manchester
 Dutchess of Manchester
 Duke of Montague
 Earl of Miltown
 Right Hon. Lord and Lady
 Melburne
 Right Hon. Lord and Lady
 Malden

Right Hon. Lord Millington
 Right Hon. Lady Frances Mar-
 sham
 Hon. Mrs. Marsham
 Right Hon. Lady Macartney
 Comte de Moustier, *Boston*
 Hon. Mr. Marsham
 Le Baron Munick
 Sir C. Montgomery
 Sir Charles Marsh, *Reading*
 Dan. Macnamara, Esq.
 Captain Majendie
 — Manesty, Esq.
 Mrs. Margetson
 Mr. Marsh
 James Martin, Esq. *Bristol*
 Mrs. Martin, ditto
 — Meakin, Esq.
 Miss Medcalf
 Miss M. Medcalf
 Miss J. Medcalf
 Miss F. Medcalf
 Miss L. Medcalf
 Mr. Mikuver
 Capt. Montgomery
 Mr. John Middleton
 Mr. Nicholas Middleton
 Mrs. Munt, *Salisbury*
 Miss Moor
 Mr. Moreau, *Bath*
 J. Morrison, Esq.
 Mr. G. Mosh
 W. Mure, Esq.
 Mr. R. Mure
 Mr. George Musgrave

NAMES OF THE SUBSCRIBERS.

N.

Duke of Northumberland
 Dutchess of Northumberland
 Earl Nugent
 Hon. and Rev. W. Neville
 Hon. Frederick North
 Mr. Nash
 Mr. Nassau

O.

Mrs. Ord
 Miss Owen

P.

Countess of Pembroke
 Right Hon. Lord and Lady
 Porchester
 Right Hon. Lord and Lady
 Peanne
 Hon. Mr. Pelham
 Hon. Mr. Pusey
 Mrs. Palawick
 Miss Palmer
 Mr. Parr, *Liverpool*
 Mr. Pataint
 Mrs. Paulhan
 Mr. Pictet
 Dr. Pitcairne
 Mr. Poignant
 Miss Poore
 ——— Powis, Esq.
 Capt. Praid
 Mr. Pratt
 Mr. Prime

Miss Pyc]

Q.

Mrs. Quike

R.

Dutchess of Rutland
 Comte de Revisky, *Paris*
 Lord and Lady Robinson
 Right Hon. Lord Rousbey
 Right Hon. Lord Romney
 Baron Reigersfield
 Sir Joshua Reynolds, Bart.
 Mr. Ranking
 Mrs. Ravaad
 Rev. Mr. Reeves
 Mrs. Reid
 Mr. Révout
 Mr. and Mrs. Richard, *Birmingham*
 Dr. Roch, *Dublin*
 Admiral Rodham
 Miss Roon, *Dublin*
 Miss Roon
 Rev. Dr. Rostock, *Bath*
 Mrs. Rostock, ditto
 Mrs. Runnington.

S.

Countess of Salisbury
 Countess Dowager Spencer
 Earl of Spencer
 Countess of Spencer
 Le Comte Soderini

M E M O I R E S
D U
CELEBRE NAIN,
JOSEPH BORUWLASKI,
GENTILHOMME POLONOIS.

M E M O I R S
O F T H E
CELEBRATED DWARF,
JOSEPH BORUWLASKI,
A POLISH GENTLEMAN.

M E M O I R E S, &c.

IL est si rare de trouver de la raison, du sentiment & des affections nobles & délicates, dans un homme que la nature semble n'avoir pas pu achever, & qui, par sa taille, ne paroît être qu'un enfant, que, persuadé qu'on ne voudroit pas même se donner la peine de jeter les yeux sur ces mémoires, ce n'étoit que pour me rendre compte à moi-même des différentes situations dans lesquelles je me suis trouvé, pour me rappeler des scènes trop intéressantes & des émotions trop vives pour être oubliées, que j'avois commencé à jeter sur le papier quelques uns des principaux évènements de ma vie. Comme les réflexions que je ferai dans le cas de faire, ne peuvent intéresser que ceux qui aiment à suivre la nature dans toutes ses différentes manières d'agir, qui ont accoutumé de regarder les êtres de mon espèce comme des avortons, qui, tant pour le corps que pour l'esprit, sont restés fort au-dessous des autres hommes, & qui en conséquence pour-
ront

M E M O I R S, &c.

IT is so uncommon to find reason and sentiment, with noble and delicate affections, in a man whom nature, as it were, could not make up, and who in size has the appearance of a child, that, persuaded nobody would even take the trouble to cast an eye upon these Memoirs, I began to commit to paper some of the principal events of my life, by way of memorandums, for my own use, only to remind me of the different situations I had been in, to recal to my memory scenes too interesting, emotions too strong to die in oblivion. As the reflections which I shall have occasion to make can be interesting only to those who delight in following nature through all her different ways, who are wont to look upon beings of my stature as upon abortive half-grown individuals, kept far beneath other men, both in body and mind; and who, consequently, may be curious to see one of them assimilate himself to creatures of a common size, as to his views, affections, pas-

ront être curieux d'en voir un, s'assimiler aux créatures d'une taille ordinaire par sa façon de voir, ses affections, ses passions & ses idées; je n'aurois pas pris la liberté de les présenter au public, si des personnes, à qui je n'ai rien à refuser, ne m'en avoient fait un devoir: heureux, si, en leur offrant ce tribut de ma reconnoissance, je puis leur prouver que j'ai senti dans toute son étendue l'intérêt qu'elles ont bien voulu prendre à moi.

Je suis né aux environs de Chaliez capitale de la Pokucie dans la Russie Polonoise, au mois de Novembre 1739. Mes parens étoient de taille moyenne; ils eurent six enfans, cinq garçons & une fille; & par un de ces jeux de la nature dont il est impossible de rendre raison, & dont on ne trouveroit peut-être pas un second exemple dans les annales de l'espèce humaine, trois de ces enfans parvinrent à une taille au-dessus de la moyenne, tandis que les deux autres & moi nous restâmes au-dessous de celle des enfans ordinaires de quatre à cinq ans.

sions and ideas ; I should not have taken the liberty of presenting them to the public, had not persons, to whom I ought not to refuse any thing, imposed it upon me as a duty. May I be so happy, when I offer this tribute of my gratitude, as to convince them how deeply I felt the interest they took in my concerns.

I was born in the environs of *Cbaliez*, the capital of *Pokucia*, in Polish Russia, in November 1739. My parents were of the middle size; they had six children, five sons, and one daughter; and by one of those freaks of nature, which it is impossible to account for, or perhaps to find another instance of in the annals of the human species, three of these children grew to above the middle stature, whilst the two others, like myself, reached only that of children in general at the age of four or five years.

Je suis né troisième de cette étonnante famille. Mon frère aîné, qui aujourd'hui a près de soixante ans, est d'environ trois pouces plus grand que moi : il a toujours joui d'une santé robuste, & est encore d'une force & d'une vigueur beaucoup au-dessus de sa taille & de son âge ; il vit depuis long-temps chez la Catherine Inowloska, qui l'honore de son estime & de ses bontés, & qui, lui ayant trouvé assez de capacité & de raison, lui a confié l'intendance & la direction de ses affaires.

Mon second frère étoit d'un tempérament foible & délicat ; il mourut âgé de vingt-six ans, ayant alors cinq pieds dix pouces. Ceux qui vinrent après moi furent alternativement grands & petits : de ce nombre étoit une fille qui mourut de la petite vérole à l'âge de vingt-deux ans ; elle n'avoit alors que vingt-six pouces ; elle étoit de la plus jolie figure, & admirablement bien proportionnée.

Il fut aisé de juger dès le moment de ma naissance que je serois extrêmement petit, n'ayant alors pas plus de huit pouces ; mais malgré cette petitesse extraordinaire, je n'étois ni foible ni languissant ; au contraire, ma mère, qui m'a nourri, a souvent assuré que j'étois celui de ses
enfants

I am the third of this astonishing family. My eldest brother, who at this time is about sixty, is near three inches taller than I am ; he has constantly enjoyed a robust constitution, and has still strength and vigour much above his size and age ; he has lived a long time with the Castelane Inowloska, who honours him with her esteem and bounty ; and finding in him ability and sense enough, has intrusted him with the stewardship and management of her affairs.

My second brother was of a weak and delicate frame ; he died at twenty-six, being at that time five feet ten inches high. Those who came into the world after me, were alternately tall and short : among them was a female, who died of the small-pox at the age of twenty-two. She was at that time only two feet two inches high, and to a lovely figure united an admirably well proportioned shape.

It was easy to judge from the very instant of my birth, that I should be extremely short, being at that time only eight inches ; yet, notwithstanding this diminutive proportion, I was neither weak nor puny : on the contrary, my mother, who suckled me, has often declared

enfans qui lui avoit donné le moins de peine ; je marchai & j'acquis l'usage de la parole à peu près au même âge que les autres enfans, & mon accroissement progressif fut dans les proportions suivantes.

J'avois à un an, 11 pouces, mesure d'Angleterre.

à trois ans, — 1 pied 2 pouces

à six ans, — 1 — 5

à dix ans, — 1 — 9

à quinze ans, — 2 pieds 1

à vingt ans, — 2 — 4

à vingt cinq ans, 2 — 11

& à trente ans, 3 — 3

Taille à laquelle je suis resté sans avoir grandi depuis d'une seule ligne ; ce qui prouve la fausseté du fait avancé par certains Naturalistes, que les Nains grandissent pendant toute leur vie. Si cet exemple n'étoit pas suffisant, je citerois celui de mon frère, qui, ainsi que moi, a grandi jusqu'à trente ans, &, à cet âge, a, ainsi que moi, cessé de grandir.

J'entrois

that none of her children gave her less trouble. I walked, and was able to speak at about the age common to other infants, and my growth was progressively as follows:

At one year I was 11 inches high, English measure.

At three — 1 foot 2 inches

At six — 1 - 5

At ten — 1 - 9

At fifteen — 2 feet 1

At twenty — 2 - 4

At twenty-five 2 - 11

At thirty — 3 - 3

This is the size at which I remained fixed, without having afterwards increased half a quarter of an inch; by which the assertion of some naturalists proves false, viz. that Dwarfs grow during all their life-time. If this instance were insufficient, I could cite that of my brother, who, like me, grew 'till thirty; and like me, at that age, ceased to grow taller.

J'entrois dans ma neuvième année lorsque mon père, venant à mourir, laissa ma mère avec six enfans & très-peu partagée des biens de la fortune : circonstance à laquelle je dois le rôle que j'ai joué depuis dans le monde ; puisque sans cela j'aurois sans doute végété obscurément dans le fond d'une province sur le bord du Niéper : peut-être aurois-je été plus heureux.

Ma mère avoit une amie, Mad. la Starostine de Caorliz, qui ayant beaucoup d'affection pour moi, avoit souvent sollicité mes parens de lui confier le soin de mon éducation : elle profita de l'embarras où se trouvoit ma mère pour renouveler ses offres ; & quoiqu'il lui en coûtât beaucoup, le desir de me rendre heureux l'emportant sur celui qu'elle auroit eu de me garder, elle consentit, les larmes aux yeux, à notre séparation, & Mad. de Caorliz m'emmena à sa campagne, qui n'étoit pas bien éloignée de celle de ma mère.

A peine y fumes-nous arrivés que Mad. la Starostine, s'empresant de remplir les promesses qu'elle avoit faites à ma mère, me donna tous les soins qui convenoient à mon âge. J'y demurai quatre ans sans qu'il se passât rien d'inté-

I had scarcely entered my ninth year when my father died, and left my mother with six children, and a very small share in the favours of fortune: a circumstance to which I am indebted for the part I have since acted in the world. Had it not been so, I undoubtedly should have lived obscure and unknown, buried in a province on the banks of the Nieper; and perhaps I had been happier.

A friend of my mother, the Starostina de Caorliz, shewed me much affection, and often had solicited my parents to commit my education to her care. She availed herself of the embarrassed circumstances of our family, to repeat her kind offers to my mother, who, though it might prove grievous to her, yielded to the desire of making me happy; and insisting no longer on keeping me at home, consented, but not without tears, to part with me; and Lady de Caorliz took me to her estate, which was not very far from my mother's abode.

We had no sooner arrived there, than the Starostina, eager to fulfil her promises to my mother, bestowed upon me all the care that my age required. I lived with her four years; and the fondness of my benefactress no way diminishing,

d'intéressant, & la tendresse de ma bienfaitrice ne s'étant point démentie, je paroissais fixé pour toujours auprès d'elle, lorsqu'un événement imprévu vint changer la face des choses.

Mad. de Caorliz étoit veuve ; elle n'étoit plus jeune, mais elle avoit conservé de la fraîcheur & des grâces, & elle jouissoit d'une fortune considérable. M. le Comte de Tarnow, que ses affaires avoient attiré dans le voisinage, s'étant attaché à elle, je ne tardai pas à m'appercevoir qu'elle le distinguoit avantageusement de toutes les personnes qui composoient sa société ; elle étoit devenue rêveuse, distraite, ne paroissoit plus s'amuser de mon petit caquet, & je ne fus point surpris de voir l'Hymen unir ces deux amants. Je ne laissai pas cependant de m'appercevoir de tout le changement que ce mariage apportoit à ma situation ; je sentis que ma protectrice, en prenant un époux, s'étoit donné un maître, que si je venois à lui déplaire je courrois risque d'être d'autant plus embarrassé, que les affaires de ma famille étant totalement dérangées, ne me laissoient aucune ressource ; je pensai donc devoir redoubler d'efforts pour me rendre agréable à l'époux de ma protectrice, & je crois que j'y aurois réussi, si un
nouvel

nishing, I was likely to be fixed for ever with her, when an unexpected event changed the face of things.

Lady de Caorliz was a widow, somewhat advanced in years, but still fresh-coloured and graceful: besides, she enjoyed a large fortune. The Count de Tarnow, whom some affairs had drawn to the neighbourhood, paid his court to her, and I soon perceived she highly distinguished him above all the persons who composed her society. She became pensive and absent; she seemed no longer amused with my little prattling, and I was not surprised at seeing Hymen unite these two lovers. Nor was I unconscious of all the alteration my situation would suffer by their marriage. I felt that my protectress, by taking a husband, had given herself a master, that, should I chance to displease him, I was in danger of being so much the more embarrassed, as my family affairs, which were totally overthrown, left no resource; therefore I considered it as my duty to double my efforts, that I might render myself agreeable to the husband of my benefactress; and I think I should have succeeded, had not a new event

nouvel événement n'eût dérangé mes projets, & ne m'eût donné d'autres vues.

Après quelques mois de mariage Madame la Comtesse de Tarnow se crut enceinte. Qu'on juge de la joie des deux époux ! ils reçurent à cette occasion les félicitations de tous leurs amis, du nombre desquels étoit Madame la Comtesse Humieſka. Cette dame, d'une des plus anciennes familles de Pologne, & qui, par sa naissance, ses richesses & ses qualités personnelles, tient le rang le plus distingué dans le pays, étoit depuis quelque temps dans ses terres voisines de celles de Madame la Starostine, où ayant eu de fréquentes occasions de me voir, elle avoit paru s'attacher à moi, & m'exprimoit souvent le plaisir qu'elle auroit de m'avoir chez elle à Varſovie. Mes réponses à ses offres obligeantes me concilièrent de plus en plus son amitié ; il sembloit même que dès ce moment elle avoit formé le projet de me demander à Madame la Comtesse de Tarnow, & qu'elle n'attendoit pour cela qu'une occasion favorable.

La prétendue grossesse de ma protectrice lui en fournit le prétexte. Se trouvant un jour avec les deux époux, elle fit adroitement tomber la conversation sur les dangers auxquels les
femmes

event disappointed me, and given rise to other projects.

Some months after their marriage, the Countess de Tarnow thought she was pregnant. The joy of this happy couple may be easily conceived. They were congratulated on this occasion by all their friends, among whom they reckoned the Countess Humieſka. This lady, who is descended from one of the most ancient families in Poland, is held in the highest rank in that country, not more for her birth and wealth, than for her personal qualities. Her estate being situated near the seat of the Starostina, she had frequent opportunities of seeing me, and seemed to have some affection for me, as she often expressed what pleasure she should have, if I came to live with her at Warsaw. My answers to her obliging offers gained me her friendship more and more; nay, from that moment, she had very likely formed the project to ask me of the Countess de Tarnow, and only waited for a favourable opportunity.

The pretended pregnancy of my protectress, supplied the Countess Humieſka with a pretext. Being one day with the new married couple, she artfully took an opportunity of introducing the dangers

femmes enceintes sont exposées ; & après avoir cité plusieurs exemples d'accidens arrivés à des dames de sa connoissance, elle se pencha vers M. le Comte, & lui demanda, d'un ton de voix assez haut pour être entendue, s'il ne craignoit pas qu'il n'y eût du danger pour son épouse de m'avoir continuellement sous ses yeux, & si cela ne pourroit pas influer sur l'enfant qu'elle portoit dans son sein.

A cette question les deux époux étonnés se regardèrent sans rien dire ; Mad. la Comtesse Humieſka les voyant ébranlés, ajouta à l'appui une infinité de faits propres à augmenter leur inquiétude ; leur conseilla de m'éloigner ; & leur offrant, dans le cas où ils se décideroient à suivre cet avis, de prendre soin de moi, leur promit de faire tout son possible pour me rendre heureux.

Soit que les deux époux fussent véritablement effrayés, soit qu'ils craignissent de désobliger une dame telle que la Comtesse, ils ne se défendirent que foiblement, & déclarèrent qu'ils s'en remettoient à mon choix. J'étois absent, le domestique qui vint me chercher, m'informa de ce qui s'étoit passé ; j'entrai dans l'appartement, décidé sur ma réponse, & j'affurai la

Comtesse,

dangers pregnant women are exposed to, and after having instanced many accidents which some ladies of her acquaintance had experienced, stooped towards the Count, and asked him, loud enough to be heard, whether he did not fear some danger for his lady from my continually being under her eyes, and if that would not affect the child she was big with.

At such a question the couple started, and looked silently at each other. The Countess Humieſka ſeeing them moved, ſet forth as an additional proof, an infinite number of facts calculated to increaſe their uneaſineſs; advised them to part with me; and offered, if they reſolved to follow her advice, to take care of me, promiſing to do her beſt to make me happy.

Whether the new couple were really alarmed, or whether they feared to diſoblige ſuch a lady as the Counteſs, they but weakly reſiſted, and declared they left it to my deciſion. I was abſent: the ſervant who came to fetch me, informed me of what had paſſed. I entered the apartment, quite prepared with my anſwer, and aſſured the Counteſs, that, if the Lady de Tar-

Comtesse, que, si Madame de Tarnow, que ses bontés rendoient la maitresse de mon sort, daignoit m'accorder son consentement, je m'estimerois heureux de vivre sous sa protection, et que je suivrois mon inclination autant que mon devoir, en faisant tous mes efforts pour me rendre digne de sa bienveillance.

Madame la Comtesse Humieska parut enchantée de ma réponse :—Je suis charmée, me dit-elle, mon cher Joujou, (c'est ainsi qu'on m'appeloit) de voir que vous n'avez aucune répugnance à venir demeurer chez moi. Puis se tournant vers Monf. et Mad. de Tarnow : Vous ne pouvez plus vous en dédire, leur dit-elle ; j'ai votre parole et celle de Joujou. Le reste de la visite se passa en complimens, et notre voyage fut fixé à quelques jours de là.

Quoique j'eusse de grandes obligations à Mad. la Comtesse de Tarnow, j'avouerai que je me consolai assez vite d'être séparé d'elle ; ce qu'on me pardonnera aisément, si l'on veut bien faire attention que je n'avois que quinze ans, et que j'avois la tête remplie de la peinture brillante que m'avoit faite ma nouvelle bienfaitrice des plaisirs que je goûterois chez elle. Elle me mena dans ses terres, à Rycty en Podolie, où

nous

now, whose bounty rendered her the mistress of my fate, deigned to grant me her consent, I should deem myself happy to live under the protection of the Countess, and would follow my inclination as much as my duty, by earnestly endeavouring to deserve her kindness.

The Countess Humieska seemed overjoyed at my consent: I am very glad, said she, my dear Jouxou, (for so they called me), to see you have no reluctance to come and live with me. Then addressing the Count and Countess de Tarnow: You cannot retract, she said; I have your word and that of Jouxou. The remainder of the visit passed in compliments, and our departure was fixed for a few days after.

Although I was under great obligations to the Countess de Tarnow, yet I own that I was soon easily reconciled to my separation from her. For this I hope I shall be forgiven, on considering that I was but fifteen, having my head filled with the lively picture my protectress had given me of the pleasures I should enjoy at her house. She carried me to her estate, at Rychty in Podolia, where we stayed six

nous restâmes six mois ; et ayant formé le projet de voir l'Allemagne et la France, Mad. la Comtesse Humieska désira que je l'accompagnasse ; ce qui me fit le plus grand plaisir à cause de l'idée flatteuse que je me formois de ce voyage. Après quelques préparatifs indispensables, nous partîmes pour Vienne.

Peut-être ne sera-t-on pas fâché de voir quelle est la manière dont on voyage en Pologne : j'étois trop jeune alors, et trop peu formé pour en être frappé ; elle m'a fait faire depuis de bien tristes réflexions.

Qu'on s'imagine d'abord, qu'on ne trouve sur les routes aucune espèce d'auberge, aucune maison décente où le voyageur puisse trouver la moindre commodité ; qu'en conséquence on est obligé de porter avec soi sa batterie de cuisine, ses meubles et ses alimens ; qu'on ne trouve dans le pays qu'on parcourt que quelques misérables villages, habités principalement par des Juifs ; que c'est chez ces malheureux, dans des espèces de granges où les hommes et les animaux vivent pêle-mêle, que les voyageurs Polonois prennent leur gîte ; qu'ils ont soin de se faire précéder par quelques domestiques, qui

months; and her Ladyship, whose design was to see Germany and France, desiring to have me with her, I felt the greatest pleasure in the flattering idea I entertained of those travels. After some indispensable preparations, we set out for Vienna.

The reader, perhaps, will not be displeased to know the manner of travelling in Poland. At that time I was too young, and my mind too little improved to be much impressed with it; but it has caused me since to make many sad reflections.

Let it be first imagined, that on the roads there are neither inns or public-houses of any kind to be found, nor any decent resort wherein the traveller can meet with the least convenience; that consequently he is obliged to carry with him his kitchen-furniture, household-goods and provisions; that there he sees nothing in the country he goes through, but some sorry villages, chiefly inhabited by Jews; that in the dwelling of those poor wretches, a kind of barn where men and animals live promiscuously, Polish travellers take their abode; that they take care to send before them some ser-

ayant fait choix de l'endroit qui leur paroît le plus convenable, en chassent, souvent à coups de fouet, les propriétaires, souvent même usent de pareilles violences avec d'autres voyageurs, qui ne sont pas d'un rang assez distingué pour oser leur disputer le terrain ; que maîtres du local, ils y tendent des tapisseries, y dressent des lits, et y placent les meubles qu'ils ont apportés ; de sorte que, quand les maîtres arrivent, ils se trouvent logés et meublés d'une manière décente. Qu'on imagine d'après cela si ces domestiques insolens épargnent la volaille et les légumes des pauvres Juifs, qui, pendant qu'on dispose ainsi de leur propriété, se réfugient dans quelque grange voisine, et attendent avec impatience que le départ de ces hôtes incommodes leur laisse enfin la liberté de retourner chez eux.

Après quelques jours d'un voyage très-fatigant, et un séjour monotone de quelques mois à Léopold, nous nous trouvâmes à Vienne ; où le bruit de notre arrivée ne se fut pas plutôt répandu, que nous fûmes visités, invités et recherchés avec le plus grand empressement. Bientôt après nous eûmes l'honneur d'être présentés à sa Majesté l'Impératrice Reine, qui eut la bonté de nous dire que je surpassois de beaucoup tout ce qu'on lui avoit raconté de moi,

vants, who choosing the place they think most convenient, drive the inhabitants out of it, often with heavy lashes, and even use the same violence sometimes upon other travellers, who, inferior in rank, dare not contend for the spot; that the servants being in possession of the place, cover the walls with hangings, set up beds and the furniture they have brought; so that the masters, when they arrive, find their lodgings ready and decently furnished. It may be easily imagined, that such insolent servants spare not the poultry and vegetables of the poor Jews, who, whilst their property is thus disposed of, seek for refuge in some neighbouring hovels, wherein they impatiently wait for the departure of those troublesome guests, that they may return to their home again.

After some days of very fatiguing travel, and a dull stay for some months at Leopold, we reached Vienna; where the report of our arrival was no sooner spread, than we were visited, invited and entertained with the utmost eagerness. Soon after we had the honour to be presented to her Imperial Majesty the Queen of Hungary; who was graciously pleased to say, that I exceeded by far all that she had heard of me, and that I was one of the most astonishing

moi, et que j'étois une des choses les plus étonnantes qu'elle eût jamais vues. Cette grande Princesse étoit alors en guerre avec le Roi de Prusse, et, par sa fermeté, son courage et sa sagesse, ne s'étoit pas moins rendue redoutable à ses ennemis que chère à ses sujets. J'avois l'honneur d'être un jour dans son appartement, que ses courtisans la complimentèrent sur une victoire de ses troupes, dont chacun vantoit les conséquences avantageuses, en sorte que, à les entendre, le Roi de Prusse devoit sous peu se trouver réduit à la dernière extrémité.

L'Impératrice, auprès de qui je me trouvois, me demanda ce qu'on pensoit du Roi de Prusse en Pologne, et quelle idée j'avois moi-même de ce Prince. Madame, lui dis-je, je n'ai pas l'honneur de le connoître; mais si j'étois à sa place, au lieu de perdre mon temps à faire contre vous une guerre inutile, je viendrois à Vienne vous faire ma cour; et je trouverois mille fois plus de gloire à gagner votre estime et vos bonnes grâces, qu'à remporter sur vos troupes les victoires les plus complètes.—Ma réponse parut faire le plus grand plaisir à sa Majesté Impériale; elle m'embrassa, et dit à ma bienfaitrice qu'elle l'estimoit heureuse d'avoir un si agréable compagnon de voyage.

Une

beings she had ever seen. At that time this great Princess was engaged in war with the King of Prussia, and, by her firmness, courage and wisdom, had rendered herself no less terrible to her enemies than dear to her subjects. I had the honour to be one day in her apartment, when her courtiers complimented her on a victory obtained by her army, and every one extolled the advantageous consequences of it, so that, according to their account, the King of Prussia was like to be soon reduced to the last extremity.

The Empress, near whom I stood, asked me how the King of Prussia was looked upon in Poland, and what idea I entertained of that Prince. Madam, I answered, I have not the honour to know him; but, were I in his place, instead of losing my time in waging an useless war against you, I would come to Vienna, and pay my respects to you, deeming it a thousand times more glorious to gain your esteem and friendship, than to obtain the most complete victories over your troops. Her Imperial Majesty seemed much pleased at my reply, hugged me in her arms, and said to my benefactress, she esteemed her very happy in having so pleasing a companion in her travels.

Another

Une autre fois qu'on me fit danser devant cette souveraine une danse Polonoise, elle me prit sur ses genoux, et après m'avoir fait beaucoup de caresses, et plusieurs questions sur la manière dont je passois mon temps, elle me demanda ce que je trouvois à Vienne de plus curieux et de plus intéressant : Je lui répondis, que j'y avois vu une infinité de choses dignes de l'admiration des voyageurs, mais que rien ne m'y paroïssoit si extraordinaire que ce que j'y voyois dans ce moment.—Et qu'est ce que c'est? demanda sa Majesté.—C'est, lui répondis-je, de voir un si petit homme sur les genoux d'une si grande femme.—Cette réponse m'attira de nouvelles caresses. L'Impératrice avoit à son doigt une bague sur laquelle étoit son chiffre en brillants, du travail le plus exquis ; ma main se trouvant par hasard dans une des siennes, je paroïssois considérer la bague attentivement ; elle s'en apperçut, et me demanda si je trouvois ce chiffre joli. Je demande pardon à votre Majesté, lui répondis-je, ce n'est pas la bague que je regardois, mais la main, que je vous supplie de me permettre de baiser :—et en achevant ces mots je la portai à ma bouche. L'Impératrice parut charmée de cette petite galanterie, et voulut me faire présent de la bague qui y avoit donné lieu ; mais l'anneau se trouvant beaucoup trop grand, elle appela une jeune personne de cinq à

Another time, when, according to her desire, I had performed a Polish dance in the presence of this sovereign, she took me on her lap; and after having much caressed me, and asked many questions upon the manner how I spent my time, she wished to know what I found at Vienna most curious and interesting: I answered, I had seen there many things worthy of a traveller's admiration, but nothing seemed to me so extraordinary as what I beheld at that moment.—And what is it? said her Majesty.—It is, replied I, to see so little a man on the lap of so great a woman. This answer gained me new caresses. The Empress had on her finger a ring, upon which her cypher was set in brilliants, with the most exquisite workmanship. My hand being by chance locked in hers, I seemed to consider the ring attentively; which she perceived, and asked whether that cypher was pretty.—I beg your Majesty's pardon, replied I, it is not the ring I consider, but the hand, which I beseech you give me leave to kiss; and with these words I took it to my lips. The Empress seemed charmed at this little gallantry, and would have presented me with the ring which had caused it; but the circle proving too wide, she called to a young lady about five or six years old, who was then in the apartment,

six ans qui se trouvoit dans l'appartement, lui prit un fort beau diamant qu'elle avoit au doigt, et le mit au mien. Cette jeune personne est actuellement Reine de France, et l'on peut juger si je conserve précieusement ce bijou.

On se doute bien que les bontés de l'Impératrice m'attirèrent les regards de la cour, et ce seroit manquer à la reconnoissance si je me taisois sur les attentions dont son Excellence M. le Prince de Kaunitz voulut bien m'honorer. Ce grand homme, qui dirigeoit alors, comme il le fait encore aujourd'hui, toutes les affaires de l'Empire, savoit trouver du temps pour s'occuper de petits objets ; et je puis dire qu'il me donna des marques d'amitié et d'attachement qui m'auroient fait bien des jaloux, si ma taille et ma maniere d'être ne m'avoient pas mis hors de la ligne commune. Il m'appeloit son petit ami, il prétendoit que ma conversation l'amusoit et l'intéressoit. En un mot, soit dans ce voyage, soit dans celui dont je parlerai ci-après, j'eus tellement à me louer de ses bontés, que mon seul regret est de n'avoir aucun moyen de lui prouver jusqu'où va ma sensibilité.

On se tromperoit cependant beaucoup, si l'on
s'imagi-

ment, took from her finger a very fine diamond she wore, and put it on mine. This young person is now the Queen of France; and it may be imagined I carefully preserve so precious a jewel.

It is easy to understand, that the kind notice of the Empress procured me the attention of her court; and I should be guilty of ingratitude, were I silent on the kindness his Excellency the Prince Kaunitz shewed me. This great man, who at that time was ruling, as he still does, all the affairs of the German empire, yet could find time to spend on small objects; and I may say, that the marks of friendship and interest he honoured me with, would have raised many jealousies, had not my size and mode of existence put me out of the common line. He called me his little friend, pretending that my conversation both amused and interested him. In a word, on this journey, and on that I shall speak of hereafter, I had so much reason to be well pleased with his behaviour, that my only regret is, not to have any other means of testifying to him how deeply my heart is impressed with the remembrance of it.

Those, however, would be much mistaken,
who

s'imaginoit que, séduit par les bontés qu'on avoit pour moi, et uniquement occupé des plaisirs qu'on me procuroit, je n'éprouvasse pas quelquefois des sentimens pénibles, et que je pusse me dissimuler toujours, que, au fond, je n'étois aux yeux des autres qu'une poupée, un peu plus parfaite, à la vérité, et un peu mieux organisée qu'elles ne le sont ordinairement, et qu'on ne me regardoit que comme un jouet. Je me rappelle entre autres, qu'un jour dans l'appartement de ma bienfaitrice, où cinq à six personnes étoient rassemblées, et où, assis dans un coin, je paroïssois ne pas écouter la conversation, j'entendis qu'on parloit de moi, et que quelqu'un ayant paru mettre en doute que les Nains pussent avoir la faculté de se reproduire; un autre ayant avancé, que s'ils ont cette faculté, leurs enfans doivent être d'une taille ordinaire; Madame la Comtesse fit part à la compagnie de l'état de ma famille, et en particulier de ma sœur,—dont la petitesse, dit-elle, est encore plus extraordinaire que celle de Joujou,—ajoutant qu'elle avoit souvent pensé qu'il seroit plaisant de faire un mariage entre ces deux petits êtres, et que ce qui en résulteroit pourroit décider la question. Je fais grâce à mes lecteurs des détails de cette conversation, qui fut poussée très-loin, &c qui ne fut interrompue que

who should imagine that, seduced by the repeated kindnesses bestowed on me, or wholly devoted to the pleasures afforded me, I did not sometimes labour under painful feelings, or that I could always be unconscious of being, upon the whole, only looked upon by others as a doll, a little more perfect, it is true, and better organized than they commonly are, but, however, only as an animated toy. I remember, among other things, that one day in the apartment of my benefactress, when sitting in a corner at a little distance, and apparently paying no attention to the conversation, I heard they were speaking of me. One of the company having put the question, whether Dwarfs possess the faculty of procreating? another advanced, that if they have it, their children would grow to the common size; and the Countess Humieska acquainted her company with the state of my family, and in particular of my sister, whose size, she said, is still more extraordinary than that of Joujou. She added, she had often revolved in her own mind, how pleasant it would be to join these two little creatures, that the result might decide the question. I spare my readers the particulars of that conversation, which was carried very far, and only interrupted by my weeping bitterly;

que parce qu'ayant été vivement frappé de l'espèce de mépris que paroïssoit emporter ce projet de m'unir avec ma sœur,—ayant cru pouvoir en conclure, non-seulement qu'on se croyoit en droit de disposer de moi sans me consulter, mais que même on me regardoit comme un être sans moralité, sur lequel on pouvoit tenter toute espèce d'expériences, je me mis à pleurer amèrement ; ce qui étant apperçu par quelqu'un de la compagnie, on voulut savoir le sujet de mon chagrin, que pendant long temps je m'obstinai à cacher ; & que je déclarai enfin, vaincu par les instances de ma bienfaitrice, qui eut beaucoup de peine à me consoler, quoiqu'elle m'assurât qu'elle n'avoit jamais sérieusement pensé au mariage dont l'idée seule m'avoit si vivement révolté. Je ne rapporte au reste cet événement que pour faire voir que, quoiqu'encore fort jeune pendant mon premier séjour à Vienne, j'étois cependant assez formé, & j'avois acquis assez d'expérience, pour éprouver tous les sentimens naturels aux personnes de mon âge.

Nous ne demeurâmes que six mois à Vienne, pendant lesquels ma bienfaitrice, profitant de l'occasion, me fit donner des leçons de danse par le maître des ballets de la cour, M. Angelini, qui

so strongly was I affected at the sort of contempt apparently implied in this project of uniting me with my sister; from which I thought I had to conclude, not only that they believed themselves entitled to dispose of me without my advice, but even looked upon me as a being merely physical, without morality, on whom they might try experiments of every kind. Somebody in the company perceiving my grief, wished to know the cause of it, which I persisted in concealing; and at length, not being able to stand against the solicitations of my benefactress, I declared it to her, who had much ado to console me, though she assured me she had never seriously thought on a marriage, of which the idea alone had shocked me so much. After all, I only relate this event to show, that though still very young during my first stay at Vienna, yet I was so far improved, and had acquired so much experience, as to feel all the impressions natural to those of my age.

We stayed at Vienna six months only, during which time my benefactress, availing herself of the opportunity, had me taught dancing by Mr. Angelini, the ballet-master to the Court,

D

who

qui, par ses rares talents dans son art, & par son goût pour la littérature, s'est rendu depuis si fameux. Malheureusement pour moi, obligé de partir, je ne pus pas profiter de ses soins autant que je l'aurois désiré ; ce qui n'empêcha pas que ma bienfaitrice, enthousiasmée de ce qu'elle appeloit mes progrès, ne lui en témoignât sa reconnoissance, au moment de notre départ pour la Bavière.

Arrivés à Munich, nous reçûmes de son Altesse Electorale l'accueil le plus gracieux, & je n'y parus pas exciter moins de curiosité qu'à Vienne. Notre séjour, qui ne fut pas long, & qui n'eut d'ailleurs rien de particulier, se passa en fêtes & en plaisirs ; nous en partîmes pour nous rendre à *Lunéville*, où Stanislas Leckzinski, Roi titulaire de Pologne, tenoit sa cour.

Je ne pus m'empêcher d'être frappé de respect, d'admiration & d'étonnement à la vue de ce vieillard vénérable, qui, après une vie aussi agitée, & après avoir essuyé les plus funestes revers, conservoit encore, à l'âge de quatre-vingts ans, toutes les facultés de son âme, & les employoit avec tant d'énergie à faire le bonheur de ses nouveaux sujets. La noblesse de sa
physi-

who since, by his eminent talents in his art, and his taste for literature, has rendered himself so famous. Unluckily for me, being obliged to depart, I could not improve under his care as much as I wished: yet my benefactress could not forbear testifying, with raptures at what she called my progress, her gratitude to him, at our setting off for Bavaria.

Arrived at Munich, we were most graciously welcomed by his Electoral Highness, and it seemed I excited no less curiosity there than at Vienna. During our stay, which was not long, and presents nothing particular, we spent our time in pleasures and entertainments. We left that place to repair to *Lunéville*, where Stanislaus Leckzinski, the titular King of Poland, held his court.

I could not help being filled with respect, admiration and astonishment, at seeing this venerable old Prince, who, after such an agitated life, after having undergone the most fatal reverses of fortune, still preserved, at the age of eighty-years, all the faculties of his soul, and employed them with so much energy to promote the happiness of his new subjects. I was struck

physionomie, son air de bonté, de sérénité, & de dignité me touchèrent. Je me rappelai à l'instant l'impression qu'il fit à la première vue sur Charles XII. On fait que ce monarque extraordinaire, après l'avoir entretenu un quart d'heure, dit aux généraux qui l'accompagnoient : Voilà l'homme qui sera Roi de Pologne. On fait comment il lui tint parole :—On fait aussi comment, après les disgraces de son protecteur, ce Roi se vit dépouillé de ce trône, qu'il n'ambitionnoit que parcequ'il avoit la conscience du bien qu'il pourroit faire à sa patrie :—On n'ignore pas que, rappelé une seconde fois à la couronne, une faction ennemie, aidée de secours étrangers, rendit vains & inutiles les efforts & les espérances de la plus saine partie de la nation. On connoit les dangers qu'il courut, les déguisemens qu'il fut obligé d'employer pour échapper à ses ennemis. On fait, enfin, que la paix lui ayant assuré la possession tranquille des Duchés de Lorraine & de Bar, il ne s'est plus dès lors occupé que du soin de faire perdre aux peuples de ce Duché le souvenir de leurs anciens maîtres. Je ne parlerai point ici de tout ce qu'il a fait pour cela ; je dirai seulement que ses ouvrages à Nancy & à Lunéville m'ont paru fort supérieurs à tout ce que j'ai vu dans d'autres cours.

A notre

with his noble aspect, his mild and affable look, his serene and stately deportment. I immediately recollected the impression he made at first sight upon Charles XII. It is known that this extraordinary monarch, after having conversed with him a quarter of an hour, said to the generals who composed his retinue, This is the man who shall be King of Poland. It is known how Charles kept his word;—how Stanislaus, after the disgraces of his protector, saw himself stripped of that crown to which he had only aspired through his consciousness of the good he might do to his own country;—how, when he was called back again to the throne, an adverse faction, supported by foreigners, rendered the efforts and hopes of the soundest part of the nation useless and vain. The dangers are known to which he was exposed; the disguises he was obliged to employ to escape from his enemies. It is known, that, at last, peace having secured him in the tranquil possession of the dukedoms of Lorraine and Bar, he carefully employed himself to make those people lose the remembrance of their ancient masters. Need I tell here all that he did for that purpose? I will only say, that his buildings at *Nancy* and *Lunéville* appeared to me far superior to all that I had seen in many other courts.

A notre arrivée, ce monarque nous reçut avec cette bonté & cette affabilité qui lui gagnoient tous les cœurs ; & comme ses compatriotes, il voulut que nous fussions logés dans son palais.

Ce Prince avoit alors chez lui le fameux Bébé, qui jusques-là avoit été regardé comme un des Nains les plus extraordinaires qu'on eût jamais vus ; qui, en effet, étoit parfaitement bien fait, & d'une physionomie assez agréable, mais qui (je suis fâché de le dire pour l'honneur de notre espèce) avoit dans l'esprit & dans la façon de penser tous les défauts qu'on nous attribue ordinairement. Il avoit alors environ trente ans ; sa taille étoit de deux pieds huit pouces ; & lorsqu'on me mesura, je me trouvai beaucoup plus petit, n'ayant alors que deux pieds quatre pouces.

A notre première entrevue, il me fit beaucoup d'amitiés & de caresses ; mais lorsqu'il s'aperçut que je préférois la compagnie & la conversation des gens sages à la sienne ; quand il vit surtout que le Roi prenoit plaisir à se trouver avec moi, il conçut contre moi la jalousie & la haine la plus violente, & ce ne fut que par une espèce de miracle que j'échappai à sa fureur.

At our arrival, this monarch received us with that bounty and affability which gained him every heart; and, being of his country, we were, by his order, lodged in his palace.

With this Prince lived the famous *Bébé*, till then considered as the most extraordinary dwarf that ever was seen; who was, indeed, of a perfectly proportioned shape, with very pleasing features, but who (I am sorry to say it, for the honour of our species) had, both in his mind and way of thinking, all the defects commonly attributed to us. He was at that time about thirty, his height two feet eight inches; and when measured, it appeared that I was much shorter, being no more than two feet four inches.

At our first interview he shewed much fondness and friendship towards me; but when he perceived that I preferred the company and conversation of sensible people to his own, and above all, when he saw that the King took pleasure in my company, he conceived against me the most violent jealousy and hatred; so that, had it not been for a kind of miracle, I could not have escaped his fury.

Un jour nous nous trouvions tous les deux dans l'appartement de sa Majesté. Ce Prince m'ayant fait beaucoup de caresses, & plusieurs questions auxquelles je répondis d'une manière satisfaisante, parut enchanté de mes reparties, & me témoigna son contentement de la façon la plus affectueuse : puis se tournant vers Bébé, il lui dit :—Tu vois, Bébé, la différence qu'il y a entre Joujou & toi ; il est aimable, gai, amusant & instruit, au lieu que toi tu n'es qu'une petite machine.—Je vis à ces mots la fureur étinceller dans ses yeux : il ne répondit rien, mais son maintien & sa rougeur démontrèrent assez qu'il étoit violemment agité. Un moment après, le Roi étant passé dans son cabinet, Bébé profita de cet instant pour exécuter ses projets de vengeance, & s'approchant doucement de moi, me saisit par le milieu du corps & s'efforça de me jeter dans le feu. Heureusement je pus m'accrocher par les deux mains à une poignée de fer qui dans les cheminées sert à soutenir les pelles & les pincettes, & prévenir par là ses mauvais desseins. Le bruit que je fis, en me défendant, ramena le Roi, qui venant à mon secours me tira du danger qui me menaçoit. Il appela ensuite ses domestiques, leur remit Bébé, en ordonnant qu'on

lui

One day we were both in the apartment of his Majesty. This Prince, having much caressed me, and asked several questions to which I gave satisfactory answers, seemed pleased with my replies, and testified his pleasure and approbation in the most affectionate manner; then addressing *Bébé*, said to him:—You see, *Bébé*, what a difference there is between Joujou and you! He is amiable, cheerful, entertaining, and full of knowledge, whereas you are but a little machine.—At these words, I saw fury sparkle in his eyes; he answered nothing, but his countenance and blush proved enough that he was violently agitated. A moment after, the King being gone to his closet, *Bébé* availed himself of that instant to execute his revengeful projects; and sily approaching, seized me by the waist, and endeavoured to push me into the fire. Luckily I laid hold with both hands of an iron hook, by which, in chimneys, the shovels and tongs are kept upright, and thus I prevented his wicked design. The noise I made in defending myself, brought back the King, who came to my assistance, and saved me from that imminent danger. He afterwards called for his servants, put *Bébé* into their hands, bade them inflict on him a corporal punishment proportioned

lui infligeât une punition corporelle proportionnée à sa faute, & lui défendit outre cela de jamais reparoître devant lui.

J'eus beau intercéder pour le malheureux Bébé, je ne pus lui sauver la première partie de sa sentence; & quant à la seconde, sa Majesté ne consentit à la révoquer qu'à condition qu'il me demanderoit pardon. Ce ne fut qu'avec beaucoup de répugnance que Bébé se soumit à cette humiliation, & il paroît qu'elle lui fit une impression très-profonde; il tomba en effet malade peu de temps après, & mourut. Tout le monde attribue sa mort à sa jalousie, & au chagrin que lui avoit donné la différence que l'on mettoit entre nous deux. Je le plains bien sincèrement; & je n'aurois pas rapporté ce trait, si je n'eusse voulu faire remarquer, que la petitesse de notre taille ne nous empêche pas d'éprouver la force des passions. Heureusement pour moi, quand à mon tour j'en ai été le jouet, elles ne m'ont du moins jamais rien inspiré de contraire à l'humanité & aux lois.

Ce fut pendant mon séjour à Lunéville que j'eus l'honneur de connoître le célèbre Comte de Tressan, qui y étoit venu passer quelque temps. Il s'occupa beaucoup de moi, & c'est
lui

portioned to his fault, and ordered him never to appear in his presence any more.

In vain did I intercede in behalf of the unhappy *Bébé*, I could not save him the first part of his sentence; and as for the other, his Majesty did not consent to revoke it but upon condition he should beg my pardon. *Bébé*, with much reluctance, submitted to this humiliation, which very likely made on him a deeper impression. In effect, he fell sick a short time after, and died. Every body attributed his death to his jealousy, and to the vexation which the difference, that was said to be between us, had given him. I sincerely pitied him, and would not have related this circumstance, but to remark, that the smallness of our stature does not prevent us from experiencing the power of the passions. Happily for me, when I have been the sport of them, they never inspired me with any thing contrary to humanity and the laws.

It was during my stay at Lunéville, that I had the honour to cultivate an acquaintance with the celebrated Count de Treffan, who was come to reside there a little while. He took
much

J'ai qui a fourni à *l'Encyclopédie* l'article *Nain*, dans lequel il a bien voulu faire mention de moi d'une manière très-avantageuse.

Après avoir vu & admiré tout ce que le Roi Stanislas a fait pour embellir Nancy & Lunéville, nous primes congé de ce bon Prince, qui donna à ma bienfaitrice des lettres pour la Reine de France sa fille, & nous nous rendîmes à Paris.

Je n'ai pas besoin de dire, que la première chose que fit Madame la Comtesse Humieska fut d'aller à Versailles, où, en qualité de Polonoise, elle fut aisément admise chez la Reine, à qui elle remit les lettres dont le Roi son père l'avoit honorée. Cette Princesse, qui avoit conservé beaucoup d'affection pour tout ce qui tenoit à sa Patrie, la reçut avec bonté. Instruite que ma bienfaitrice m'avoit amené, elle voulut me voir, s'étonna de ma petitesse, dont elle ne s'étoit point fait une idée; & après m'avoir fait plusieurs questions tant sur le Roi son Père, que sur Bébé, sur la Pologne, & sur nos voyages, elle parut satisfaite de mes réponses, me fit l'honneur d'ajouter que j'étois un petit prodige; que sur ce qu'elle avoit vu & entendu dire toute sa vie, elle avoit regardé jusqu'alors les êtres de mon espèce comme étant disgraciés

much notice of me; and the article *Nain* in the *Encyclopédie*, with an advantageous mention of me, is by him.

After having considered and admired all that King Stanislaus has done to embellish Nancy and Lunéville, we took leave of this good Prince, who gave my benefactress letters for the late Queen of France, his daughter, and repaired to Paris.

I need not say, that the first care of the Countess Humieſka was to go to Versailles, where, as a Polander, she easily got admittance to the Queen, to whom she delivered the letters which the King her Father had honoured her with. This Princess, who had preserved much affection for every thing belonging to her own country, received her Ladyship most graciously. Her Majesty being informed that my benefactress had come with her, wished to see me, was astonished at my appearance, the smallness of which she had no idea of; and after having asked me many questions concerning the King her father, Bébé, Poland, and our travels, she seemed pleased with my answers, and did me so much honour as to add, that I was a little prodigy; that, upon what she had seen or ever
been

de la nature, autant par l'esprit & les facultés intellectuelles que par le corps ; mais que je la détrompois d'une manière bien avantageuse & bien agréable.

Après ces paroles obligeantes, la Reine se tournant vers Madame la Comtesse Humieska, eut la bonté de l'engager à la venir voir souvent, la pria de m'amener avec elle, & donna des ordres pour que nous fussions admis en sa présence chaque fois que nous le désirerions.

A notre retour à Paris, la curiosité que j'excitai attira bien des visites à ma protectrice ; & en moins de huit jours, tout ce que la cour a de grands seigneurs, tout ce que la ville a de personnes de mise, se firent présenter chez elle. Je ne pus qu'être infiniment flatté de cette espèce d'enthousiasme & des honnêtetés sans nombre dont on m'honora. Feu Mgr. Duc d'Orléans, entre autres, ayant donné à ma protectrice les fêtes les plus brillantes, m'accabla en particulier de marques d'amitié & me combla de présents. Je puis même dire, que pendant notre séjour à Paris cet aimable Prince ne laissa point passer un seul jour sans nous donner de nouvelles preuves de ses bontés.

been told, she till then deemed the individuals of my species as ill-favoured by Nature, as much in mind and intellectual faculties as in body, but that I undeceived her in a very advantageous and pleasing manner.

After these obliging words, the Queen, addressing the Countess Humieska, was so kind as to engage her to repeat her visit often, desiring she would bring me with her, and gave orders to admit us whenever we desired it.

On our return to Paris, the curiosity I excited drew many visitors to my protectress; and in less than a week, every person of high rank at court, every person of fashion in town waited upon her. I could not help, indeed, being infinitely flattered by that kind of enthusiasm, and the numberless civilities I was honoured with. The late Duke of Orleans, especially, having given my protectress the most elegant entertainments, was in particular very fond of me, and loaded me with caresses and presents. I can even say, that, during our stay at Paris, this amiable Prince did not pass a single day without giving us new testimonies of his politeness.

I should

Ce feroit aussi manquer à ce que je dois à M. le Comte Oginski, Grand Général de Lithuanie, qui alors se trouvoit à Paris, si j'oublois de parler des attentions qu'il eut pour moi. Ce Seigneur, qui venoit habituellement chez ma protectrice, m'ayant pris en amitié, poussa la complaisance pour moi jusqu' à m'enseigner les premiers principes de la musique; art dans lequel il avoit fait des progrès bien étonnans dans un homme de son rang. Voyant que je m'y attachois, & s'imaginant que j'avois des dispositions, il engagea ma bienfaitrice à me donner pour maître le célèbre M. Gavinies, sous lequel j'appris à pincer de la guitare; talent qui me console souvent dans les momens de trouble & d'inquiétude, inséparables d'une situation telle que la mienne. Mais pour en revenir à M. le Comte Oginski, ce Seigneur prenoit plaisir à m'avoir auprès de lui; & je me rappelle, qu'ayant donné un jour un grand repas à plusieurs dames des plus distinguées, il me plaça dans une urne qu'il fit mettre au milieu de la table; & qu'ayant excité la curiosité de sa compagnie, tant en leur disant qu'il vouloit les régaler d'un mets singulier, qu'en se défendant pendant quelque temps de découvrir l'urne dont il paroïssoit faire un si grand cas, j'occasionnai, en me montrant tout d'un coup,

I should be deficient towards the Count Oginski, Grand General of Lithuania, who at that time lived at Paris, if I forgot to mention the particular regard he shewed to me. His Lordship, who came constantly to pay his visits to my protectress, made much of me, and carried his complaisance so far as to teach me the first principles of music; an art, in which, as a man of rank, he had made a very astonishing progress. On seeing that I was intent upon it, and imagining I had a taste for it, he engaged my benefactress to give me for a master the celebrated Gaviniés, who taught me to play on the guitar; a talent which often solaces me in moments of trouble and inquietude, inseparable from a situation like mine. But to return to the Count Oginski: This nobleman took pleasure in having me near him; and I remember one day when he gave a grand banquet to several of the most distinguished ladies, he put me in an urn placed on the middle of the table; and the curiosity of his company being much excited, both by his saying he wished to regale them with an extraordinary mess, and by excusing himself for some time from uncovering the urn which he seemed to rate so high, I occasioned, by my sudden appearance, an uncommon roar

E

and

un tumulte extraordinaire, les dames ne m'ayant pas d'abord reconnu.

L'enthousiasme que j'excitai, avec tout ce qu'on racontoit de ma figure, de mes reparties & de mon intelligence, donna lieu à un incident, qui, sans l'interposition de la Reine, auroit pu avoir des suites désagréables pour les dames Polonoises qui voyagent en France.

Le hazard avoit fait que la Duchesse de Modène, Princesse du sang de la cour de France, ne s'étoit trouvée à aucune des fêtes où j'avois été invité ; elle avoit cependant beaucoup entendu parler de moi, & tout ce qu'on lui en avoit dit lui donnoit un désir très-vif de me voir. Son rang ne lui permettant pas de faire la première visite à Mad. la Comtesse Humieska, elle se déterminaa à lui écrire pour l'inviter à venir chez elle un de ses jours d'assemblée qu'elle fixa ; & comme c'étoit moi principalement qu'elle desiroit de voir, elle ajouta à son billet : *Surtout, n'oubliez pas d'amener Joujou.*

Madame la Comtesse Humieska, dont tous les sentimens répondent à son illustre naissance, & à qui son rang, sa beauté & ses richesses avoient attiré partout les distinctions les plus
marquées,

and surprise, on the ladies not knowing me at first.

The ecstacy I excited, with all that was related about my figure, repartees, and understanding, gave rise to an incident, which, had not the Queen interposed, might have had disagreeable consequences for the Polish ladies who travel in France.

It had happened by chance, that the Duchess of Modena, a Princess of the royal blood of France, had not been at any of the entertainments to which I had been invited. However, her Grace had heard much of me, and all that she had been told gave her a strong desire of seeing me. Her rank not permitting her to pay the first visit to the Countess Humieska, she determined to write to her, and require her company at a rout which she gave; and as I was the principal person she desired to see, she added to the card, *Especially, do not forget to bring Joujou.*

The Countess Humieska, who possesses all the sentiments correspondent to her illustrious birth; and whose rank, beauty, and wealth had drawn on her every where the most flattering

marquées, fut extrêmement piquée de cette invitation ; & ne jugeant pas à propos de satisfaire une curiosité qui se montrait d'une manière si peu ménagée & si peu flatteuse pour elle, elle répondit, qu'elle étoit bien mortifiée de ne pouvoir pas se rendre aux ordres de Madame la Duchesse ; qu'elle étoit engagée ce jour-là & les suivans, en sorte qu'il ne lui étoit pas possible de dire quand elle pourroit avoir cet honneur.

Mad. la Duchesse de Modène comprit aisément le sens de cette réponse ; elle en fut singulièrement irritée, en parla & s'en plaignit à toutes les personnes qu'elle rencontra ; elle alla même jusqu'à en porter des plaintes à la Reine, s'imaginant qu'en qualité de Polonoise, elle en feroit des reproches à ma bienfaitrice.

Je soupçonnerois volontiers que la Reine, qui faisoit beaucoup de cas des personnes de sa nation, trouva au fond de son cœur que Mad. la Comtesse Humieska avoit eu raison ; cependant, voulant mettre fin à une querelle, qui, quelque légère qu'elle fût dans le principe, pouvoit finir par attirer des désagrémens à ma bienfaitrice, elle l'envoya chercher, & l'engagea à faire une visite à Madame la Duchesse de Modène. Mad. la Comtesse répondit, que par

respect

distinctions, was greatly offended at such an invitation; and not thinking proper to gratify a curiosity disclosed in so awkward and uncomplaisant a manner, answered, she was very sorry she could not comply with her Grace's commands; she was engaged on that day and the following, so she could not say when she might have that honour.

The Duchess of Modena, who understood perfectly well the meaning of this answer, was very much incensed, and spoke and complained of it to every one she met; she even went so far as to carry her complaints to the Queen, imagining that her Majesty, being a Poland, would blame my benefactress for it.

I could almost believe that the Queen, who had a great regard for the persons of her own nation, inwardly thought that the Countess Humieſka was right. However, wishing to settle a trifle, which, though slight in its principle, might terminate in causing some uneasiness to my benefactress, she sent for her, and engaged her to pay a visit to the Duchess of Modena. The Countess answered, that through respect for her Majesty's orders, she would go,

respect pour les ordres de sa Majesté, elle iroit, mais que certainement elle n'y mèneroit pas Joujou. Surquoi la Reine, sentant bien qu'une pareille visite ne feroit qu'aigrir les esprits, laissa tomber la conversation, & sur la fin de la visite invita Mad. la Comtesse Humieska à venir avec moi déjeuner chez elle deux jours après. Elle envoya ensuite à Mad. la Duchesse de Modène une autre invitation pour le même jour, sans faire savoir ni à l'une ni à l'autre de ces dames qu'elles devoient se rencontrer.

Au jour indiqué nous nous rendîmes chez la Reine, où nous arrivâmes les premiers ; mais quelle fut notre surprise, lorsque quelques minutes après nous entendîmes annoncer Mad. la Duchesse de Modène ! Celle-ci, non moins étonnée que nous, se remit cependant très-promptement ; & après qu'elle eut salué la Reine, les deux dames se firent les complimens d'usage, & s'assurèrent, comme si rien ne se fut passé, du plaisir qu'elles avoient de se rencontrer, & du desir qu'elles avoient eu de se connoître. La Duchesse alla même jusqu'à rester quelques momens sans paroître faire attention à moi ; mais bientôt bannissant cette contrainte, ses éloges, son empressement & ses caresses prouvèrent jusqu'à quel point alloit son enthousiasme.

Après

but certainly would not take Jouvoy thither ; upon which the Queen, foreseeing that such a visit might only widen the breach, dropped the conversation, and, at the end of the visit, invited the Countess Humieſka to come and breakfast with her Majesty two days after, bringing me with her. She ſent afterwards another invitation to the Ducheſs of Modena for the ſame day, without making known to either of theſe ladies that they were to meet one another.

On the appointed day we waited upon the Queen, and arrived firſt. But what a ſurpriſe for us, when ſome minutes after we heard the name of the Ducheſs of Modena announced ! This lady, no leſs aſtoniſhed than we, came, however, to herſelf very ſoon ; and, after ſhe had paid her duty to the Queen, the two ladies ſaluted each other with the uſual compliments ; and, as if nothing had happened, reciprocally declared the pleaſure they had to ſee, and the deſire they had had to know one another. The Ducheſs even went ſo far as not to take notice of me for ſome minutes ; but ſoon baniſhing this constraint, her careſſes, praiſes, and eagereſs proved how great her enthuſiaſm was.

Après cette petite aventure, qui fait voir le rôle que je jouois à Paris, & qui me mit tout-à-fait à la mode, nous continuâmes à être visités & fêtés par tout ce qu'il y avoit de personnes considérables dans la noblesse & la haute finance. M. Bouret, entre autres, le Fermier Général, si connu par son ambition, ses excès & ses extravagances, donna une fête, où, pour faire voir qu'elle s'adressoit à moi, il voulut que jusqu'à la vaisselle platte, les cuillers, les couteaux & fourchettes, tout fut proportionné à ma taille, & où les mets, consistant en ortolans, bec-figues & autres gibiers de cette espèce, fussent servis dans de semblables assiettes. Ce fut dans ce temps-là que je fis connoissance avec la célèbre Demoiselle Clairon, qui depuis m'a rendu de très-grands services.

Nous passâmes ainsi plus d'une année à Paris, dans tous les plaisirs que cette capitale offre aux étrangers, & que l'humour vive & enjouée, la politesse de ses habitans rendent encore plus piquans. Il fallut enfin quitter ce séjour, & nous en partîmes pour la Hollande.

Tout le monde connoit l'impression que fait sur l'âme du voyageur la nouveauté du spectacle qu'offre

After this slight adventure, which shows in what character I acted at Paris, and put me quite in fashion, we continued to be visited and entertained by every one of the most considerable amongst the nobility and financiers. Mr. Bouret especially, the Farmer General, so much renowned for his ambition, excesses and extravagancies, gave an entertainment, in which, to show that it was for my sake, he caused every thing, even the plate, the spoons, knives and forks, to be proportioned to my size, and the dishes, consisting of ortolans, becaficos and other small game of this kind, to be served up on dishes adapted to them. It was about this time that I got acquainted with the celebrated Demoiselle Clairon, who has since rendered me the greatest services.

We spent in this manner more than a year at Paris, in all the pleasures which that capital offers to foreigners, and the lively humour, the cheerfulness and politeness of its inhabitants, render still more sprightly. The time at length came, when we were to leave that place, from whence we set off for Holland.

Every body knows how the soul of a traveller is impressed by the novelty of the scenes
which

qu'offre ce pays. Nous étions alors au mois de Mai, temps auquel il se présente sous le point de vue le plus agréable ; & j'en fus si vivement frappé, que malgré la monotonie qu'on lui reproche avec raison, je ne puis encore aujourd'hui me rappeler sans émotion le sentiment qu'il me fit éprouver. Ce seroit répéter ce qui a été dit mille fois que d'en entreprendre la description ; je me bornerai donc à dire, qu'arrivés à la Haye, ce village étonnant, & qui peut le disputer aux villes du premier rang, Mad. la Comtesse y fut reçue de la manière la plus affable & la plus polie par son Altesse Royale le Prince Stathouder & sa famille, qui firent tous leurs efforts pour lui en rendre le séjour agréable. Nous n'y fîmes cependant que peu de connoissances & ne pouvant demeurer que peu de tems en Hollande, nous l'employâmes à voir les choses curieuses dont ce pays est rempli ; enfin, après avoir pris congé du Stathouder, ma bienfaitrice prit la route de l'Allemagne, & nous arrivâmes à Varsovie.

Mon retour dans ma patrie fit beaucoup de bruit : On ne m'avoit pas encore vu dans la capitale, & j'y avois été devancé par la réputation que j'avois acquise dans mes voyages, & dont

which this country affords. It was then the month of May, a season in which it presents the most agreeable appearance; and I was struck with it in so lively a manner, that notwithstanding the sameness so justly complained of, I cannot recal to my mind without emotion, the sensations I then felt. It would be repeating what has been said a thousand times, if I undertook to describe it; I will then confine myself to say, that when we arrived at the Hague, this astonishing village, which may vie with cities of the first rank, the Countess Humieska was received in the most affable and polite manner by his Highness the Prince Stadtholder and his family, who did their utmost to make her stay agreeable. We, however, made but few acquaintance there; and not being able to stay long in Holland, we employed ourselves in viewing the curiosities with which this country abounds; and at last, after having taken leave of the Stadtholder, my benefactress took her route through Germany, and we reached Warsaw.

My return to my native country made much noise: I had not yet been seen in the capital, but was preceded by the reputation I had acquired in my travels, and for which I was indebted

dont j'étois redevable aux soins généreux de ma bienfaitrice. Je m'étois d'ailleurs formé pendant mon séjour dans les pays étrangers ; & Paris m'ayant donné un peu de cette politesse aisée qui répand des grâces sur les manières, & donne du prix aux moindres propos, j'eus la satisfaction de m'appercevoir que plusieurs personnes, qui ne me considéroient d'abord que comme un objet de curiosité, recherchoient ma société, parce qu'elles prenoient du plaisir à ma conversation. Cette idée m'enhardit ; je parus dans les assemblées plus que je ne l'avois fait jusqu'alors ; & cherchant à étendre le cercle de mes connoissances, je me liai plus particulièrement avec plusieurs jeunes gens de mon âge, dont la société me parut plus gaie & plus intéressante que celle des personnes qui fréquentoient habituellement la maison de Madame la Comtesse Humieska.

J'avois inspiré assez de confiance à ma protectrice pour qu'elle me laissât une liberté honnête, & j'en profitai pour aller souvent au Spectacle. Je l'avois toujours aimé ; mais de nouveaux sentimens qui commençoient à se développer chez moi, lui donnoient alors un tout autre prix. Ce n'étoit plus la beauté des pièces qui m'y attiroit, ce n'étoit plus le jeu des acteurs

debted to the generous care of my benefactress. Besides, I had improved during my stay in foreign countries; and, as Paris had given me somewhat of that easy politeness which graces manners, and enhances the lightest prattle, I was so happy as to perceive that many persons, by whom at first I was looked upon only as an object of mere curiosity, sought my society, because they took pleasure in my conversation. Emboldened by this notice, I went oftener to the assemblies than I had done; and, wishing to enlarge the circle of my acquaintance, I cultivated an intimacy with several young gentlemen of my age, whose company seemed to me more gay and interesting than that of those who habitually frequented the Countess Humińska's house.

I had inspired my protectress with confidence enough to allow me a reasonable liberty, of which I availed myself to go frequently to the Play. I had always been very fond of it; but now new sensations, which began to rise in me, increased its worth. No longer did I repair thither to admire the fineness of the play, or the art of the performers. The show itself attracted
me;

que j'y allois admirer ; c'étoit le concours du monde qui s'y rencontroit, c'étoient les femmes surtout, qui, en me donnant des émotions toutes nouvelles, m'inspirèrent pour le Théâtre une espèce de fureur. Jusques-là j'avois vécu sans presque m'appercevoir de la différence des deux sexes ; mais alors à l'inquiétude, à l'agitation & au trouble que me causoit la présence d'une femme, je ne pus plus me dissimuler, que de ce sexe enchanteur dépend notre bonheur, sans que cependant je pusse encore me définir en quoi & comment il pouvoit y contribuer.

Le Spectacle étoit aussi le rendez-vous général de mes jeunes amis. Ils avoient toute l'indiscrétion de leur âge ; ils se livroient sans scrupule à toute la fougue de leur imagination ; & parlant sans cesse, soit de leurs plaisirs passés, soit de ceux qu'ils méditoient pour l'avenir, ils ne tardèrent pas à me procurer les connoissances qui me manquoient, & à donner un but fixe à des désirs qui jusqu'alors n'avoient été que confus & incohérents. Les femmes d'ailleurs par leurs railleries continuelles sur ma petitesse, par leurs plaisanteries sur ma retenue & ma circonspection, achevèrent de me guérir de cette timidité qui sembloit devoir être attachée à ma taille. La tête remplie de leur idée, le cœur
vivement

me; the concourse of spectators, but women above all, who stirring up in me some kind of new emotions, made me attend the Theatre with a degree of frenzy. Till then I had lived almost without conceiving any difference between the sexes; but from the inquietude, the agitation, and the trouble which the presence of a woman caused in me, I could no longer conceal to myself, that on this enchanting sex depends all our happiness; yet was I not able to define in what and how it might be promoted.

The Theatre was also the general rendezvous of my young friends. They had all the indiscretion of their age, and indulged without scruple the impulse of their brisk and sprightly imagination. By incessantly talking of their pleasures past, or in prospect, it was not long before they supplied me with the knowledge I wanted, and gave a fixed bias to desires, till then confused and incoherent. Women, besides, by their continual railleries at the shortness of my stature, their pleasantries on my reservedness and circumspection, completely cured me of that timidity, which seemed, as it were, ascribed to my size. My head being filled with the idea of them, my heart strongly agitated by
the

vivement agité par le changement qui s'étoit opéré en moi, j'envisageois les objets sous des points de vue plus rians, plus intéressants ; je voulois aimer, j'aimois déjà. Les femmes avoient pris à mes yeux une forme toute nouvelle : elles excitoient mon admiration, ma sensibilité, & mes desirs ; mais il suffisoit d'être femme pour avoir des droits à ma passion naissante ; c'étoit sans choix, sans distinction que je leur étois attaché ; je les aimois toutes ; en un mot, à l'âge de vingt cinq-ans j'étois comme le sont les jeunes gens à quinze ans.

Ces émotions, toutes nouvelles pour moi, avoient leurs charmes, & peut-être aurois-je été heureux si j'eusse pu m'en tenir à les éprouver, si je n'eusse pas cherché à satisfaire des desirs qui devenoient tous les jours plus pressants. Malheureusement une telle retenue n'est point dans la nature de l'homme. Étant pressé par la fougue de mon tempérament, je voulus fixer mes vues sur un objet particulier. Que de tristes réflexions ne me fit pas faire ma taille, que je regardois comme un obstacle insurmontable au bonheur que je desirois avec tant d'ardeur ! Quoi, me disois-je, les femmes les plus réservées me prennent sur leurs genoux ; elles m'embrassent, elles me font les caresses les plus tendres

the change lately operated in me, I viewed the objects under aspects more lively and interesting; I wished to love, I did so already. Women, in my eyes, had taken quite a new form. They excited my admiration, my sensibility, my desires; but it was sufficient to be a woman, that title gave her a right to my rising passion: I was fond of the sex, without choice or distinction, I loved them all; in a word, at the age of twenty-five I was like other young lads at fifteen.

These emotions, quite new to me, had their charms; and, perhaps, I had been happier, if I could have been contented with experiencing them, without seeking how to gratify desires which every day grew more pressing. Unhappily, such a resistance is not in the nature of man; pressed by the warmth of my constitution, I wished to fix my views upon a particular object. How much was my mind mortified on reflecting upon my stature, which I considered as an insurmountable obstacle to the happiness I longed for with so much ardour! What! said I to myself; the most reserved women take me upon their lap! they embrace me, they bestow upon me the most tender caresses, they use me

tendres, elles me traitent comme un enfant ! Comment, en pareilles circonstances, hazarder une déclaration dont on ne fera que rire, & qui finira par me couvrir d'un ridicule éternel ? Il étoit bien difficile d'accorder mon amour-propre avec mes desirs ; plus j'étois éloigné des hommes ordinaires, plus je souhaitois vivement qu'on oubliât cette différence, & qu'on me traitât comme eux ; mais je pensois en enfant, j'ai eu lieu de m'en convaincre ; j'ignorois l'effet que peut produire le merveilleux ; j'ignorois surtout (j'en demande pardon au beau sexe), jusqu'où la curiosité peut le porter ;—je ne tardai pas à l'apprendre.

Il y avoit alors parmi les comédiens François qui étoient à Varsovie une actrice qui par ses talens se faisoit distinguer dans les rôles de soubrette. Un certain mélange de tendresse & de vivacité la rendoit infiniment intéressante ; sans être régulièrement jolie, elle avoit tout ce qu'il falloit pour plaire & pour séduire. Je la voyois sans cesse avec un nouveau plaisir, & lui donnois hautement la préférence sur toutes les autres. Un soir qu'elle m'avoit fait une impression toute particulière, je rencontrai en sortant du Spectacle un de mes amis, à qui, dans l'intention de me dissiper, je proposai de faire un
 tour

like a child ! How can I hazard, in such circumstances, a declaration at which they will only laugh, whilst I shall remain covered with eternal ridicule ? It was not an easy matter to make my pride agree with my desires. The farther I was from having the common size of other men, the more lively I wished that difference might be forgotten, and that I might be treated like them. But experience has taught me that I thought as a child. I was ignorant of the effect such wonderful things may produce : above all I knew not, forgive me, ye fair ! how far women might be led by curiosity ;—I soon knew it.

There was then at Warsaw amongst the French comedians, an actress, highly distinguished for her talents in the character of a waiting-maid. A certain mixture of tenderness and vivacity rendered her infinitely interesting ; and though not regularly handsome, yet she possessed all that was requisite to please and seduce. I always saw her with new pleasure, and openly preferred her to all others. One night, when she had made on me a most particular impression, on going out of the play-house, I met with one of my friends, to whom, intending some relaxation, I proposed a walk ;

tour de promenade. Il s'en excusa, en m'avouant qu'il alloit souper chez la petite * * *, précisément l'aëtrice en question. Eh ! la connoissez-vous, m'écriai-je avec émotion ? Que vous êtes heureux !—Vous le ferez quand il vous plaira, me répondit froidement mon jeune étourdi, je vous y présenterai comme mon ami, & vous serez bien reçu. J'acceptai la proposition avec transport, & dès le lendemain je fus introduit & accueilli, ainsi qu'on me l'avoit fait espérer. Cette visite se passa très-gaiement, &, lorsque je me retirai, elle m'invita, de la manière la plus pressante, à la venir voir souvent.

Avec quel empressement ne profitai-je pas de cette permission ! Que les momens qui devoient amener celui de la voir me paroissent longs ! Que je voyois échapper avec regret ceux que je passois auprès d'elle ! J'osai lui avouer mon amour ; elle sembloit le partager, & pendant quelque temps mon illusion fit mon bonheur. Content, enivré, j'évitois mes jeunes amis ; je voulois jouir, dans le recueillement, de ma félicité imaginaire ; je donnois à ma jeune amante tous les momens que je pouvois ravir à la décence & aux devoirs que m'imposaient les bontés de ma bienfaitrice. Qu'on me pardonne ces détails : en écrivant ces mémoires, ce n'est

pas

he desired me to excuse him, and confessed that he was going to sup at the little * * *, precisely the same address. Ah! exclaimed I with emotion, are you acquainted with her? How happy are you!—So may you be, when you please, answered my giddy young spark: I will introduce you to her, as my friend, and you may be sure to be well received. This offer I accepted with transport, and the very next day I was introduced, and welcomed in a manner equal to what I had been made to hope. This visit passed away merrily, and when I retired, she most earnestly invited me often to repeat it.

With what eagerness did I avail myself of this invitation! How long the moments seemed which were to bring that of seeing her! With what regret did I see those fly away which I spent with her! I was bold enough to declare my passion for her; she seemed to partake of it, and for a while my illusion made me happy. Pleased, nay, intoxicated with this amour, I avoided my young friends,—wanted to enjoy within myself my imaginary felicity,—devoted to my young mistress all the moments I could steal from the decency and duty imposed upon me by the bounty of my benefactress. Let these details be forgiven me; in writing

pas simplement ma taille & ses proportions que j'ai voulu définir, j'ai eu plus à cœur de suivre le développement de mes sentimens, des affections de mon âme ; j'ai voulu parler avec franchise, dire plutôt ce que j'ai senti que ce que j'ai fait, démontrer que, si j'ai à reprocher à la nature de m'avoir refusé un corps tel que celui des autres hommes, elle m'en a amplement dédommagé en me douant d'une sensibilité, qui, à la vérité, s'est développée chez moi un peu tard, mais qui, jusques dans mes écarts, a répandu une teinte de bonheur, dont je jouis avec attendrissement & avec reconnoissance.

Mais pour revenir à ma soubrette, notre liaison ne subsista pas long-temps ; c'étoit, de bonne foi que je m'attachois à elle, c'étoit parce que je m'en croyois aimé qu'elle faisoit mon bonheur. Quel ne dut donc pas être mon étonnement, lorsque, rencontrant un jour par hasard le jeune homme qui m'avoit introduit chez elle, j'appris que ma petite intrigue étoit connue de tout le monde, qu'on en parloit ouvertement, qu'on plaisantoit sur ma discrétion, & que celle que je croyois la plus intéressée au secret ne faisoit aucune difficulté de rire de ma passion, de mon empressement, & des mouvemens tumultueux qu'elle avoit excités chez moi ; qu'elle s'en glorifioit même, & prétendoit

these memoirs, I not only mean to describe my size and its proportions, I would likewise follow the unfolding of my sentiments, the affections of my soul; I would speak openly; rather tell what I felt than what I did, and demonstrate that, if I can upbraid nature with having refused me a body like that of other men, she has made me ample amends, by endowing me with a sensibility, which, it is true, displayed itself rather late, but, even in my wantonness, spread a taint of happiness, the remembrance of which I enjoy with gratitude and a feeling heart.

But to return to my charmer, the Abigail: Our connection did not last long; I was sincere in my attachment, and imagining myself beloved, she made me happy. Therefore how great must be my astonishment, when one day on meeting by chance the very same young man who had introduced me to her, I was told that my little intrigue was known to every body, and spoken of publicly; that they bantered my discretion; and she, whom I thought the most interested in secrecy, did not scruple openly to laugh at my passion and eagerness, at the tumultuous emotions she had excited in me; that she even gloried in it, and produced as no small

doit que ce n'étoit pas une petite preuve de son mérite que d'avoir développé chez un homme de ma taille une façon d'être qui sembloit si peu faite pour lui ! Cette découverte m'atterra, en humiliant mon amour-propre ; je croyois aimer sincèrement, j'avois cru être aimé de même ; & ce ne fut pas sans une extrême douleur que je vis tomber le bandeau, & mon illusion se dissiper.

Différentes circonstances augmentoient encore mon chagrin ; je n'avois pas voulu que ma bienfaitrice, ni aucune des personnes sçeuës qui s'intéressoient à moi, pussent avoir le plus léger soupçon de mon intrigue. Pour cela, il m'avoit fallu faire mes petites excursions lorsqu'on me croyoit endormi ; il avoit fallu corrompre le portier, gagner le domestique qui m'accompagnait. Mais quel regret n'eus-je pas, lorsque, ayant été découvert, je vis chasser le portier & mon domestique ! lorsque je dus me dire que c'étoit moi qui leur faisois perdre leurs places ! que j'étois peut-être l'instrument de leur malheur ! Ma bienfaitrice me fit parler par un homme sensé & instruit, en qui j'avois la plus grande confiance ; il me représenta fortement l'irrégularité de ma conduite, & me fit envisager les suites funestes pour moi qu'elle pouvoit entraîner.

proof of her merit, to have provoked in a man of my size a manner of being apparently so little suitable to him. This discovery sunk me down, by humbling my pride ; I thought I loved sincerely, I had hoped to be sincerely beloved ; and it was not without extreme grief I saw the veil fall, and my illusion dispelled.

Divers circumstances still increased my grief. I had been very cautious lest my benefactress, or any of the sensible persons who were interested in my concerns, should have the least suspicion of my intrigue. To do this, I was obliged, in order to make my little excursions when every body thought me asleep, to bribe the door-keeper, to gain the servant who accompanied me. But what regret did I suffer, when, on being discovered, I saw both the door-keeper and my servant turned away ! when I had to reproach myself with being the cause that they lost their places, with being, perhaps, the instrument of their misfortune ! My benefactress sent to me a very grave, wise and sensible man, in whom I had the greatest confidence ; he strongly remonstrated to me on the irregularity of my behaviour, and set forth the fatal consequences

entraîner. Je fus touché de ses réflexions, je promis de ne plus fréquenter les jeunes gens dont les discours & le mauvais exemple m'avoient séduit ; & , par la régularité de ma conduite, je regagnai bientôt la confiance & les bonnes grâces de Mad. la Comtesse Humieska & de sa société.

Je n'eus pas lieu de m'en repentir. Ma vie fut plus tranquille & plus heureuse. L'effervescence d'un tempérament bouillant m'avoit fait éprouver des plaisirs, mais le vide qu'ils laissent après eux n'avoit pas tardé à se faire sentir, & je commençai alors à m'apercevoir que le sentiment, & un sentiment réciproque, est ce qui seul peut donner de l'âme & de la vie à des plaisirs, qui sans lui sont bien peu de chose. Je commençai à comprendre que c'est l'estime & la confiance qui peuvent seules faire naître un amour durable, & je cherchai dans l'amitié & la conversation des personnes instruites un dédommagement que je n'eus pas de peine à y trouver.

Varsovie étoit alors le Théâtre des fêtes & des plaisirs. Stanislas II. étoit depuis peu monté sur le trône de Pologne ; & ce Prince, sur les vertus & les agrémens duquel je ne m'étendrais pas,

quences into which I was likely to be hurried away. His reflections affected me ; I promised never more to frequent the young men whose discourses and bad example had seduced me ; and, by the regularity of my conduct, I soon regained the kindness of the Countess Humieska, and of her society.

I had no occasion to repent it. My life was more quiet and happy. The effervescence of a juvenile constitution had procured me some pleasures ; but it was not long before I felt the vacuum they left behind them. I then began to perceive that sentiment, reciprocal sentiment only, can give animation and liveliness to pleasures, which without it are nought. I began to comprehend that esteem and confidence only can give birth to a permanent love. In the friendship and conversation of wise persons I sought after a compensation, and easily found it.

At that time Warsaw was the scene of rejoicings and amusement. Stanislaus II. had lately ascended the throne of Poland ; and this Prince, on whose virtues and accomplishments I need
not

pas, parcequ'ils sont connus de tous ceux qui ont eu l'honneur de l'approcher soit comme Roi soit comme particulier, s'occupoit à réparer cette foule de maux qu'une suite de troubles & d'agitations avoient occasionnés. Il faisoit fleurir les arts & les sciences ; il avoit attiré auprès de sa personne les plus grands Seigneurs ; & ces Seigneurs, par les fêtes qu'ils donnoient à l'envi, cherchoient à lui prouver leur attachement. C'est à une de ces fêtes, dont ma protectrice faisoit un des principaux ornemens, que j'eus l'honneur d'être présenté à sa Majesté, qui daigna prendre à moi l'intérêt le plus vif, qui depuis ce temps-là m'en a donné les preuves les moins équivoques, & qui n'a pas cessé de m'honorer d'une protection toute particulière.

C'est dans cet état de tranquillité que je passois une vie dont rien ne me paroissoit devoir troubler le bonheur. J'étois bien éloigné de pressentir alors que ce sentiment délicat & tendre, sur lequel je fondeis l'espérance de ma félicité future, dût me causer un jour des inquiétudes & des chagrins qui influeroient aussi impérieusement qu'ils l'ont fait sur le reste de mon existence.—Mais avant que d'entrer dans le
détail

not expatiate, as they are known to all those who had the honour to approach him either as a King or a private man, was applying himself to retrieve those innumerable calamities which a series of troubles and agitations had occasioned. By his patronage, the arts and sciences were flourishing; he gained the affections of his greatest Lords, who flocked round his person, and who, to evince their attachment, vied with each other in giving the most splendid entertainments. At one of these festivals, in which my benefactress was reckoned one of the chief ornaments, I had the honour to be presented to his Majesty, who condescended to take the strongest notice of me, and from that time bestowed upon me the most unequivocal proofs of it, and even to this day ceases not to honour me with a peculiar protection.

In this state of tranquillity my days glided away, and I thought that no kind of vexation could trouble so happy a life. I was then very far from foreseeing that this delicate and tender sentiment upon which was grounded my expectation of a future felicity, should one day be the cause of disquietude and bitterness of heart, and would so powerfully overwhelm my existence. But before I enter into the particulars of these
events,

détail d'événemens que je regarderai toujours comme les plus intéressans de ma vie, qu'il me soit permis de faire part au lecteur de quelques traits de l'histoire de ma sœur, dont j'appris la mort à peu près à cette époque.

Anastasia Borowlaska étoit de sept ans plus jeune que moi ; elle étoit si petite qu'elle passoit aisément sous mon bras, & l'on n'en fera pas étonné si l'on se rappelle, que, comme je l'ai déjà dit, elle n'avoit que deux pieds deux pouces au moment de sa mort. Si elle étoit étonnante par la petitesse de sa taille, & par l'extrême régularité des proportions de son corps, auquel le sculpteur le plus habile n'auroit rien pu trouver à critiquer, elle l'étoit encore bien davantage par les qualités de son cœur, & la douceur de son caractère. Elle étoit brune, elle avoit de beaux yeux noirs, des sourcils bien marqués, beaucoup de cheveux ; & elle mettoit tant de grâces dans tout ce qu'elle faisoit, que sa figure en recevoit un nouvel éclat. Son caractère étoit vif & enjoué ; son cœur, sensible & bienfaisant ; elle ne pouvoit voir un malheureux, sans chercher à le soulager. Mad. la Castelane Kaminska, femme très-riche, étoit son amie & sa protectrice ; elle l'avoit prise auprès d'elle, lui témoignoit une tendresse sans bornes,

events, which I shall always behold as the most interesting of my life, I beg leave to acquaint my reader with some circumstances which belong to the history of my sister, whose death I heard of nearly at this epoch.

Anastasia Boruwlaska was seven years younger than I, and of so short a stature, that she could exactly stand under my arm; but this can be no matter of astonishment, when what I said before is remembered, that she was only two feet two inches high at the time of her death. Astonishing as she was, for the shortness of her person, and the extreme regular proportions of her shape, with which the nicest sculptor could not have found fault, she was still more so by the qualities of her heart, and the gentleness of her disposition. She was of a brown complexion, with fine black eyes, well circled eyebrows, very thick hair, and so much gracefulness in all she did, that added new charms to her figure. Her temper was lively and cheerful; her heart, feeling and beneficent. She could not see a suffering fellow-creature, without seeking to give relief. The Castellan Kaminska, a very rich lady, was both a friend and a protectress to her. She had taken her to her house, expressed for her an unbounded tenderness,

bornes, ne lui refusoit rien : & la petite Anastasie profitoit de cet ascendant pour satisfaire son propre cœur, qui la portoit à faire le bien.

Ma sœur avoit eu, ainsi que moi, le bonheur de sentir ces affections tendres qui répandent tant de charmes sur la vie, & dont les douceurs nous dédommagent si bien des peines, des inquiétudes & des contradictions qu'elles nous font éprouver. Anastasie aimoit à l'âge de vingt ans ; elle aimoit avec d'autant plus de passion, que son attachement étant fondé sur le seul plaisir de contribuer au bonheur de celui qui en étoit l'objet, elle n'avoit ni craintes, ni chagrins, ni remords à essuyer : aussi auroit-elle été heureuse, si la jalousie ne l'eût pas dominée, & ne fut pas venue trop souvent troubler son repos. Sa bienfaitrice n'eut pas de peine à s'appercevoir de son penchant ; elle lui en parla ; & ce cœur ingénu, tendre & sensible, ne lui fit pas mystère des sentimens que lui inspiroit un jeune officier d'une très-belle taille & parfaitement beau, qui venoit souvent dans la maison. Ce jeune homme, d'une très-bonne famille, n'étoit rien moins que riche ; Anastasie le fut, & ayant cherché le moyen de lui être utile sans blesser sa délicatesse, elle imagina
de

derness, refused her nothing; and the little Anastasia availed herself of that ascendancy to gratify her own heart, which incited her to generosity.

My sister, like me, had been so happy as to feel those tender affections which diffuse so many charms over our lives, and the sweetness of which does so well counterpoise the troubles, the inquietudes and contradictions which they make us suffer. At twenty, Anastasia was in love, and with so much the more passion, that her attachment was grounded upon the only pleasure of contributing to the happiness of him who was the object of it. She had neither fears, nor sorrows, nor remorses to endure; and thus she might have lived happy, had not jealousy overpowered her, and too often troubled her repose. It was not difficult for her benefactress to perceive her inclination: she mentioned it to her; and this ingenuous, tender and feeling heart did not conceal the sentiments which a young officer of a very handsome shape and fine figure, who frequented the house, had inspired her with. This young gentleman, though of a good family, was not rich; Anastasia knew it, and endeavouring to find the means of serving him without hurting his delicacy, she contrived to

de l'engager à faire sa partie de piquet, & le forçant habituellement à jouer gros jeu, elle trouvoit le moyen de se laisser perdre; joignant ainsi le plaisir de lui faire du bien, à celui de se soustraire à sa reconnoissance. Je ne sais jusqu'où la sensibilité de ma sœur auroit pu la conduire, si dans un voyage qu'elle fit à Léopold elle n'eût pas été atteinte de la petite vérole. Malheureusement pour moi & pour ses amis, son mal étoit sans remède, ce fut en vain qu'on lui prodigua tous les secours de l'art; elle mourut au bout de deux jours, avec la même tranquillité d'âme, la même tranquillité d'esprit, puis-je dire avec la même philosophie avec laquelle elle avoit vécu. Je ne puis me rappeler ces tristes souvenirs sans répandre des larmes sur la perte d'une sœur & d'une amie. Sa bienfaitrice fut inconsolable, & pendant plusieurs jours on craignit que sa santé n'en souffrît. Elle donna les ordres les plus stricts pour qu'on ne lui parlât jamais de sa chère Anastasie; & m'ayant même fait prier de ne pas la voir, de peur que ma présence ne rouvrit des plaies trop profondes, & qui ne pouvoient que difficilement se fermer, je n'eus par la satisfaction de mêler mes larmes aux siennes, & de lui témoigner ma foible reconnoissance de tout ce qu'elle avoit fait pour sa jeune & petite amie.

Bientôt

engage him to play at piquet with her ; and generally obliging him to play deep, she contrived always to lose, and thus joined the pleasure of doing him good, to that of avoiding his expressions of gratitude. I know not how far my sister's sensibility would have carried her, if during an excursion to Leopold she had not been seized with the small-pox. Unfortunately for me, and for her friends, the disorder was without remedy. Recourse was had in vain to all the helps of the medical art ; and within two days she died, with the same tranquillity of soul, the same calmness of mind, nay, the same philosophy with which she had lived. I cannot recollect this sad event without shedding tears for the loss of a sister, and of a friend. Her benefactress was inconsolable, and during many days her health was in danger. She gave the strictest orders that nobody should ever speak to her of her dear Anastasia ; even desired me not to come to see her, lest my presence should open again deep wounds too difficult to be healed : thus I had not the satisfaction to mingle my tears with hers, and to shew her my warm, though insufficient, gratitude for all that she had done to her young and little friend.

Bientôt d'autres soins, d'autres inquiétudes remplacèrent celles que me causoit cette perte. Me voilà parvenu à l'époque la plus intéressante de ma vie ; à ce moment qui en me donnant de nouvelles idées, de nouveaux désirs, des plaisirs tout différens de ceux que j'avois connus, me fit aussi éprouver de nouvelles privations & des besoins auxquels je n'avois jamais pensé que je dusse être exposé. Les bontés dont Mad. la Comtesse Humieska m'honoroit sembloient m'en garantir pour toujours. La faveur dont je jouissois auprès d'elle m'ayant attiré la considération & les égards non-seulement de ceux qui composoient sa maison, mais encore de toutes les personnes de distinction qui formoient sa société ; je ne prévoyois pas, je ne trouvois pas dans mon cœur la crainte de m'en rendre jamais indigne. J'étois fêté, chéri, caressé ; rien ne manquoit à mon bonheur, & j'en jouissois avec d'autant plus de sécurité, que, ne connoissant pas les revers, je croyois follement que j'en serois à jamais exempt. D'un autre côté, la raison & de bons conseils m'ayant ramené à des sentimens tranquilles, je regardois comme évanouis pour toujours ces élans tumultueux qui pendant quelque temps m'avoient si vivement agité. J'imaginois que bornant mes affections à témoigner ma reconnoissance à tant de personnes

qui

Other cares and anxieties soon succeeded those which this loss had caused me. I come now to the most interesting epoch of my life, those moments, which, being fraught with new ideas, new desires, pleasures far different from those I had known, brought likewise new troubles and new difficulties to which I never thought I should be exposed. The Countess Humieska's bounty seemed for ever to secure me from want. As her ladyship's favour had drawn on me the consideration and regard not only of every person in her house, but even of all the quality that composed her society, I did not foresee, nor did I find in my heart the fear of ever becoming unworthy of her regard. I was caressed, fondled, and cherished; nothing was wanting to my happiness; and I enjoyed it with so much the more security, that not knowing reverses, I foolishly thought never to endure any. On the other side, reason and good counsels having brought me back to more quiet sentiments, I thought those tumultuous passions, which for a while had so vehemently agitated me, were for ever calmed. I imagined that, by confining my affections to marks of gratitude towards so many persons who liberally bestowed their kindness upon me, I should lead a peaceful life; and that, reclaimed from love and its chimeras, my re-

qui me prodiguoient leurs bontés, je passerois une vie paisible, & que, détrompé de l'amour & de ses chimères, je me vengerois des peines qu'il m'avoit occasionnées en y renonçant pour toujours. Mais je ne connoissois pas mon cœur ; & toutes ces belles résolutions s'évanouirent à la vue d'une jeune personne que depuis peu ma bienfaitrice avoit placée auprès d'elle en qualité de demoiselle de compagnie.

Isaline Barboutan étoit née de parens François établis depuis long-tems à Varsovie, où ils jouissoient d'une heureuse médiocrité. Il est d'usage en Pologne que les Seigneurs ainsi que les Dames de distinction ayent auprès d'eux de jeunes personnes de bonne famille, qu'ils font élever, & qu'ensuite ils placent avantageusement, soit en se les attachant, soit en les mariant, ou en leur procurant des emplois civils ou militaires. Cet usage, qui est fort ancien, doit son origine à l'extrême disproportion des fortunes parmi la noblesse. Selon la constitution du pays, tous les Nobles peuvent aspirer à la couronne, qui est élective, de manière que les riches cherchent à se faire un grand nombre de créatures, qui dans le besoin puissent appuyer leurs prétentions.

nouncing it for ever would make me amends for the pains it had occasioned me. But I knew not my own heart ; and these fine resolutions vanished, when I saw a young person whom my benefactress had lately taken into her house as a lady in waiting, or companion.

Isalina Barboutan was descended from French parents, long settled in Warsaw, where they enjoyed a happy mediocrity. 'Tis a custom in Poland for the Lords, as well as Ladies of quality, to take young persons of good birth, who are brought up at their own charge, and afterwards provided for, either by admitting them into their household, giving them in marriage, or procuring them civil or military employments. This ancient usage has its origin in the wide disproportion of fortunes amongst the nobility. According to the constitution of the country, all noblemen may aspire to the crown, which is elective ; so that the richest of them attach to themselves a vast number of creatures, who upon occasion may support their pretensions.

Quoi qu'il en soit, ma bienfaitrice n'avoit consulté que son cœur en s'attachant Isaline ; & cette jeune personne avoit bien tout ce qu'il falloit pour l'intéresser & lui plaire. Qu'on me dispense de faire son portrait, sa modestie s'y opposeroit ; & d'ailleurs, ceux, qui dans le choix de leurs compagnes n'envisagent que la figure, connoissent bien peu le cœur humain. Pour vivre ensemble, pour avoir l'un pour l'autre cette estime mutuelle qui seule peut nous rendre heureux, il faut des qualités plus durables. Actuellement que je suis père, que j'ai trouvé dans mon épouse une amie sincère qui partage mes peines & mes plaisirs, une mère tendre qui met son bonheur dans l'éducation de ses enfans, je fais apprécier à leur juste valeur ces avantages dont on fait tant de cas, & qui cependant ne sont jamais que des dons que la nature distribue aveuglément. Toutefois, & je suis obligé d'en convenir, il est une beauté corporelle qui décèle celle de l'ame ; & quand on rencontre de ces physionomies animées, tendres & sensibles, qui ne connoissant ni la dissimulation ni les détours, laissent lire ingénument sur leur figure les mouvemens qui les agitent, les impressions qu'elles reçoivent, on peut & on doit reconnoître dès le premier moment, que les personnes qui sont si heureusement partagées, sont

Be that as it may, my benefactress had only consulted her own heart, when she took Isalina; and this young lady possessed all the requisites to interest and please her. Let me be excused from describing what she appeared in my eyes, her modesty would not suffer it; and besides, such as regard only the figure in the choice of their consorts, know very little of the human heart. To live together, to have for each other that mutual esteem which alone can make us happy, more lasting qualities are requisite. Being now a father, having found in my wife a sincere friend, who partakes of my pains and pleasures, a fond mother who only delights in educating her children, I know how to set a proper value on those advantages so much sought after, though they only are gifts which nature blindly distributes. Yet I must own, there is a personal beauty which discloses that of the soul; and when we meet with such tender, sweet and lively countenances, which, being strangers to dissimulation and deceit, exhibit in their features the motions they feel, the impressions they receive, we must acknowledge, at the very first moment, that persons so happily endowed are worthy of all our attachment. 'Tis among women especially that this inestimable quality is to be found, which sets off their charms so
 advantage-

sont dignes de tout notre attachement. C'est chez les femmes surtout que l'on trouve cette qualité inestimable, qui relève si bien leurs attraits ; elles la possèdent malgré tous les obstacles qu'on lui oppose, & quoique leur éducation tende sans cesse à leur apprendre à dissimuler leurs sentimens, & à voiler leurs affections naturelles. Que n'ai-je assez de forces & de lumières pour franchir ce préjugé dans l'éducation de mes enfans ! mais je vois le mal sans connoître le remède, ou plutôt sans avoir le courage de m'en servir.

Ce fut cependant la beauté de la jeune Isaline, ce fut la vivacité de ses yeux, l'élégance de sa taille, qui dès la première vue me frappèrent, & subjuguèrent mon cœur. Mais si dès ce premier moment l'impression fut profonde & ineffaçable, quelle nouvelle force ne requrent pas mes sentimens, lorsque vivant dans la même maison, & ayant tous les jours l'occasion de la voir, je pus admirer sans contrainte sa voix douce & insinuante, sa conversation vive & enjouée, son maintien noble & aisé ; lorsque je découvris en elle un esprit vif & brillant, un fond de gaieté inépuisable, des grâces répandues sur toute sa personne, & cette douceur naturelle qui décèle si bien un cœur sensible ! Dès

advantageously : they possess it, notwithstanding all the obstacles that are opposed to it, though the aim of their education incessantly be to instruct them how to dissemble their sentiments, and conceal their natural affections. May I have resolution and wisdom enough to overcome this prejudice in training up my children ! But I see the evil, and know not the remedy, or rather have not courage enough to use it.

It was, however, young Isalina's beauty, her sparkling eyes, the elegance of her shape which struck me at first sight, and subdued my heart. But if from that moment the impression was deep and indelible, what a new force did my sentiments receive, when living in the same house, and having every day opportunities to see her, I could freely admire her sweet and insinuating voice, her lively and cheerful conversation, her easy and noble carriage ; when I discovered in her a smart and brilliant wit, an inexhaustible stock of gaiety, a gracefulness that embellished her whole person, and that native meekness which was the plain index of a feeling heart ! From this time my happiness was
affixed

lors mon bonheur fut attaché à son sort ; ce fut sans frayeur que je découvris chez moi tous les symptômes d'une passion violente ; & quoique je prévisse bien les obstacles sans nombre que j'aurois à combattre, ils ne me firent point renoncer à mon entreprise, & j'espérai qu'à force de persévérance & de soins je parviendrois à les surmonter.

Que cette passion est différente des sentimens tumultueux qui m'avoient agité précédemment ! J'aimois ; mais mon amour étoit accompagné de ce respect, de cette timidité inséparable d'une véritable passion. Mon unique désir étoit de passer ma vie avec l'objet qui l'avoit fait naître ; & tandis qu'autrefois je n'avois été déterminé que par l'attrait du plaisir, & d'une satisfaction personnelle, qui en laissant notre cœur vide, amenant après elle le dégoût, ne flatte que foiblement notre amour-propre, je sentoie que mon unique but étoit le bonheur de la personne à laquelle je m'étois attaché, que si je pouvois parvenir à la rendre heureuse, il ne manqueroit rien à ma propre félicité.

Tous les jours j'avois de nouveaux sujets de m'applaudir de mes sentimens. Ma bienfaitrice, charmée des qualités qu'elle découvroit dans sa
jeune

affixed to her fate; without fear I discovered in me all the symptoms of a violent passion; and though I foresaw the numberless obstacles I had to overcome, yet I did not give up my enterprize, and hoped that by dint of perseverance and attention they should be at last surmounted.

How different is this passion from the tumultuous sensations which had before disturbed me! I was in love, but a love accompanied with that respect and diffidence which are inseparable from a true passion. My only desire was to spend my life with the object that caused it; and whereas formerly I had been determined only by the allurements of pleasure and personal satisfaction, which, leaving the heart empty, and bringing distaste, flatters our pride but faintly, I felt that the end at which I truly aimed, was the happiness of the person to whom I was attached; and that, if I could succeed to make her happy, there would not be any thing wanting to my own felicity.

I had every day new occasions of applauding myself for my sentiments. My benefactress, charmed at the qualities she discovered in her
young

jeune protégée, fit achever avec soin son éducation, & prit pour elle un goût & un intérêt tout particulier. Demeurant avec elle, la voyant tous les jours avec cette douce familiarité que sembloient autoriser ma taille, sa jeunesse & son innocence, je ne perdois aucune occasion de m'en approcher, & je mettois tout mon bonheur à la voir, à l'admirer, & à l'aimer en secret. Il se passa bien du temps avant que je pusse me résoudre à lui parler de mes sentimens. Chaque jour j'en prenois la résolution ; mais chaque jour, la réflexion me montrant les obstacles qui nous séparoient de plus en plus invincibles, la parole expiroit sur mes lèvres. Tandis que toutes les dames me prenoient sur leurs genoux, & que je recevois avec indifférence leurs caresses & leurs empressemens, j'évitois avec le plus grand soin qu'Isaline ne voulût en faire autant, & je me dérobois à ses agaceries, soit par ma contenance sérieuse, soit en m'éloignant d'elle & en la fuyant. Souvent elle disoit que c'étoit elle seule que je n'aimois point ; mais qu'elle connoissoit mal ce qui se passoit dans mon cœur ! Tandis que j'aurois donné ma vie pour jouir d'une seule de ses caresses comme son ami, je méprisois toutes celles qu'elle auroit voulu me prodiguer comme à un enfant ; elles finirent même, en humiliant mon amour propre au dernier point, par me faire une peine si sensible

young favourite, had her education carefully finished, and took a most particular liking and interest in her behalf. Living under the same roof, and seeing her every day with that sweet familiarity which my size, her youth and innocence seemed to authorize, I did not lose a single opportunity of approaching her; I had no other delight than to see and admire, to love her secretly. Much time passed before I could resolve to acquaint her with my sentiments. Every day I formed this resolution; but every day the reflections of my mind discovered obstacles that were more and more invincible, and my speech expired ere it reached my lips. Whilst I suffered every lady to take me on her lap, and submitted to their fondness and caresses, I was anxiously cautious lest Isalina should do the same; I shunned her notice, either with a serious look, or by stealing away from her. She often complained of being the only one I loved not; but how little did she know the inmost dealings of my heart! When I would have given my life to enjoy a single one of her caresses as a friend, I scorned to receive all those she would lavish on me as on a child: nay, by humbling my pride to the utmost, they ended with causing in me so real and violent a pain, that I cannot describe it. It was then I
bitterly

sible & si violente qu'il m'est impossible de la peindre. C'est alors que je sentis avec amertume tous les désavantages de ma taille ; c'est alors que tous les éloges dont on m'accabloit d'ailleurs ne purent me dédommager des inconvéniens que j'y trouvois attachés ; c'est alors que la regardant comme l'unique obstacle au bonheur qui seul pouvoit m'attacher à la vie, j'aurois sacrifié, pour me trouver au niveau des hommes ordinaires, & l'attachement de ma bienfaitrice, & les bontés, je dirai même la considération dont le Roi & les Seigneurs de la Cour daignoient m'honorer.

Ce n'étoit pas seulement la crainte de ne pas parvenir à plaire à Isaline qui m'affectoit ; je sentoie bien que lors même que je réussirois à gagner son affection, que je l'engagerois à surmonter les préjugés, & à se déterminer à unir son sort au mien, il me resteroit encore bien des difficultés à vaincre, tant pour obtenir l'aveu de sa famille, sans lequel je n'avois rien à espérer, que pour avoir le consentement de ma bienfaitrice, qui sans doute trouveroit le mariage ridicule, & mettroit tout en usage pour l'empêcher. Ce dernier obstacle n'étoit pas le moins puissant : outre que j'étois attaché à Madame la Comtesse Humieska par tous les sentimens du respect le plus

bitterly felt all the disadvantages of my size. Then all the praises I was loaded with on every other side, could not make me amends for the inconveniences I found myself liable to. It was then I considered it as the sole obstacle to the only good that could attach me to life : to be upon a level with other men, I would have sacrificed both the fondness of my benefactress, and the bounty, even I will say, the consideration with which the King and the Nobles of his court vouchsafed to honour me.

It was not only the fear of becoming unacceptable to Isalina that dejected my mind. I apprehended that, should I succeed in winning her affection, could I engage her to lay aside prejudices, and be resolved concerning the union of her fate to mine, there would still remain many difficulties to overcome, either to gain her parents' consent, without which there was no hope left for me, or to obtain the sanction of my benefactress, who undoubtedly would think this marriage ridiculous, and by all means oppose it. This last was not the least powerful obstacle. Besides my being bound to the Countess Humieſka by sentiments of the most tender

H

respect

plus tendre & de la reconnoissance la mieux sentie, je n'avois point de fortune, je ne devois mon aisance qu'à ses bienfaits, je ne subsistois que par ses bontés. Je devois donc craindre de les perdre en me mariant contre son gré ; je devois craindre d'entraîner dans mon malheur une jeune personne, qui, quoique sans fortune elle-même, avoit par sa jeunesse, son éducation, sa figure, & surtout par la protection de notre bienfaitrice commune, le droit de prétendre à un mariage avantageux.

Toutes ces réflexions ne se présentèrent pas d'abord à mon esprit. Pendant plus d'un an je n'avois été occupé que de la douceur d'aimer & de voir journellement l'objet de toutes mes affections ; mais enfin, lorsque j'en fus venu à ce point si naturel, où parler de son amour est un besoin irrésistible, elles se présentèrent en foule à mon imagination, & me remplirent d'amertume & de tristesse. Elles auroient bien du me faire renoncer à ma passion ; mais raisonne-t-on quand on aime ? Il en résulta un dérangement visible dans ma santé, un état d'inquiétude & d'anxiété dont il est impossible de se faire une idée ; enfin, ma situation fut si violente que ne m'étant plus possible de rester dans une si cruelle incertitude, je me déterminai à déclarer ma passion,

respect and heartfelt gratitude, I had no fortune, I was totally indebted to her beneficence for my easy circumstances, I did not subsist but through her bounty. I had, therefore, to fear lest I should lose it by marrying against her will; I had reason to be afraid of involving in my misfortunes a young person, who, though without fortune herself, had by her youth, education, figure, and, above all, by the protection of our common benefactors, a right to an advantageous match.

These reflections did not all occur to my mind at first. During more than one year I had been fully taken up with the delight of loving and daily seeing the object of my affections; but at length, when I was come to that point so natural, wherein to speak of our love is irresistibly necessary, they crowded in my imagination, and filled me with anguish and melancholy. They indeed ought to have made me give up my passion; but do we reason when in love? My health became visibly impaired; I was uneasy and anxious beyond conception; in short, so violent was my situation, that not being able to remain in this cruel uncertainty, I determined on declaring my passion, and

sion, & je ne cherchai plus qu'à en trouver une occasion favorable, qui ne tarda pas à se présenter d'elle-même.

Un soir que j'avois été plus triste & plus abattu qu'à l'ordinaire, le hazard, ou plutôt l'attrait qui me retenoit auprès d'Isaline, me fit rester le dernier dans le salon; ce qui me faisant prendre aussitôt la résolution de lui ouvrir mon cœur, donna à ma physionomie un air de trouble & d'embarras dont il étoit impossible qu'elle ne fût pas frappée.—Qu'avez-vous donc, Joujou? me dit-elle avec un air d'intérêt & de compassion le plus marqué. Quel est le chagrin qui vous ronge, & que vous cachez avec tant de soin? N'y a-t-il donc personne en qui vous ayez assez de confiance pour lui ouvrir votre cœur? vous êtes bien injuste avec vos amis.—C'est vous qui me faites ce reproche, lui répondis-je avec chaleur, vous qui êtes la seule cause de toutes mes peines!—Je voulus continuer, les sanglots étouffèrent mes paroles; & laissant tomber ma tête sur ses genoux, je ne pus que balbutier les mots d'amour—de passion—de malheur,—& je pleurai amèrement.

Le premier mouvement du cœur d'Isaline fut d'être touché de l'état dans lequel elle me voyoit;

waited only for a favourable opportunity, which soon presented itself.

One evening when I had been more sad and dejected than usual, chance, or rather the attraction that kept me fast to Isalina, made me stay the last in the drawing-room. I then formed the resolution of opening my heart to her, which gave me such a look of trouble and perplexity, that she could not help being struck with.—Pray what is the matter, Joujou? said she to me, with the most striking look of concern and pity. What is the sorrow you are consumed by, and so artfully conceal? Is there nobody to whom you can trust enough to pour out your heart? You act unkindly with your friends.—And comes this reproach from you, answered I with warmth, from you, the only cause of all my grief?—I wished to go on, but sobs stifled my speech; and letting my head fall upon her lap, I could only hiss the words love—passion—misfortune,—and wept bitterly.

At first, Isalina's heart startled at the pitiful state she saw me in; but soon recovering from

voyoit ; mais bientôt revenue de sa surprise, la scène ne lui parut plus que ridicule.—En vérité, Joujou, dit-elle, vous êtes un enfant, & je ne puis que rire de votre extravagance. Vous ai-je jamais défendu de m'aimer, & ne vous ai-je pas toujours reproché au contraire que vous n'aviez que de l'indifférence pour moi ?

Je ne m'attendois pas, je l'avoue, à cette réponse ; elle m'humilia. J'eus bien de la peine à lui faire comprendre que je ne l'aimois pas en enfant, & que ce n'étoit pas en enfant que je voulois être aimé. Cette découverte la fit éclater de rire, elle me soutint que je ne savois ce que je disois, & quitta l'appartement.

Plus content d'avoir fait ma déclaration, qu'occupé de la manière dont elle avoit été reçue, je me livrai sans réserve au plaisir de savoir que l'objet de ma tendresse connoissoit la passion qu'elle m'avoit inspirée. Je me dis qu'actuellement il lui seroit aisé d'interpréter ma tristesse, mes chagrins & ma retenue avec elle ; qu'elle ne les pourroit attribuer qu'à un sentiment vif & profond ; & j'osai me flatter que ce sentiment parleroit en ma faveur, & plaideroit pour moi dans un cœur sensible & délicat.

Cependant

her surprise, she only found the scene ridiculous. — Indeed, Joujou, said she, you are a child, and I cannot but laugh at your extravagance. Did I ever forbid you to love me? On the contrary, did I not always upbraid you for your indifference to me?

I did not expect such an answer, I own; it humbled me. I had much ado to make her understand that I did not love her as a child, and would not be loved like a child. At this she burst into laughter, told me I knew not what I said, and left the apartment.

More content with having made my declaration, than minding the manner it had been received, I wholly gave myself over to the pleasure of knowing that the object of my fondness was apprised of the passion she had caused me to breathe. I said to myself, that now she might easily interpret my melancholy, my grief, and my reservedness towards her; that she could not but attribute them to a strong and deep sentiment. I ventured to hope, that this sentiment would speak in my behalf, and plead my cause to a delicate and feeling heart. But the

Cependant les jours suivans me firent voir que je m'étois trompé. Elle ne cessoit de me faire des plaisanteries, & s'abandonnant à toute la gaieté de son imagination, plus je voulois lui dévoiler mes sentimens & lui parler en homme, plus elle les tournoit en ridicule, & me traitoit en enfant. Elle me demandoit—si elle ressembloit à ma petite actrice; combien de jours mes sentimens dureroient encore?—Je ne pouvois lui répondre; je la quittois, je pleurois, j'accusois son injustice & mon malheur.

Je ne pus pas résister long-temps au chagrin que me faisoit éprouver une semblable conduite; les forces m'abandonnèrent, & je tombai sérieusement malade. Je restai plus de deux mois dans ma chambre, où je n'avois d'autre consolation que celle qu'elle demandoit quelquefois de mes nouvelles. J'attendois avec impatience le moment où le médecin me permettroit de sortir, & si tôt qu'il fut arrivé, je saisis le premier instant où je pus lui parler sans témoin, pour lui dire qu'elle seule avoit été la cause de ma maladie. Elle m'assura qu'elle en avoit été affligée, & que si j'eusse été plus raisonnable, que je l'eusse aimée comme elle croyoit mériter de l'être, je lui aurois évité ce chagrin. Elle

me

succeeding days plainly shewed that I was mistaken. She incessantly bantered me; and indulging herself in the gaiety of her imagination, the more I endeavoured to display my sentiments, and to speak to her as a man, the more she delighted in ridiculing them, and treated me like a child. She asked me—whether I imagined her like my young actresses? How many days longer would my sentiments last?—I could not return any answer; I left her, wept, and inveighed against her injustice, and my misfortune.

Unable any longer to resist the heavy melancholy that had seized me through such usage, my strength failed me, and I fell dangerously ill. I kept my room more than two months, without any other comfort, than that she sometimes inquired after my situation. I impatiently waited till the physician would give me leave to go out. As soon as this happy moment arrived, I seized the first opportunity of speaking to her in private, and told her, that she alone had been the cause of my illness. She assured me she had been very much concerned at it; and that if I had listened more to reason, if I had loved her as she thought she had merited, I might have spared her this trouble. She

promised

me promet que, puisque cela me faisoit tant de peine, elle ne me plaisanteroit plus sur mon amour, mais qu'elle espéroit que de mon côté je travaillerois à prendre pour elle des sentimens plus tranquilles.

Quel baume salutaire ces paroles ne répandirent-elles pas sur mon cœur ! L'intérêt tendre avec lequel elles furent prononcées me rendit heureux. Je me flattai dès-lors d'avoir fait quelque impression sur l'ame sensible d'Isaline ; & comment n'y aurois je pas réussi ? J'aimois de si bonne foi, & l'amour me rendoit si malheureux, qu'il auroit fallu qu'elle eût été bien ingrate pour n'en être pas touchée.

Ne pouvant la voir seule aussi souvent que je l'aurois désiré, m'appercevant même qu'elle cherchoit à m'éviter, je résolus de lui écrire. Qu'on me permette de transcrire ici cette correspondance qui a décidé de mon sort, & qui par là même m'est infiniment précieuse.

JOUJOU à ISALINE.

“ 10 Octobre, 1779.

“ LE secret de mon cœur m'est donc échappé !
Celle qui est l'objet de mon amour en connoit
enfin

promised me, since I was so much affected at it, no more to banter me upon my love; yet she hoped that, for my part, I would strive to entertain more calm sentiments towards her.

With what salutary balm did this speech sooth my heart! The tender concern with which it was uttered, made me happy. From that time I thought I had in some measure impressed the generous soul of Isalina; and how could I have failed? I loved so earnestly, and love had rendered me so unhappy, that she must needs have been ungrateful not to be affected by it.

Not having it in my power to see her alone as often as I wished, perceiving that even she by all means avoided me, I resolved to write to her. May I beg leave to insert this correspondence, which, as it has determined my doom, is therefore infinitely precious to me.

JOUJOU TO ISALINA.

“ October, 10th, 1779.

“ THE secret of my heart has then escaped me! She who is the object of my love knows at
last

enfin les sentimens ;—puisse-t-elle les connoître tels que je les éprouve ! Elle en prendroit de plus tendres, elle verroit qu'il ne lui reste plus que l'alternative, ou de consommer mon bonheur, ou d'être la cause & l'instrument de ma mort. O, ma chère amie ! la nature m'auroit-elle condamné par ma taille à ne jamais sortir du cercle étroit de l'enfance ? Pourquoi donc alors m'avoir donné un cœur sensible ? Pourquoi m'avoir doué d'une âme capable d'apprécier les qualités de la vôtre ? Pourquoi avoir semé dans mon cœur les germes d'une passion violente ? Pourquoi n'avoir pas mis des bornes à mes affections, comme elle en a mis à mes proportions ?—Elle a prolongé mon enfance jusque dans ma vingtième année, pourquoi ne m'y avoir pas laissé pour toujours ?—Ce qu'elle présente aux autres comme un don du Ciel, elle ne me l'auroit donc prodigué que pour faire mon tourment & mon malheur ?—Non, elle n'est pas marâtre, elle ne peut être si cruelle pour moi seul.

“ Qu'oserois-je vous dire de plus ? Vous me voyez, vous m'évitez, vous cherchez même à vous dérober à mes regards. Est-ce ainsi que vous avez pitié de moi ? Est-ce là cette tendre compassion que vous paroissiez m'accorder ? Vous m'avez permis de vous nommer mon amie,

& vous

last the sentiments of it,—may she know them as they are felt! she would then become more tender to me, would see she has no other alternative, than to consummate my happiness, or to cause and effect my death. O, dearest friend! Oh! that Nature had doomed me, by my stature, never to pass the narrow circle of childhood! Why then have given me a feeling heart, allotted me a soul capable of appreciating the qualities of your own, implanted in my bosom the seeds of a violent passion? Why not have proportioned my affections to the narrow compass of my frame?—Having prolonged my infancy till my twentieth year, why not have kept me therein for ever?—By liberally bestowing on me what she allows to others as a gift of Heaven, had she in view my torment and misery?—She is not a step-mother; she cannot be so cruel only to me.

“What would I venture to say more? You fly me, you shun me, you endeavour to keep from my sight. Is it thus you take pity on me? Is this the tender mercy you seemed to grant me? You have permitted me to name you my friend, and you refuse me the sentiments of friendship!

& vous me refusez les sentimens d'amitié!—Ne rejetez donc pas si cruellement ceux du tendre & malheureux

JOUJOU."

JOUJOU à ISALINE.

" 17 Octobre, 10 heures du soir.

"CRUELLE amie, que vous me faites souffrir ! Quoi, huit jours entiers se sont écoulés, & vous n'avez pas daigné me répondre!—Vous en auroit-il donc tant coûté de m'adresser une ligne,—de vous permettre un mot en passant qui pût consoler le malheureux Joujou ? Il a pour vous les sentimens les plus tendres, le respect le plus circonspect,—& vous ne lui savez aucun gré ni des sacrifices qu'il vous fait, ni des privations qu'il s'impose!—Vous mettez même de l'affectation à le fuir. Avec quelle cruauté n'avez-vous pas quitté ce soir l'assemblée, parce qu'en y restant vous n'auriez pu vous dispenser d'occuper le seul siège qui se trouvoit vide, & qui par hazard étoit à côté du mien ? Ah ! mon amie, puissiez-vous jamais n'éprouver des tourmens tels que les miens ! De grâce, faites-les cesser ;—que la tendre, la sensible Isaline ne fasse pas le malheur de celui qu'elle nommoit autrefois son cher

JOUJOU."

Can you so cruelly reject those of the tender and unhappy

JOUJOU?"

JOUJOU to ISALINA.

"O~~R~~. 17, ten at night.

"CRUEL friend, what torments do you make me endure! What! eight full days have elapsed, and you have not deigned to answer me!—Would it have been too hard for you to return me one line—to venture a single word by which the unhappy Joujou might be comforted? He breathes for you the tenderest sentiments, bears the most attentive reverence;—and you take no notice of his sacrifices, of the privations he lays down to himself!—Nay, you affect to fly from him.—With what cruelty did you leave the assembly this very evening, because, had you stayed, you could not have helped keeping the only empty seat, which by chance was next to mine? Ah! dear friend, may you never experience torture like mine! and, oh, I pray, make mine cease;—let the tender and feeling Isalina cause no longer the misfortune of him whom she formerly called her dear

JOUJOU!"

ISALINE à JOUJOU.

" 19 Octobre.

" CESSEZ, Joujou, cessez de me persécuter,—cessez d'être injuste.—Votre passion m'inquiète & votre douleur me touche; vous poussez trop loin l'une, & vous vous abandonnez trop à l'autre. Aimez-moi, je le veux bien, je vous aimerai aussi, & tant que vous voudrez; mais voilà tout. Réfléchissez un peu, & vous verrez que cela ne se peut autrement. A quoi bon ces transports? Votre imagination exaltée vous empêche de voir les objets tels qu'ils sont, ce qu'ils doivent être; elle vous empêche surtout d'apprécier l'intérêt tendre & l'amitié sincère que vous a voués votre

" ISALINE."

JOUJOU à ISALINE.

" 21 Octobre, à 11 heures du soir.

" Où prendre des termes, ma charmante amie, pour vous exprimer tout ce que votre billet m'a fait sentir? Vous me permettez de vous aimer, vous me promettez du retour.—Ah! que je les entends sans cesse ces paroles dont la douceur retentit

ISALINA to JOUJOU.

"October 19th.

"CEASE, Joujou, do cease to pursue me ;
 —be no longer unjust.—Your passion vexes,
 your grief touches me : the one you carry too
 far; to the other you yield too much. Love
 me, I consent; I will also love you, and as
 much as you please ; but that is all. Consider
 a little, and you will see that I cannot do more.
 Why these transports? Your exalted imagina-
 tion hinders you from seeing the objects such as
 they are, such as they ought to be; prevents
 you, above all, from appreciating the tender
 concern, the sincere friendship which are de-
 voted to you by your

"ISALINA."

JOUJOU to ISALINA.

"Oct. 21st, eleven at night.

"WHERE shall I find words, my charming
 friend, sufficient to express all that your billet
 has made me feel? You give me leave to love
 you,—and promise a return.—Ah! let me in-
 cessantly hear these sweet words which are still

I

echoed

retentit encore au fond de mon cœur ! — Mais pourquoi vos tristes & cruelles réflexions ? Vous me défendez des transports ! — Êtes-vous bien sûre qu'il soit en mon pouvoir de vous obéir ? — n'importe, j'y ferai mes efforts ; je vais tâcher de raisonner avec vous ; &, peut-être, ne me fera-t-il pas si difficile que vous paroissez l'imaginer, de vous faire voir qu'au fond, notre bonheur réciproque demande que nous passions les bornes que vous paroissez vouloir m'imposer.

“ Oui, ma charmante amie, plus j'ai réfléchi, plus j'ai médité sur notre position, moins j'ai pu voir ce qui doit arrêter ou borner nos sentimens. Je ne me dissimule pas les obstacles sans nombre qui s'opposent à notre bonheur ; mais y en a-t-il pour l'amour ? Je sens bien qu'à parler en général, une jeune personne peut craindre de se donner un ridicule en s'attachant à un homme de ma taille ; et ce ridicule paroît d'autant plus à craindre, qu'il peut même influer sur vos sentimens. D'un autre côté, le même préjugé déterminera nécessairement vos parens d'une part, & ma bienfaitrice de l'autre, à s'opposer à une pareille alliance. Enfin nous n'avons point de fortune, & ce malheur, nous mettant dans la dépendance, semble nous ôter irrévocablement tout espoir d'être jamais heureux.

“ Permettez-

echoed to the bottom of my heart! But why your sad and cruel reflections? You forbid my transports!—are you sure it is in my power to obey you?—no matter, I will do my endeavours; I will try to reason with you; and perhaps it will not be so difficult as you seem to imagine, to demonstrate that, upon the whole, our reciprocal happiness requires of us to pass beyond the bounds it seems you desire to impose upon me.

“ Yes, charming friend, the more I have reflected, and the more I meditate upon our situation, the less I can see by what our sentiments must be checked or limited. I do not conceal to myself the innumerable obstacles which oppose our happiness; but cannot love surmount them all? I know very well that, generally speaking, a young person may fear to fall into ridicule by uniting herself to a man of my stature; and this ridicule seems so much the more to be feared, that it may influence your sentiments. Besides, the same prejudice will necessarily determine both your parents and my benefactress to oppose such an union. In fine, we have no fortune; and this sad predicament, by keeping us dependent, seems to deprive us of any hope to be ever happy.

« Permettez-moi cependant, ma charmante amie, de vous communiquer les différentes observations que m'a fait faire notre position. Depuis quinze mois que je suis agité de ces réflexions, que j'ai eu le temps de les méditer, je vais vous dire naturellement ce que j'en pense. — Sans doute, ma chère Isaline, notre mariage feroit le sujet de toutes les conversations, & quoiqu' ordinairement le propos du jour n'aille guères jusqu'au lendemain, peut-être en parleroit-on quinze jours entiers. — Mais comment pourroit-on vous blâmer, ou vous tourner en ridicule? — Seroit-ce par ambition, ou pour posséder une fortune considérable, que vous vous feriez décidée? — Les gens sensés, les méchans même ne feroient-ils pas forcés d'avouer, que vous n'avez pu avoir d'autres motifs qu'un sentiment profond, une amitié vive, & un désir sincère de faire mon bonheur? — Toutes ces considérations ne feroient-elles pas l'éloge de votre cœur? — Bien loin de blâmer votre conduite, ne la trouveroit-on pas noble & généreuse, — & la moindre réflexion ne feroit-elle pas changer la plaisanterie en admiration?

« Il est bien vrai qu'au premier abord l'idée de s'unir à un homme de ma taille doit avoir quelque chose de risible; — mais, ma charmante amie,

“ Still, my charming friend, permit me to communicate to you the divers observations which our situation presents to my mind. For these fifteen months I have been taken up with these considerations, and having had time to meditate upon them, I will freely say to you what I think.—Undoubtedly, my dear Isalina, our marriage would furnish matter for conversation; and though commonly the talk of one day hardly reaches the next, yet we, perchance, may be spoken of a whole fortnight. But how could you be blamed or ridiculed,—not actuated by ambition or desire of enjoying a large fortune?—The wise, and even the wicked must be forced to own, that you had no other motive than a profound sentiment, a strong friendship, a sincere desire of making me happy.—Would not all these considerations commend your heart?—Far from blaming your conduct, would not every one deem it noble and generous,—and, on the least reflection, would not the joke be converted into admiration?

“ It is very true, that, at first sight, the idea of marrying a man of my stature will appear somewhat ludicrous;—but, my charming friend, are

amie, ne vous êtes-vous pas déjà familiarisée avec cette idée,—& ne m'avez-vous pas répété plus d'une fois que ma société vous étoit devenue agréable?—D'ailleurs, si je vous aime plus que le reste des hommes,—si, pénétré des obligations que je vous aurai, sentant mon infériorité, je cherche à vous en dédommager par mes attentions & par mes soins,—ne serez-vous pas plus heureuse qu'avec un mari impérieux, qui ne sachant pas vous apprécier, ne connoissant pas même l'amour, vous fera porter le joug du mariage, sans vous faire jouir de ses douceurs?—Avouez, ma tendre amie, que ce ridicule qui vous épouvante, diminue bien lorsqu'on y oppose un amour véritable, & qu'il ne s'agit que de nous aimer pour le voir s'évanouir.—Mais, mon Dieu, où ces raisonnemens m'ont-ils conduit? Ma lettre est d'une longueur qui m'effraye, & mes yeux fatigués m'avertissent de finir.—Bon soir donc à la charmante Isaline!”

Du même à la même.

“ 22 Octobre, 1779.

“ Qu'il m'est doux de pouvoir ravir une heure au sommeil pour la consacrer à mon amie ! Que ce temps sera précieux, s'il peut me la rendre favorable !

J

“ Je

you not already familiarized with this idea? Did you not repeat to me more than once, that my society had become agreeable to you?—Besides, if I love you better than any other man could do;—if, sensible of the obligations I shall be under, on feeling my own inferiority, I strive to make you amends by the greatest attentions and cares,—would you not be happier than with an imperious husband, who, not knowing how to value you, even ignorant of what love is, would make you sink under the yoke of marriage, and not taste its sweets?—Confess, my dearest friend, that this ridicule, which affrights you, decreases very much when true love is opposed to it, and that through a mutual love we shall soon see it vanish.—But, alas! where am I led by these arguments? This letter has a frightful length, and my heavy eyes bid me put an end to it.—Good night then to the charming Isalina!”

From the same to the same.

“ Oct. 22, 1779.

“ HOW sweet it is to steal an hour from sleep, and devote it to my friend! How precious these moments, if they effect a favourable turn to me!

“ Je vous démontrai hier, ma chère Ifaline, que le ridicule n'est pas aussi à craindre que vous paroissez l'imaginer, & que nous trouverons en nous-mêmes des moyens suffisans pour le repousser :—voyons maintenant si nous parviendrons aussi facilement à vaincre les autres obstacles qui semblent s'opposer à mon bonheur ; je veux dire la résistance de vos parens, celle de ma bienfaitrice, & notre peu de fortune.

“ Ne connoissant pas vos parens, j'ignore quelles peuvent être leurs vues pour votre établissement ;—mais tout porte à croire qu'il n'ont point formé de projet, & qu'en vous remettant entre les mains de Madame la Comtesse Humieska, ils ont espéré que vous mériteriez qu'elle s'intéressât assez à vous, pour vous en procurer un avantageux. C'est donc de notre bienfaitrice seule que dépend notre bonheur, & cette idée est bien consolante pour moi. Pouvons-nous croire qu'elle s'y oppose ? Elle nous regarde comme ses enfans,—elle a pour nous des soins maternels. Nous nous jeterons à ses pieds, nous l'attendrions, nous arracherons son consentement, & dès-lors tout sera vaincu ;—nous resterons auprès d'elle, nous devons tout à sa générosité ; & par notre empressement, nos attentions & notre reconnaissance, nous ne

“ I proved yesterday, my dear Isalina, that ridicule is not so much to be feared as you seem to imagine, and that we shall find in ourselves sufficient means to repel it;—let us now see if we may as easily succeed in vanquishing the other obstacles which are like to prevent my happiness; the opposition, I mean, of your parents and of my benefactress, besides our want of fortune.

“ As your parents are unknown to me, so are the views they may have for your settlement;—but every thing bears the appearance of their having formed no project, and rather hoping, when they delivered you up to the Countess Humieska, you would deserve so much of her Ladyship’s concern, that she would provide you with an advantageous establishment. Thus our happiness depends only on our benefactress, and this idea affords me much comfort. Can we think she will oppose it? She looks on us as on her children,—she bestows upon us maternal cares. We will fall at her feet, we will soften her, snatch her consent, and then all is done;—we shall remain with her, we shall be indebted to her generosity for all we have; and through our earnest attentions and our gratitude, we shall

la mettrons jamais dans le cas de se repentir de nous avoir prodigué ses bienfaits.

“Voilà, ma charmante amie, les reflexions qui m’occupent depuis plus d’un an ; je désire bien ardemment que vous en sentiez toute la force, & que vous en tiriez les mêmes conséquences.— Je désire, surtout, vous faire voir que si vos charmes ont fait sur mon cœur une impression profonde, je ne me suis pas laissé entraîner par une passion aveugle,—que j’ai consulté les probabilités & les convenances :—vous voyez cependant que vous ne m’avez pas fait perdre toute ma raison, & qu’il m’en reste encore assez pour sentir que je ne puis pas être heureux sans ma chère Isaline.

ISALINE à JOUJOU.

“ 24 Octobre.

“ EN vérité, mon petit ami, je ne fais que vous répondre. Je ne voudrois pas vous faire de la peine, & je sens que ce que j’ai à vous dire doit vous affliger.—Vous êtes bien peu raisonnable, Joujou : j’avoue cependant que vos raisonnemens font honneur à votre esprit & à votre cœur ;—mais vous ai-je jamais dit que je pensasse à me marier ? Je puis vous assurer
très-

shall never cause her to repent the favours she has lavished upon us.

“ These, charming friend, are the reflections I have made for more than one year; I earnestly desire, that conscious of all their importance, you would draw the same consequences.—I wish, above all, to convince you, that though your charms are deeply impressed on my heart, yet I did not yield to a blind passion,—that I have attended to the probabilities and possibilities:—thus you see that you have not quite bereft me of my wits, and there still remains enough to feel that I cannot be happy but on possessing my dear Isalina.”

ISALINA to JOUJOU.

“ *October 24.*

“ INDEED, my little friend, I know not how I shall answer you. I would not give you pain, yet I foresee that what I have to say must needs afflict you.—You are very unreasonable, Joujou: yet I own, your arguments do much honour to your head and heart;—but did I ever tell you I had a mind to marry? I can positively assure

très-politivement que je n'en ai jamais eu la moindre envie ;—& pourquoi l'aurois-je ? Je sois si heureuse, si gaie, si tranquille :—trop jeune pour trouver dans le passé des sujets d'affliction, & ne m'inquiétant pas de l'avenir, je jouis du présent avec confiance. Craignez donc de troubler mon bonheur, & si vous avez de l'amitié pour moi, renoncez à des projets qui m'inquiètent. Je ne veux pas non plus que vous vous affligiez ; ayez un peu de courage & de patience ; dans quelque temps vous reconnoîtrez votre folie, & vous me remercierez de vous avoir parlé comme je fais. Sachez-moi gré, en attendant, de l'amitié qui me porte à condescendre à vos fantaisies, & à répondre à des lettres que je ne devois pas recevoir.—Adieu, Joujou ; je veux malgré cela que vous m'aimiez, ressouvenez-vous en bien ; m'entendez-vous : oui, je le veux ;—ainsi obéissez, & prouvez moi que vous n'êtes pas un petit ingrat.

“ ISALINE.”

JOUJOU À ISALINE.

“ 1 Novembre, 1779.

“ O, ma tendre amie, tous nos projets sont renversés, notre bonheur a disparu, ma bienfaitrice désapprouve mes sentimens. Je ne fais comment elle les a découverts ; mais elle m'en
parla

assure you I never had the least thought of it;—and why should I? I am so happy, so gay, so tranquil:—too young to find in the time past any subjects of affliction, and very little caring for the time to come, I enjoy the present in security. Be then afraid, lest you should trouble my happiness; and if you have any friendship for me, give up those projects which cause me uneasiness. Nor would I have you grieve; be courageous and patient, you will soon acknowledge your madness, and thank me for having spoke to you as I do. Mean while be obliged to me for the kind sentiments which make me condescend to your whims, and answer letters I ought not to receive.—Adieu, Joujou; nevertheless I desire you to love me; remember I bid you do it;—so obey, and prove to me that you are not a little ungrateful creature.

“ISALINA.”

JOUJOU TO ISALINA.

Nov. 1st, 1779.

“O! my tender friend, all our projects are overthrown, our happiness has disappeared. My benefactress disapproves of my sentiments. I know not how she has discovered them; but
yesterday

parla hier, & je crus devoir saisir cette occasion pour lui tout avouer, pour lui demander la grâce sans laquelle je ne puis être heureux. Elle croyoit d'abord que je plaisantois ; mais à mon air extraordinaire elle vit bientôt que je ne parlois que trop sérieusement. Ma respiration étoit gênée, mon cœur palpitoit, mes larmes couloient abondamment. Je crus voir le moment où, touchée de ma situation, elle ne s'opposeroit plus à ma félicité ; je me jetai à ses pieds, je la suppliai de suivre les mouvemens de son cœur bienfaisant. En vain essayoit-elle de me parler raison, je ne l'écoutois pas, j'étois comme hors de moi-même : alors d'un air sérieux elle m'ordonna de sortir ; mais je ne pus quitter ses genoux, & elle fut obligée de me faire emporter par un domestique, à qui elle commanda de m'enfermer dans mon appartement.

“ M'y voilà depuis deux jours ; je ne vois personne. Le domestique qui me sert ne me parlant point, j'ai compris qu'on le lui avoit défendu ; & j'ai employé quelques ducats, que heureusement je me trouvois dans la poche, pour l'engager à me dire ce que vous faisiez. Il m'a répondu qu'on ne vous voyoit pas, & m'a solennellement promis de vous faire parvenir cette lettre. Ah ! ma chère amie, si vous avez des chagrins,

yesterday she spoke of them to me, and I thought it proper to seize that opportunity of confessing the whole, and asking of her the favour which only can make me happy. At first she thought me joking; but in my extraordinary look, she soon saw I was but too much in earnest: my breath failed, my heart panted, my tears flowed abundantly. I thought I saw the moment in which her Ladyship, moved at my situation, would no longer oppose my felicity. I fell at her feet, I besought her to yield to the motions of her beneficent heart. In vain she attempted to reason the case with me; I could not listen to her, I was in some measure out of my senses; upon which with a serious look she bade me go from her; but I could not leave her knees, and she was obliged to order a servant to take me away, and shut me up in my own apartment.

“ Here have I been these two days; I see nobody. The servant who waits on me drops not a single word; I understand he has been forbidden; but by the help of a few ducats, which luckily I had in my pocket, I have engaged him to tell me what was become of you. He answers me, that no one sees you; yet he has faithfully promised that this letter shall reach you. Ah! dear friend, if you feel any trouble,
forgive

chagrins, pardonnez-les moi ; j'en suis la cause innocente : ce malheur peut retarder notre bonheur, mais non pas l'anéantir ; mon amour pour vous y puise de nouvelles forces. De grâce, répondez-moi ; pensez que je ne recevrai... que je ne puis recevoir de consolations que de vous ; que je rejeterois....que je repousserois avec indignation toutes celles qu'on pourroit m'offrir d'ailleurs : répétez-moi que vous approuvez mes sentimens, & , quoique prisonnier & abattu, personne ne sera plus heureux que l'amoureux

“ JOUJOU.”

ISALINE à JOUJOU.

“ 4 Novembre.

“ JUSQU' à présent, Joujou, j'avois regardé votre passion, vos projets & notre petite intrigue comme une plaisanterie. Je l'avois soufferte parce que j'avois véritablement de l'amitié pour vous ; parce que je voyois que cela vous rendoit heureux, & surtout parce que j'étois persuadée que cela ne tireroit à aucune conséquence. Mais je vois bien que je me suis trompée, & j'en suis cruellement punie. Cependant comment pouvoir soupçonner qu'un petit être, tel que vous, fût aussi obiné & aussi entre-

forgive me; I am the innocent cause of it: this misfortune may retard, but cannot annihilate our happiness; my love for you will gather new strength by it. Answer me, I pray; consider that I shall not, I cannot receive any comfort but from you; that I would reject, and with indignation repel, such consolations as might be offered me from any one else: only repeat that you approve of my sentiments, and, though I am confined and depressed, nobody can be happier than the enamoured

“JOUJOU.”

ISALINA TO JOUJOU.

“Nov. 4th.

“TILL now, Joujou, I held your passion, your projects, and our little intrigue only as a mere joke. I had suffered it through my being truly a friend to you, because I saw it made you happy, and, especially, because I was persuaded that it could have no fatal consequence. But, alas! I perceive that I am mistaken, and severely punished for it. How could I suspect that such a little being as you would be so obstinate, so enterprising? See to what I am exposed; every one in the house talks of it;

K

the?

entreprenant ? Voyez à quoi vous m'exposez ; tout le monde dans la maison s'entretient de cette affaire, on vous plaisante, & moi par contre-coup. J'ai de plus essuyé des reproches très-vifs de Madame la Comtesse ; j'ai beau lui dire que je ne suis pour rien dans votre conduite, elle me rend responsable de vos folies, comme si je vous les avois inspirées. Suis-je assez punie de m'être attachée à vous ? Je croyois toujours vous aimer comme un enfant ; — & a-t-on jamais vu qu'aimer un enfant fût un crime ? Tâchez donc de réparer tout cela, vous le pouvez par votre docilité & votre soumission ; ne m'exposez plus à de nouveaux désagréemens, & prouvez-moi par là que vous désirez sincèrement le bonheur & la tranquillité de votre

“ISALINE.”

JOUJOU À ISALINE.

“ 5 Novembre, 1779.

“VOS ordres auroient été sacrés pour moi, ma chère Isaline, & quoiqu'il eût du m'en coûter, je les aurois exécutés ponctuellement ; mais j'apprends qu'il n'est plus temps, qu'on vous a cruellement renvoyée à vos parents, & que par là on a imaginé de nous séparer pour toujours. Comment ma bienfaitrice a-t-elle

they banter you, and the counter-blow falls upon me. Besides, I bore the most severe reproaches from her Ladyship; it is in vain I tell her that I am not an accomplice in your conduct, she makes me answerable for your madness, as if I had inspired you with it. Am I not punished enough for having sympathized with you? I always thought I loved you as a child;—and who has ever seen that to love a child was deemed a crime? Endeavour then to retrieve all this, you may do it through your docility and submission; do not expose me any more to new troubles, and thereby convince me, that you sincerely desire the tranquillity and happiness of your

“ISALINA.”

JOUJOU TO ISALINA.

“Nov. 5th, 1779.

“YOUR orders would have been sacred to me, dear Isalina, and, howsoever painful, I should have punctually executed them; but I am told, it is too late, and you have been cruelly sent back to your parents, whereby it is intended to separate us for ever. How could my benefactress determine on so violent an ex-

pu se déterminer à un parti si violent ? Elle s'est bien trompée dans ses vues, & elle n'a fait par là que m'attacher à vous par des liens que rien aujourd'hui ne sauroit rompre. Quand elle verra chez moi une résolution si décidée, sans doute elle changera de sentimens, & nous serons heureux ! Mais me pardonneriez-vous les chagrins que je vous cause, n'y trouverez-vous pas un motif pour me haïr ? Non, ma charmante amie, vous ne serez pas si cruelle, & vous ne voudrez pas faire irrévocablement le malheur du pauvre

“ JOURNAL.”

Le même à la même.

“ 10 Nov. 1779.

“ JE viens de paroître devant ma bienfaitrice, ma charmante amie ; elle étoit remplie de douceur & de bonté. Eh bien ! Jourjou, m'a-t-elle dit :—‘ Avez-vous fait vos réflexions ? Je suis fâchée que vous m'ayez obligée de vous traiter avec tant de sévérité ; mais je m'intéresse véritablement à vous, & je ne veux pas que vous sacrifiez votre bonheur à une folle passion.—C'est à moi à m'y opposer par mon autorité, si mes conseils, & la reconnoissance que vous me devez, n'ont aucun pouvoir sur vous.’—Je n'ai pu lui répondre que par mes larmes,

pedient? Yet by this, she only frustrates her own designs, and rivets me to you with indissoluble ties. On finding in me so steady a resolution, she will undoubtedly alter her sentiments, and we shall yet be happy. But will you pardon me the vexations I have caused you? Perhaps they will be a motive to hate me : No, charming friend, you cannot be so cruel ; you would not pass an irrevocable verdict of unhappiness on the poor

“JOUJOU.”

From the same to the same.

“Nov. 10th, 1779.

“I HAVE, charming friend, just now appeared before my benefactress; she looked extremely meek and kind. ‘Well! Joujou,’ said she,—‘have you made your reflections? I am sorry ‘you have obliged me to use you so severely; ‘but I am truly concerned for you, and I won’t ‘have you sacrifice your happiness to a foolish ‘passion. I must interpose my authority to ‘prevent it, if my counsels, if the gratitude ‘you owe me cannot prevail on you.’—I could only answer with my tears, and she seemed moved.—‘Come, promise me,’ rejoined she, ‘to

K 3

‘think

larmes, & elle en paroïssoit touchée—‘ Promettez-moi,’ reprit-elle, ‘ de ne plus penser à votre amour ; à ce prix tout sera oublié, & je vous rendrai mon amitié.’—‘ Je ne puis, madame ; jugez de mon amour par ma résistance ; pardonnez-la moi, j’ai consommé le malheur d’Isaline ; & rien au monde ne m’en détachera.’—Je vis que ma réponse l’avoit fâchée ; je voulus la ramener, mais il n’étoit plus temps. Elle m’ordonna de sortir, & de ne reparoître à ses yeux que lorsque j’aurois changé de sentimens.—Si ce n’est qu’à ce prix que je dois revoir ma bienfaitrice, j’en souffrirai, mais je ne la reverrai jamais. Toutes les peines sont supportables, excepté celle d’être éloigné de ma chère Isaline.—Mais que fait-elle ? Ne me donnera-t-elle pas de ses nouvelles ? n’auroit-elle entièrement oublié ? Ce seroit le seul malheur, duquel il me seroit impossible de me consoler.—Ah ! ma charmante amie, si vous m’aimez, si vous avez de la fermeté, nous finirons par être heureux : c’est-là le vœu le plus ardent de votre tendre & malheureux

“ JOUJOU.”

ISALINE

‘ think no more of your love ; on this condition I will forget all, and restore you to my friendship.’—‘ It does not lie in my power, Madam ; judge of my love by my resistance ; forgive me, I have consummated the unhappiness of Isalina, and nothing in the world can detach me from her.’—I saw that she was offended at my answer ; I endeavoured to bring her back to herself, but it was too late. She ordered me to go out, and never to appear before her, until I had changed my sentiments.—If on these terms only I am to see my benefactress again, I must grieve, indeed ; but I shall see her no more. All pains are sufferable, except that of being separated from my dear Isalina.—Mean while what does my love ? Will she not let me hear from her ? Has she entirely forgotten me ? This is the only misfortune for which I should be inconsolable.—Ah ! charming friend, if you love me, if your constancy does not fail, we shall at last be happy. This is the most ardent wish of your tender and unfortunate.

“JOUJOU.”

ISALINE à JOUJOU.

“ 11 *Novembre.*

“ JE devois vous haïr, Monsieur, après tout ce que vous me faites souffrir. Vous êtes cause que Madame la Comtesse Humieſka m’a retiré ſes bontés, & que je me ſuis vue forcée, bien malgré moi, de me retirer dans la maiſon paternelle. Ce n’eſt pas tout : ma mère m’accable de reproches ; mes ſœurs me tournent en ridicule. Toute la ville parle de cette affaire, & je ne puis aller nulle part, ſans être expoſée à de mauvaiſes plaifanteries qui m’accablent. Que vous ai-je donc fait, Joujou, pour que vous m’occaſionniez des déſagrémens ſi violens ? Vous voulez forcer le monde à entrer dans vos vues, mais vous n’en viendrez pas à bout. Si même j’étois diſpoſée à vivre avec vous, ma mère ne ſentiroit jamais à un mariage qu’elle nomme ridicule & diſproportionné : elle me l’a dit formellement, & je l’ai aſſurée que je n’y avois jamais penſé. Renoncez donc, je vous le demande en grâce, à vos prétentions ; calmez par là Madame la Comteſſe Humieſka, à qui vous avez tant d’obligations ; faites taire le public, & rendez-moi la gaieté que vous m’avez ravie ; c’eſt à ce prix que je reſterai votre amie

ISALINA to JOUJOU.

" Nov. 11th.

" I ought to hate you, Sir, after all that you make me endure. You are the cause that the Countess Humieska has withdrawn her bounty from me, and I have found myself under the afflicting necessity of repairing to my father's house. But that is not all. My mother loads me with reproaches; my sisters ridicule me. The whole town talk of this circumstance, and I cannot go any where, without being exposed to unpleasant and troublesome jokes. What then have I done to you, Joujou, to cause me such violent vexations? You would force every body to espouse your designs; but you will never accomplish it. Even were I inclined to live with you, my mother would by no means give her consent to an union she calls ridiculous and ill-matched: she positively said so, and I assured her, that I never thought of it. Then give up, I entreat you, those pretensions; thereby appease Her Ladyship, to whom you are under so many obligations; silence the public talk, and restore me to the former gaiety you have robbed me of; on this condition only I shall remain your friend

" ISALINA."

JOUJOU à ISALINE.

" 15 Nov. 1779.

" O ! ma chère Isaline, qu'exigez-vous de moi ? faut-il que le moindre obstacle vous étonne, & notre bonheur commun est-il donc si peu de chose que vous y renonciez si facilement ? Le public parle,—& il parle d'une manière injurieuse !—& ne savez-vous donc pas combien peu on doit s'arrêter à de semblables propos ? Ce public qui parle,—ce n'en est que la partie méprisable,—ce ne sont que les méchans qui portent sur les moindres apparences des jugemens téméraires, & qui anticipent les évènements. Les bons les attendent & se taisent. Mais que doivent nous importer de pareilles considérations ? Si nous nous aimons constamment, si vous avez le courage d'unir votre sort au mien, n'aurons-nous pas tout le monde pour nous ? Ah ! mon amie, je ne crains que votre indifférence & votre indécision : je suis dans mon appartement comme dans une étroite prison, & je n'ai d'autre consolation, d'autre plaisir, que celui d'assurer ma charmante amie que je l'aimerai toujours.

" JOUJOU."

JOUJOU to ISALINA.

" Nov. 15, 1779.

" O! dear Isalina, what do you require of me? Must you be terrified at the least obstacle? Is our common happiness of so trifling a nature, as to give it up so easily? The public talk—and injuriously!—Well! are you ignorant of the little importance of such talk?—The public speak!—It is not the world, it is only the despicable part of it,—only the wicked, who upon the least appearances, pass rash judgments, and anticipate events,....the wise wait for them, and are silent. But of what moment can such considerations be to us? If we constantly love one another, if you have the courage of uniting your fate to mine, shall we not have every body on our side? Ah! dear friend, I fear nothing but your indifference and indecision. I am confined in my apartment as in a narrow prison, and have no other comfort, no other pleasure, than that of assuring my charming friend that I will always love her.

" JOUJOU."

JOUJOU à ISALINE.

“ 20 *Novembre* e.

“ ENFIN, ma charmante amie, ma captivité est finie. J'ai tout perdu pour l'amour de vous, & si vous ne me restiez pas, je renoncerois—oui, en vérité, je renoncerois à la vie.

“ Ce matin un des principaux officiers de la maison est venu de la part de Madame la Comtesse, m'annoncer que, si je n'avois pas changé de résolution, je devois sortir de chez elle pour n'y rentrer jamais.—Cela n'est pas possible, me suis-je écrié aussitôt;—mais réfléchissant sur les conditions auxquelles je pouvois rester, j'ai repris mon sang froid, & lui ai répondu que j'étois prêt à sortir; que je le priois seulement de dire à ma bienfaitrice combien j'étois affligé d'avoir encouru sa disgrâce, que je la suppliois de me pardonner ma résistance, & que je n'oublierois jamais ses bontés.—Je suis donc sorti, non sans répandre des larmes, d'une maison—où, pendant si long-temps, j'avois été traité & caressé comme un enfant chéri. Que cette situation est douloureuse pour un cœur susceptible de reconnoissance! Je paroïs être ingrat,—& je ne suis qu'amoureux.

“ Je ne savois où porter mes pas, sans argent, sans logement, sans ressources : ma position étoit

JOUJOU TO ISALINA.

“ *Nov. 20th.*

“ AT length, charming friend, my captivity is at an end. I have lost all for your sake, and should you not remain for me, I would....yes, I would, indeed, give up my life.

“ This morning one of the chief officers of the Countess came from her Ladyship to tell me, that if I had not altered my resolution, I should go out of her house, never to return again.—That is impossible, exclaimed I immediately ; but on reflecting upon what conditions I could stay, I composed my mind, and coolly answered him I was ready to go out, and begged he would only tell my benefactress how much I was afflicted, to have incurred her displeasure ; I besought her to pardon my resistance, and that I could never forget her bounty.—Then I went out, and not without tears left a house wherein I had been so long as kindly used, as tenderly caressed as a dearly beloved child. How grievous such a predicament is to a heart susceptible of gratitude ! I seem to be ungrateful....I only am in love.

“ I knew not where to direct my steps, without money, without lodging, without resource. So
dreadful

étoit affreuse. L'amour seul soutenoit mon courage : c'est lui sans doute qui m'a inspiré de m'adresser au Prince Casimir, frère du Roi. Vous connoissez son affabilité & sa douceur ; vous savez surtout l'intérêt qu'il a toujours paru prendre à mes affaires. Je ne me suis pas trompé dans mes espérances ; il savoit tout, excepté ma sortie, dont la été singulièrement surpris.—'Soyez tranquille, Joujou,' m'a-t-il dit, 'on aura soin de vous ; je ne vous abandonnerai jamais. Venez me voir dans quelques jours, je parlerai de vous au Roi ; vous savez qu'il vous aime, & je ne doute pas qu'il ne vous accorde sa protection.'

"Ces paroles ont ranimé mes espérances. Oui, Isaline, nous ferons heureux, si vous le voulez ; mais ne puis-je pas vous voir, vous parler, vous répéter mille & mille fois, que jusqu'à son dernier soupir vous serez l'unique passion du fidelle & tendre

"JOUJOU."

JOUJOU à ISALINE.

"25 Novembre.

"LE Prince m'a fait chercher ce matin, ma charmante amie. Comment vous exprimer avec quelle

dreadful was my situation ! Love only supported my courage. It was he, undoubtedly, who inspired me with the thought of applying to Prince Casimir, his Majesty's brother. You know his affability, his mildness ; you know, above all, the concern he always seemed to take in my affairs. My hopes have not been deceived : he knew all, except my departure, at which he was extremely surprised. ' Be not uneasy, Joujou,' said he to me, ' you shall not be destitute, I will provide for you. Come and see me within a few days ; I will speak of you to the king ; you know he likes you, and I doubt not but he will grant you his protection.'

" These words reanimated my hopes. Yes, Isalina, if you will, we may be happy ;....but can I not see you, speak to you, let you hear a thousand times, that until his last breath you shall be the only passion of the tender and faithful

" JOUJOU."

JOUJOU TO ISALINA.

" November 25th.

" THE Prince, my charming friend, sent for me this morning. How shall I express the gratitude

quelle reconnoissance je ressens tous ses bienfaits ? il m'a demandé si je voulois rentrer chez Madame la Comtesse Humieska, que dans ce cas il employeroit tous ses amis pour la fléchir ; ou si j'étois toujours résolu d'épouser ma chère Isaline. Ce sont-là ses expressions ; je lui ai répondu que j'étois désespéré d'avoir perdu les bonnes grâces de ma bienfaitrice ; mais que les conditions auxquelles je pouvois espérer de les recouvrer étoient impossibles à mon cœur.— Ayez donc le consentement de la mère, m'a répondu ce Prince bienfaisant, & tout le reste ira bien.....Vous le voyez, ma charmante amie, on vous croit de moitié de mes sentimens. Je me suis bien gardé d'avouer que je n'avois pas encore votre parole, j'aurois tout gâté.—Me la refuseriez-vous, ma chère Isaline ; seriez-vous capable de faire le malheur de celui qui n'aspire qu'à vous rendre heureuse ?—Je dois être présenté au Roi, il a promis à son illustre frère d'avoir soin de moi ; nous n'aurons donc point d'inquiétude pour notre existence, & l'on me fait même espérer une pension. De grâce, ma charmante amie, donnez-moi une lueur d'espérance, & je cours me jeter aux pieds de madame votre mère. Pourra-t-elle se refuser à mes vives sollicitations, lorsqu'elle verra surtout que j'ai de si illustres protecteurs ? J'attends la

suprême

gratitude with which he has impressed my heart? He asked me, whether I had a mind to enter into the Countess's house, and he would employ all her friends to prevail with her, or if I was still resolved to marry my dear Isalina?—Such were his words. I answered him, that I excessively grieved for having lost the kindness of my benefactress, but the conditions upon which I might regain it were too hard for my heart.—Then obtain the mother's consent, replied this beneficent Prince, and all the rest will go well.—You see, my charming friend, you are thought to be the partner of my sentiments. I have been very cautious lest I should disclose that I have not yet obtained your consent; I had done amiss.—Would you refuse it me, dear Isalina? Can you resolve to make him unhappy, who only aspires to promote your felicity? I shall be presented to the King, who has promised his illustrious brother to provide for me; thus, no further inquietude for our subsistence. I am even permitted to hope for an annuity. Do then, my charming friend, bestow on me a ray of hope, and I will directly throw myself at your mother's feet. Will she not yield to my warm solicitations, especially on seeing me so illustriously protected? My supreme felicity depends on the sensibility of Isalina, and I expect

suprême félicité du bon cœur de la sensible Isaline ; mais qu'elle ne perde pas de vue, que la moindre indécision, le moindre retard peut faire évanouir toutes ces belles espérances, & rendre à jamais malheureux son tendre

“ JOUJOU.”

ISALINE à JOUJOU.

“ 26 Novembre.

“ JE l'avois bien dit que ce petit obstiné de Joujou forceroit tout le monde à entrer dans ses idées : voilà ma mère qui se met aussi de son côté.—Elle a lu vos deux dernières lettres, elle est ravie de vous voir sous la protection du Prince Chambellan : son ambition en est flattée, & elle m'a déclaré, que je n'avois rien de mieux à faire que de vous épouser. Mais entendez-vous, Joujou, c'est elle qui le dit, & non pas moi. Au reste, elle ajoute à cela des réflexions désagréables ; elle dit, qu'ayant fait autant parler de nous cela pourroit m'empêcher de trouver un autre établissement.—Mais, Maman, ne puis-je donc pas me passer de mari, & ne peut-on pas vivre sans cet état-là ?—Vous pourrez donc venir chez ma mère quand il vous plaira ; elle vous donnera son consentement, aussitôt que

it from her feeling heart ; but let her remember, that the least indecision, the least delay, may cause all these glad hopes to vanish, and bring an everlasting unhappiness to her tender

“JOUJOU.”

ISALINA to JOUJOU.

“ *November 26th*

“ I was right when I said that this little tenacious Joujou would force every body to comply with his own wishes : my mother too takes his part.—She has read your two last letters, and is overjoyed to see you protected by the Prince Chamberlain : her ambition is flattered by it, and she has declared to me, that I could not do better than to marry you. But, Joujou, do you understand it is she who says so, not I. Besides, she adds disagreeable reflections ; she says, that our having caused so much talk, might prevent me from meeting with another establishment.—But, dear mother, can I not be contented without a husband ? Is there no living but in that state ?—Therefore you may see my mother when you please ; she will give you her consent, as soon as you shall be assured of

que vous aurez la promesse d'une pension. — Mais croyez moi, Joujou, tout cela ne changera point mes résolutions ; vous aurez beau faire un contrat de mariage dans toutes les formes, vous pourrez même me le faire signer, me mener à l'église & m'épouser, vous ne cesserez pas pour cela d'être mon petit Joujou. — Adieu, mon ami ; ailleurs on vous puniroit pour forcer ainsi la volonté ; ici il faut bien vous aimer, puisqu'on ne peut vous haïr.

“ I S A L I N E . ”

C'est ici que finit notre correspondance. Je vis la mère dont j'obtins le consentement ; je revis mon amie, dont le fond inépuisable de gaieté, qui contraste si bien avec mon caractère, me firent oublier toutes les peines que j'avois éprouvées. Le Prince Chambellan me tint parole ; il eut la bonté de me présenter à Sa Majesté, qui approuva mon mariage, & me fit donner une pension de cent-vingt ducats. Le Nonce du Pape voulut l'empêcher, sous prétexte qu'il étoit disproportionné ; mais le Roi fit disparaître cet obstacle, & quelque temps après, la cérémonie de notre union brisa toutes les barrières qui s'étoient opposées à mon bonheur.

Oui,

an annuity.—But believe me, Joujou, all this cannot alter my resolutions; though you exert yourself to have a contract of marriage in due form, to have me sign it, to take me to church, and to marry me, you shall not cease, for all that, to be my little Joujou.—Adieu, my friend; some where else you might be punished for thus forcing my inclination; here you must be loved, since one cannot hate you.”

“ISALINA.”

Thus ends our correspondence. I waited upon Isalina’s mother, whose consent I obtained; I saw my fair friend again, a friend, whose inexhaustible stock of gaiety makes so happy a contrast with my temper, that I soon buried in oblivion all the vexations I had endured. The Prince Chamberlain kept his word; he was so kind as to present me to His Majesty, who approved of my marriage, and granted me an annuity of an hundred ducats. The Pope’s Nuncio wanted to prevent it, as being disproportionate; but the King prevailed over this obstacle, and some time after, the performance of the ceremony broke all the barriers that had been opposed to my felicity.

Oui, il est vrai, j'ai sacrifié à ce bonheur —aisance, richesses, tranquillité. Il a été pour moi la source de mille inquiétudes, soit pour ma propre existence & celle de ma famille, soit pour l'existence future de mes enfans. Cependant, depuis huit ans que j'en jouis, j'ai trouvé que rien au monde n'étoit préférable à la satisfaction de verser ses inquiétudes, ses espérances & ses craintes dans le sein d'une amie sûre, compagne de notre sort, dont l'ame tendre & sensible soulage nos peines en les partageant, & rend nos jouissances tout autrement délicieuses.

Yes, it is true, I have sacrificed for this happiness—ease, riches, tranquillity. It has been for me the source of a thousand inquietudes, respecting either the subsistence of myself and family, or that of my children for the future. Yet, for these eight years that I have enjoyed it, I have found that nothing in the world is preferable to the satisfaction of pouring our inquietudes, our hopes, our fears into the bosom of a true friend united to our fate, whose tender and feeling soul relieves our pains by sharing them, and enlivens our pleasures with a far greater delight.

J'AUROIS été trop heureux dans ma nouvelle position, si uniquement occupé du moment présent j'eusse pu ne pas jeter les yeux sur l'avenir ; mais l'homme n'est pas fait pour une félicité pure & parfaite, les inquiétudes empoisonnent ses jouissances, & il n'arrive que trop souvent que ce sont ces jouissances même qui font naître ses inquiétudes. Malgré mon peu d'expérience, je m'appergus bientôt que les bienfaits du Roi ne pourroient pas suffire à notre entretien ; & trop délicat pour ne pas sentir amèrement les privations auxquelles ma nouvelle compagne seroit obligée de se soumettre, la vivacité de mes sentimens pour elle rendoit mes inquiétudes encore plus cruelles. Quelqu'accoutumés que nous pussions être au luxe & à l'opulence dont nous avions été entourés dans le palais de ma bienfaitrice, ç'auroit été sans peine, & même avec une sorte de plaisir, que nous nous serions réduits à cet état de médiocrité qui seul peut-être permet aux sentimens tendres & délicats de se déployer dans toute leur énergie. Mais ce n'étoit pas d'un peu plus ou d'un peu moins de dépense qu'il étoit question ; c'étoit le nécessaire qui nous manquoit, & j'avoue que

I Should have been too happy in my new state, if it had been possible that solely minding the present I had not cast an eye on the future; but man is not formed for a pure and perfect felicity, disquietudes poison his enjoyments, and it but too often happens that from these very enjoyments arise his disquietudes. Notwithstanding my inexperience, I soon perceived that the King's favours would hardly be sufficient for our maintenance; and through much delicacy severely anticipating the necessities my new consort must submit to, the liveliness of my sentiments towards her still increased the bitterness and horror of my reflections. Although accustomed to the luxury and magnificence which had surrounded us in the palace of my benefactress, yet without grief, and even with a kind of pleasure, we should have embraced a middle station of life, the only one, perhaps, which gives to the tender and delicate sentiments their full scope and energy. But the question was not of expenses more or less considerable, we were likely to want even the necessities of life; and I confess that the idea of seeing a beloved wife involved in misery, did not long permit me

l'idée de voir dans la misère une femme que j'adorois, ne me laissa pas jouir long-temps du bonheur de la posséder. Au grand étonnement de tous ceux qui avoient regardé mon mariage comme une folie, à peine six semaines s'étoient-elles écoulées qu'elle m'annonça que j'étois destiné à être père ; & cette nouvelle, qui, si j'avois vu notre subsistance assurée, m'auroit transporté de joie, ne servit alors qu'à rendre mes peines plus douloureuses.

Il falloit prendre un parti ; mais le choix en étoit d'autant plus difficile, que n'ayant reçu qu'une éducation analogue à ma taille, & à l'état auquel les extrêmes bontés de Madame la Comtesse Humieſka sembloient m'avoir destiné, je ne possédois tout-au-plus que quelques talens d'agrément qui ne pouvoient m'être d'aucune ressource. Dans cette perplexité, mes protecteurs furent les premiers à me faire naître l'idée d'entreprendre un second voyage. Le Prince Chambellan surtout appuya ce projet, il me fit sentir qu'ayant été fêté dans les principales Cours de l'Europe, lorsque j'avois le bonheur d'accompagner ma bienfaitrice, on m'y reverroit avec le même plaisir, & que me sachant père de famille & sans fortune, cette position, en augmentant l'intérêt que j'avois inspiré,

pourroit

me to enjoy the happiness of possessing her. To the great astonishment of all those who had deemed my marriage a folly, six weeks had scarce elapsed, when she apprised me of my being destined to be a father; and this news, which, if I had seen our subsistence secure, would have transported me with joy, did then only serve to sharpen the pangs of my uneasiness.

It was needful to take some step; but the choice was so much the more difficult, as having received no other education but such as was analogous to my size, and the station which the extreme bounty of the Countess Humleska seemed to have ascribed to me, I possessed at most a few agreeable talents, which would not offer me any resource. In this perplexity my protectors were the first who suggested to me the idea of a second journey. The Prince Chamberlain, especially, seconded this project. He intimated to me, that having been kindly received in the principal Courts of Europe, when I was so happy as to accompany my benefactress, they would see me again with the same pleasure; and on knowing that I was a father, and without fortune, this position would in-

crease

pourroit me faire acquérir d'une manière honnête les moyens de mener à mon retour une vie paisible & tranquille.

Séduit par cette perspective brillante je me livrai entièrement à cette idée. J'en parlai au Roi, qui non seulement daigna approuver mon projet, mais qui en même temps voulant me donner une preuve particulière de ses bontés, ordonna à son Grand Ecuyer de me faire donner une voiture commode. Après avoir pris tous les arrangemens nécessaires, & m'être muni de lettres de recommandation, je partis de Varsovie le 21 Novembre, 1780, & j'arrivai à Cracovie le 26 au soir.

Cette ville, autrefois la capitale de la Pologne, & où l'on faisoit le Sacre des Rois, n'est plus aujourd'hui qu'une ville frontière sur les bords de la vistule, qui sépare ce qui est resté de la Pologne à la République, de la partie dont les Autrichiens se sont emparés. Une maladie qui survint à mon épouse nous força de nous y arrêter, & cette indisposition s'étant prolongée, le temps de ses couches arriva, & elle mit au monde une fort jolie petite fille, dont la naissance me fit éprouver une joie si vive, qu'il m'est impossible de la définir. C'est
alors

crease the interest I had inspired, and in a decent manner procure me the means of leading, at my return, a peaceful and tranquil life.

Seduced by such a dazzling prospect, I entirely gave myself up to this idea. I spoke of it to the King, who not only vouchsafed to approve of my plan, but, even wishing to grant me a particular testimony of his bounty, ordered the Master of the Horse to supply me with a convenient coach. Having also taken all necessary measures, and being provided with letters of recommendation, I left Warsaw the 21st of November, 1780, and reached Cracow the 26th in the evening.

This town, formerly the capital of Poland, and where the coronation of the Kings was performed, is now no more than a frontier town, upon the vistula, which separates what remains of Poland to the Common-wealth, from that part which the Austrians have invaded. An illness having befallen my wife, we were obliged to stay there; and that indisposition having continued, the time came when she was brought to-bed, and delivered of a pretty little girl, whose birth made me experience feelings beyond description. Then I felt, on becoming a
father,

alors que je sentis, en devenant père, que, quelque violent que fût auparavant le sentiment qui nous unit à l'objet de notre amour, il reçoit une toute autre énergie de cette nouvelle source de jouissance.

Aussitôt que mon épouse fut rétablie, je partis pour Vienne, sans être arrêté par le froid excessif qu'il faisoit alors. Je pris seulement la précaution de faire mettre ma voiture sur un traîneau; & ma femme, qui ne vouloit pas se séparer de son enfant, prit de son côté toutes les mesures nécessaires pour le préserver de l'inclémence de l'air, & pour pouvoir le nourrir sans danger.

Nous arrivâmes à Vienne le 11 Février, 1781; mais, malheureusement pour moi, la mort venoit d'enlever l'illustre Marie-Thérèse, cette souveraine dont l'ame noble & généreuse se plaitoit à faire le bonheur de tous ceux qui pouvoient parvenir à l'approcher. Le deuil le plus profond régnoit dans toute la ville, & comme si chaque particulier eût perdu sa mère ou son épouse, on voyoit sur tous les visages les marques de la plus profonde consternation. Tous les divertissemens publics, & même les concerts, étoient suspendus. On ne parloit que de
la

father, that though the passion which unites us to the object of our love, might before be ever so violent, yet it receives quite another energy from this new source of enjoyment.

As soon as my wife was recovered, I set out for Vienna, notwithstanding the cold which at that time was excessive. I only took care previously to have our coach set upon a sledge; and my wife, who could not part with her child, took, on her part, all necessary measures to keep it from the inclemency of the air, and to be able to suckle it without danger.

We reached Vienna on the 11th of February, 1781; but, unluckily for me, death had just before deprived the world of the illustrious Maria Theresa, that sovereign, whose noble and generous soul delighted in making happy all those who could get admittance to her. A mournful sorrow pervaded the whole town; and, as if every one had lost his wife, his parent, the deepest grief was impressed on all their features. All public entertainments, even concerts, were suspended. They only talked of the loss that had befallen them; of the magnanimity with
which

la perte qu'on avoit faite ; que de la magnanimité avec laquelle cette héroïne avoit soutenu l'adversité. On se rappeloit ces temps désastreux, où forcée de quitter sa résidence, tenant son fils dans ses bras, elle avoit excité chez les Hongrois cette fermentation patriotique qui les avoit portés à faire pour elle de si grandes choses ; & si l'on s'étendoit avec complaisance sur les moyens par lesquels elle avoit rétabli ses affaires, sur le traité glorieux qui avoit mis fin à une guerre, qui dans son origine sembloit la menacer d'une ruine totale, ce n'étoit pas sans de nouveaux regrets qu'on s'arrêtoit sur toutes les peines qu'elle avoit prises depuis cette époque, sur tous les soins qu'elle s'étoit donnés pour remettre en bon état celles de ses Provinces que la guerre avoit désolées, & pour faire tirer les plus grands avantages à tous ses sujets de la paix qu'elle leur avoit procurée.

La deuil général n'empêchoit pas les particuliers de se voir ; & j'eus bientôt renouvelé connoissance avec la plupart des Seigneurs que j'avois eu l'honneur de connoître lors de mon premier voyage. J'ose même dire que ce fut avec toutes sortes de marques de bienveillance & de plaisir que Son Excellence Monseigneur le Prince de Kaunitz reçut ma visite. Non-seulement

which this heroine had supported adverse events. They recollected those disastrous times, when, forced to leave her residence, and holding her son in her arms, she had excited, amongst the Hungarians, that patriotic fermentation which had impelled them to do so much for her sake. Whilst they expatiated with complacency upon the means she had employed to re-establish her affairs, upon the glorious treaty which put an end to a war apparently threatening her in its origin with a total destruction; on the other hand, with new regrets, enumerated the pains she had since taken, the cares she had been at to restore such of her provinces as had been desolated by war, to render the most advantageous to her subjects the peace she had procured them.

The general mourning did not prevent every body from paying visits to each other; and I soon renewed my acquaintance with most of the noblemen I had the honour to see in my former travels. Even I may venture to say, that his Excellency the Prince de Kaunitz received my visit with every mark of benevolence and pleasure. He not only welcomed me most kindly,

M

but

seulement il m'accueillit avec bonté, il permit même que je lui présentasse mon épouse; il nous fit l'honneur de nous inviter à dîner, & voulut absolument devancer son heure ordinaire, qui étoit entre six & sept heures du soir,— parcequ'il ne vouloit pas, disoit-il, déranger la fanté de son petit ami. Comme dans ce temps-là sa Majesté l'Empereur Joseph II. ne tenoit point de cour, & que c'étoit dans la maison du Prince (dont la Comtesse Clarisse, sa parente, faisoit les honneurs) que se rassembloit tous les soirs toute la noblesse; il me fit la grâce de me présenter à cette assemblée, & de m'engager à y venir souvent passer la soirée. Ce fut-là que j'eus l'honneur d'être connu de S. Ex. M. le Chev. Keith, Ambassadeur d'Angleterre, qui a été la principale cause de mon voyage en Angleterre. Ce fut-là aussi que j'eus lieu de me convaincre que les grandes occupations du Prince de Kaunitz, & les grands talents que tout le monde lui connoît pour saisir d'un coup-d'œil les affaires les plus vastes & les plus compliquées, en prévoir toutes les conséquences, & en prévenir toutes les suites, n'empêchoient pas qu'il ne pût porter ses regards sur les objets les plus minutieux, & qui paroissent le moins faits pour fixer son attention. Car s'étant fait apporter la mesure de ma taille qu'il avoit prise
avec

but also permitted me to present my wife to him. He did us the honour to invite us to dinner, and would absolutely hasten his usual hour, which was between six and seven in the evening,—not wishing, he said, to hurt his little friend's health. As at that time his Imperial Majesty, Joseph II. held no court, all the nobility assembled every evening in the Prince's hotel (where his relation, the C. Clarissa, received the guests); he did me so much favour as to present me to this assembly, and engage me often to come and spend the evening. There I had the honour to become acquainted with His Ex. Sir Robert Murray Keith, the British Ambassador, who has been the principal cause afterwards of my passage into England. There also I had occasion to be convinced, that the great occupations of the Prince de Kaunitz, his superior talents, known to every one, in comprehending at one view the most extensive and complicate affairs, in foreseeing all their consequences, and preventing the events resulting from them, did not hinder him from looking on the minutest objects, the least worthy of fixing his attention. For having sent for the measure of my size, which he had carefully taken when I was at Vienna, in 1761, with the Countess Humieſka, he shewed to us, that from that time to 1781, I had grown up-

avec le plus grand soin, lorsqu'en 1672 j'étois à Vienne avec Madame la Comtesse Humieska, il nous prouva, que depuis ce temps-là jusqu'en 1781, j'avois grandi de plus de 10 pouces. Ce qui parut aussi surprenant à ceux qui ne concevoient pas comment ayant à peine, dans ce moment, la taille d'un enfant de quatre ans, j'aurois pu être de 10 pouces plus petit, qu'à ceux qui m'ayant vu vingt ans auparavant croyoient observer dans cette différence, celle qu'on remarque entre un adolescent de 10 à 12 ans, & un homme fait de trente ans.

Malgré toutes ces belles apparences, & les démonstrations d'amitié que je recevois de toutes parts, le principal but de mon voyage ne se réalisoit point; & les dépenses qu'entraînoit mon séjour à Vienne, auroient bientôt épuisé toutes mes ressources, si en partant de Varsovie, un de ces amis rares, & dont le nombre n'est malheureusement que trop petit, ne m'eût comme forcé d'accepter une lettre de crédit, dont je fis usage. Il est vrai que je fondois mes espérances sur un concert; mais outre qu'il falloit attendre l'expiration du deuil, j'eus encore à cette époque de nouvelles difficultés à vaincre, & de nouveaux obstacles à surmonter. Une foule de Virtuosos étoient inscrits sur la

wards of ten inches. Which appeared as much surprising to those who, not having seen me before, did not conceive how, this moment (1781) being hardly in size like a child four years old, I could have been ten inches shorter; as to those who, having seen me twenty years before, thought they observed in me as much difference, as there is between a youth of twelve and a grown man of thirty.

Notwithstanding these fine appearances, and the professions of friendship I received every where, my journey did not answer the intended purpose; and the expenses occasioned by my stay at Vienna would have soon drained my resources, had not one of these uncommon friends, whose number unhappily is but small, in some manner forced me, on my setting out from Warsaw, to accept of a letter of credit, which I made use of. My hopes, it is true, were grounded upon a concert; but though I must have waited 'till the mourning was over, yet I had still new difficulties to overcome, new obstacles to surmount. A crowd of *Virtues* were inscribed on the catalogue, at the royal theatre;

liste du théâtre royal; & s'il eût fallu attendre mon tour j'aurois été jéré bien loin. Heureusement, mes protecteurs en général, & en particulier Monsieur Gunter, Secrétaire de sa Majesté Impériale présèrent si fort Monsieur Dorvarl, directeur de la salle de spectacles qu'on m'accorda la préférence; on eut même la bonté de se charger pour moi de la conduite du concert & de la dépense.

J'eus le bonheur d'avoir une nombreuse assemblée, & presque toute la noblesse se trouva à ce concert. J'essayai dans un petit discours de lui en témoigner ma reconnaissance; j'étois bien aise en même temps de motiver ma conduite devant cette même noblesse qui, m'ayant vu vingt ans auparavant entouré de l'éclat de la grandeur, me voyoit alors réduit à la triste nécessité de paroître en public. L'amour, une épouse adorée, un enfant, fruit précieux de notre union, firent mon apologie; on en parut satisfait, & j'éprouvai toute l'indulgence du public, qui applaudit sans doute, bien plus à ma bonne volonté & à mon desir de lui plaire, qu'à mes talens.

Je ne pensois guères, dans ce temps-là, que la nécessité de pourvoir aux besoins les plus essentiels

and if I had been obliged to wait for my turn, I might have been kept a great way back. Happily for me, my protectors in general, and especially Mr. Gunter, Secretary to His Imperial Majesty, so much pressed Mr. Dorval, the manager of the house, that I was preferred before the others; and they were even so kind as to manage for me, and conduct the concert and the expenses.

I was so fortunate as to be honoured with a numerous assembly, and almost all the nobility was present. I attempted in a short speech to express my gratitude to them; I wanted likewise to make an apology before that same nobility, who, twenty years ago, having seen me surrounded with the éclat of greatness, saw me now reduced to the sad necessity of appearing in public. Love, an adored wife, a child, the precious fruit of our union, pleaded in my favour; they seemed satisfied with my compliment, and I experienced all the indulgence of the public, who undoubtedly bestowed their applause, rather on my earnest desire of pleasing them, than on my talents.

I was at that time very far from thinking, that, through necessity of providing for the most

essentiels de la vie me forceroient à me faire voir pour de l'argent. L'Education que j'avois reçue, la manière dont j'avois vécu jusqu'alors, contribuoit à me faire regarder cette ressource comme au-dessous de moi ; & quoique toutes les personnes qui s'intéressoient à mon sort cherchassent à m'y déterminer, j'avois la plus grande peine à m'y résoudre. M. le Baron de Breteuil surtout, alors Ambassadeur de France à la cour de Vienne, ne cessoit de me presser là-dessus. Ce seigneur, bien connu par sa pénétration & par la carrière brillante qu'il a parcourue, me disoit un jour :—' Ne croyez pas, mon petit ami, ' que des concerts puissent vous défrayer & vous ' procurer un bien être ; il faut absolument opter ' entre l'amour-propre & la misère ; & si vous ' ne voulez pas mener la vie du monde la plus ' misérable, si vous voulez jouir un jour de quelque ' tranquillité, il est indispensable que vous vous ' déterminiez à vous faire voir.'—Le lendemain le Prince de Kaunitz me tint le même langage en plein cercle ; Son Excellence M. le Chev. Keith s'y trouvoit ; il m'engagea à passer en Angleterre, de préférence à la France, où j'avois intention de me rendre. Le Prince appuya cet avis, & pria fortement M. l'Ambassadeur de s'intéresser à moi. Son Excellence me promit des lettres de recommandation pour tout ce qu'il

essential wants of life, I should be obliged to expose myself to view for money. The education I had received, the manner in which I had lived 'till now, contributed to make me look upon this resource as beneath me; and though all the persons concerned for my welfare endeavoured to bring me to that resolution, yet I had still much reluctance to take it. Above all, the Baron de Breteuil, then Ambassador from the court of France to that of Vienna, was incessantly pressing me thereon. This nobleman, equally known for his penetration, and the brilliant career he has run, said to me one day:—‘ Do not think, my little friend, that concerts will always be sufficient to answer your expenses, and to procure you a support; you must needs give up pride, or choose misery; and if you do not intend to lead the most unhappy life; if you wish to enjoy, in future, a state of tranquillity, it is indispensable you should resolve to make exhibition of yourself.’ The next day the Prince de Kaunitz spoke to me in the same manner amidst a crowded levee. His Excellency, Sir Robert Murray Keith was present; he prevailed upon me to go over to England, in preference to France, which was the country I intended first to visit. The France supported this advice,
and

qu'il y avoit de plus grand à la cour de Londres; le Prince lui en témoigna sa reconnoissance, & l'assura qu'il chercheroit les occasions de lui prouver combien il étoit sensible à tout ce qu'on faisoit pour son petit ami.

Si toutes ces raisons ne me déterminèrent pas entièrement, elles m'ébranlèrent du moins; & je me résolus à quitter Vienne, muni des meilleures lettres de recommandation pour plusieurs Princes d'Allemagne. Mais avant de parler de l'accueil que l'on m'a fait dans les différentes cours que j'ai parcourues, je ne dois pas oublier de faire mention des bontés de Madame la Comtesse Féguetié qui ne voulut pas absolument que je partisse sans avoir fait un tour à Presbourg, capitale de la Hongrie, & qui non-seulement voulut faire les frais du voyage, mais même y ajouta un présent de trente ducats. Je n'y restai que la temps nécessaire pour donner un concert, & me transportai de-là à Lintz où M. le Comte Thierheim, Gouverneur de la Basse Autriche, & gendre du Prince de Kaunitz me combla de politesses. Il eut celle de me prêter sa musique pour le concert,

and earnestly desired the Ambassador to interest himself for me. His Excellency promised me letters of recommendation to the greatest personages at the British Court; the Prince made him an acknowledgment for it, and assured him he would seek every opportunity to shew him how sensible he was of all that was done to his little friend.

If all these reasons did not entirely prevail, at least they acted upon me; and I resolved to leave Vienna, being supplied with the best letters of recommendation to many Princes of Germany. But before I speak of the kind welcome I met with in the several Courts I visited, I think it a duty to mention the beneficence of the Countess *Féguetté*, who insisted on my not setting out till I had previously made a journey to Presbourg the capital of Hungary; and not only defrayed all the expenses of this tour, but even added a present of thirty ducats. I staid there only the necessary time to give a concert; and from thence I went to Lintz, where the Count de Thierheim, Governor of Low Austria, and son-in-law to the Prince de Kaunitz, loaded me with kindneses. He was so good as to lend me for the concert his band of musicians: this band was composed of fifteen young men,

qui étoit composé de quinze jeunes gens, dont le plus âgé n'avoit pas 17 ans, & qui avoient tous un talent supérieur. Il n'y eut pas beaucoup de monde ; ce qui fit dire :—petit concert, petite musique, petits musiciens & petite recette. —Je ne dois pas omettre une charmante nouveauté de la jeune Comtesse de Thierheim, âgée alors de 6 à 7 ans. Cette jolie enfant ne cessa de me regarder pendant tout le concert ; lorsqu'il fut fini, elle courut à son papa, & se jetant à son col, le pria instamment de vouloir bien lui acheter ce petit homme ;—& qu'en ferois-tu, ma bonne amie, lui répondit le Comte ;—d'ailleurs nous n'avons point d'appartement à lui donner.—Qu'à cela, ne tienne, papa, répliqua-t-elle, je le garderai dans le mien, j'en aurai le plus grand soin, j'aurai le plaisir de l'habiller, de le parer & de l'accabler de caresses & de bonbons.—En un mot on eut beaucoup de peine à lui persuader qu'on ne pouvoit pas faire l'acquisition du petit homme comme d'une poupée.

La première ville où je m'arrêtai ensuite fut Ratibonne ; mais m'ayant pas trouvé le Prince de la Tour & Taxis, qui étoit alors à sa terre de Teschen, je me rendis aussitôt à Munich, où Son Altesse Royale l'Electrice Douairière, que j'avois eu l'honneur de voir vingt ans auparavant,

vant,

men, all good performers, the eldest of whom was not seventeen. The audience being very thinly attended, occasioned this to be said:—Little concert, little music, little players, and little receipt.—I ought not to omit a charming and ingenious saying of the Countess de Thierheim, then between six and seven. This fine young lady did not cease to look at me all the concert; when it was over, she ran to her papa, and clinging round his neck, earnestly begged he would buy her this little man.—Well! what would you do with him, my dear child? said the Count to her;—besides we have no apartment for him.—Let that be no obstacle, papa, replied she, I will keep him in mine, will take the utmost care of him, have the pleasure of dressing and adorning him, of loading him with caresses and dainties.—In a word, they had much ado to persuade her that it was not possible to purchase the little man like a doll.

The next place where I stopped at was Ratisbon; but not finding the Prince de la Tour & Taxis, who was then at his estate at Teschen, I went immediately to Munich, where Her Royal Highness the Electress Dowager, whom I had the honour to visit twenty years before,

was

vant, me revit avec plaisir, & me témoigna les mêmes bontés qu'à mon premier voyage. Elle se ressouvint parfaitement du plaisir singulier qu'avoit eu son illustre Epoux à s'entretenir avec moi, & de la faveur insigne qu'il m'avoit faite, en me faisant présent d'un superbe étui d'ivoire qu'il avoit tourné lui-même, & auquel il avoit fait poser des cercles d'or garnis de petits diamants. Elle me présenta à S. A. S. l'Electeur régnañt. Je fus plusieurs fois invité aux assemblées de la cour, & chaque fois je fis le sujet de la conversation générale. On eut grand plaisir de rappeler plusieurs traits & plusieurs circonstances de mon premier séjour dans cette ville; celui, entre autres, où m'étant trouvé au cercle, & plusieurs dames d'une figure charmante s'étant empressées à me prendre sur leurs genoux, & à me ferrer dans leurs bras, je ne pus m'empêcher de leur faire sentir qu'ayant vingt deux ans, & n'étant enfant que de taille, leurs caresses indiscrettes me faisoient éprouver le plus cruel de tous les supplices. S. A. S. eut aussi la bonté de fixer elle-même le jour du concert, dont elle voulut payer tous les frais; ce qui n'empêcha pas qu'elle ne me fît d'ailleurs un présent en argent. S. A. R. l'Electrice Douairière me fit aussi présent d'une jolie boîte d'or remplie de ducats.

Après

was very glad to see me again, and shewed me the same kindness as at the time of my former journey. She perfectly remembered the particular pleasure her illustrious husband had in conversing with me, and the special favour he had done me with the gift of a beautiful ivory-case turned by himself, and to which were set golden circles enriched with small diamonds. She presented me to His Most Serene Highness, the now reigning Elector. I was often invited to the assemblies at Court, and every time I was the subject of general conversation. They took great pleasure in tracing back many events and circumstances of my former appearance in that town; this in particular, when at the assembly, several charming ladies were eager to take me on their lap and clasp me in their arms: I could not help observing to them that, being twenty-two, and a child only in size, their fond caresses made me endure the most cruel torment. His Most Serene Highness was so good as to appoint a day for the concert, all the expenses of which he desired to clear, and made me, besides, a present in money. Her Royal Highness, the Electoral Dowager, also made a present of a handsome gold box filled with ducats.

After

Après avoir pris congé de leurs Alteſſes, je dirigeai ma route vers Teſchen, où étant arrivé, je fis demander au Prince de la Tour & Taxis la permission de lui faire ma cour. Il me fit répondre ;—qu'il avoit vû pluſieurs fois des hommes de mon eſpèce ; qu'il ne s'en ſou-
 rioit pas ; qu'il n'y en avoit qu'un ſeul qui avoit voyagé avec Madame la Comteſſe Humi-
 eſka, qu'il avoit toujours eu envie de voir, ſans que jamais il eût été en ſon pouvoir de le ren-
 contrer. Mais lorsqu'on lui eut dit que non-
 ſeulement j'étois celui qu'il avoit deſiré de
 connoître, mais encore que j'étois porteur de
 lettres de la Princeſſe ſa fille & du Prince de
 Radziwill ſon gendre, qui lui confirmeroient
 le fait, il m'envoya une voiture à ſix chevaux,
 & un écuyer, pour m'accompagner, juſqu'à ſon
 palais.

Après avoir fait ma révérence au Prince & à
 toute ſa cour, je m'approchai de S. A. & lui dis,
 qu'une des plus charmantes femmes du mon-
 de m'avoit chargé de l'embraffer de tout mon
 cœur. Sans me donner le temps d'achever ma
 phraſe, le Prince me prit dans ſes bras, en me
 diſant :—' C'eſt avec bien du plaisir, mon petit
 ' homme.'—Puis m'ayant remis à terre, il me
 demanda, ' Qui m'avoit chargé d'une auſſi agré-
 ' able

After having taken my leave of their Highnesses, I directed my route to Teshen, where being arrived, I sent to the Prince de la Tour and Taxis, that I might be permitted to pay my respects to him. He answered ;—that he had often seen men of my species, and had no curiosity to see any more, except one who had travelled with the Countess Humieska, whom he had always desired to see, without ever having had it in his power. When he was told that I was not only the very same he had desired to meet with, but even that I was the bearer of letters from the Princess his daughter, and the Prince Radziwill his son-in-law, which would confirm the fact, he ordered a coach and six, with an equery, to bring me to his palace.

After having bowed to the Prince and all his court, I approached His Highness, and told him that one of the most charming ladies in the world had charged me to embrace him with all my heart. Without giving me time to finish my phrase, the Prince lifted me up in his arms, saying :—‘ ’Tis with great pleasure, my little ‘ man.’—Then having put me on the ground again, he asked me, ‘ Who had charged me with

N

‘ so

able commission.—Je lui remis aussitôt les lettres du Prince son gendre, & de la Princesse sa fille, & lui dis, que la veille de mon départ de Varsovie étant allé prendre les ordres de la Princesse, elle avoit eu la bonté de m'embrasser, en me disant :—' Que c'étoit à condition que je rendrois ce baiser à son papa.'—Qu'ensuite elle m'avoit chargé de le presser de faire le voyage de Pologne, pour venir voir une fille qui l'aimoit tendrement, & à qui il ne manquoit que sa présence pour être heureuse;—que s'il ne s'y déterminoit pas, rien ne pourroit la retenir; qu'elle-même feroit le voyage, ne pouvant plus se passer du plaisir de le voir.—Pendant tout ce récit, la sensibilité du Prince ne fut pas équivoque, ses yeux se remplirent de larmes; & après avoir lu ses lettres, il m'embrassa de nouveau, me fit beaucoup de questions sur la manière dont j'aurois quitté Madame la Comtesse d'Humieles, sur mon mariage, sur ce qui m'avoit déterminé à entreprendre de nouveaux voyages; & ayant paru satisfait de mes réponses, il me dit:—' Vous avez été fatigué, allez-vous reposer, je donnerai des ordres pour qu'il ne vous manque rien; il faut passer ici quatre ou cinq jours à vous promener, & à prendre l'air.'—Le lendemain moi, j'appris que les ordres du Prince m'avoient devancé; on m'apporta

de

‘so agreeable a commission?’—I immediately delivered to him the letters of the Prince his son-in-law, and of the Princess his daughter; and told him that, the day before my setting out from Warsaw, having waited on the Princess to receive her orders, she had been so kind as to embrace me, and say:—‘It was on condition I would return this kiss to her papa.’—She afterwards had enjoined me to press him to take a trip to Poland, to see a daughter who loved him tenderly, and to whose happiness his presence only was wanting;—should he not determine on it, nothing could hold her back; but she would set out immediately, not being able to live any longer without the pleasure of seeing him.—During all this recital, the Prince’s sensibility was not equivocal; his eyes sparkled with tears, and, after having read the letters, he embraced me again, asked many questions of the manner I had parted from the Countess Humieńska, of my marriage, of what had induced me to undertake new travels; and, seeming satisfied with my answers, he said:—‘You must needs be fatigued, go to rest, I will give orders that you want nothing; it will be proper for you to spend here four or five days, to walk about and enjoy the benefit of the air.’—When I went home I saw that the Prince’s orders

de sa part des vins de toute espèce, & pendant 4 ou 5 jours que je restai à Teschen, ce ne fut que fêtes & divertissemens. Enfin, lorsque je pris congé de Son Altesse, il m'engagea à aller faire une visite au Prince de Wallerstein son gendre, qui pour lors étoit à Honnaltheim, sa maison de Campagne. La proposition étoit trop agréable pour que je m'y refusasse, j'acceptai; & non-seulement le Prince ajouta à tant de bontés un présent en or; mais même, à mon retour à mon auberge, je trouvai que toute ma dépense étoit payée, & que le Prince avoit ordonné des chevaux de poste pour me conduire à Dillingen, où j'avois laissé tous mes bagages.

Arrivé à Honnaltheim, je fus présenté au Prince de Wallerstein, dont je ne pouvois manquer d'être bien reçu, d'après les recommandations de son beau-père. Malgré toute l'affabilité & la bonté qu'il mit dans son accueil, je m'aperçus à l'instant qu'il étoit tourmenté d'une affreuse mélancholie, & qu'il ne tenoit à la vie que par son extrême attachement pour la Princesse sa fille,agée alors de quatre ans. Je ne fus pas long-temps à être informé des causes de cette tristesse, à laquelle toute sa cour prenoit le plus grand intérêt; & je n'y trouvai plus rien d'étonnant lorsqu'on m'eut dit que la mort d'une épouse charmante & adorée, arrivée à

l'instant

had preceded me; they brought me from him wines of every kind, and during four or five days I staid at Teschen, there was nothing but feasts and entertainments. In fine, when I took my leave of His Highness, he engaged me to pay a visit to the Prince de Wallerstein his son-in-law, who at that time resided at Honnaltheim, his country-seat. This proposal being too agreeable to be refused, I accepted; and the Prince not only added to so many favours a present in gold, but I also found, at my return to my inn, that all my expenses had been paid, and the Prince had ordered post-horses to conduct me to Dillingen, where I had left my baggage.

Being arrived at Honnaltheim, I was presented to the Prince de Wallerstein, by whom, considering the recommendation I had from his father-in-law, I could not fail to be kindly received. But though he welcomed me with all the affability and politeness imaginable, I soon perceived that he was labouring under a dark melancholy, and seemed to value life only for his extreme attachment to the Princess his daughter, then four years old. I was soon informed of the cause of this sadness, in which all his court took the greatest concern; and my astonishment ceased when I was told, that the moment which made him

l'instant où en le rendant père elle alloit combler son bonheur, l'avoit plongé dans cet état d'apathie & d'insensibilité, à la suite de transports qui d'abord avoient fait craindre pour sa vie, & ensuite pour sa raison. Cependant malgré cette tristesse, comme ma figure & mes manières paroissent amuser la jeune Princesse, & que ce qui tenoit à cet enfant étoit seul capable de l'intéresser, le Prince me fit l'honneur d'assister à mon concert, & lorsque je pris congé de lui, il voulut bien me faire présent d'une très-jolie petite montre émaillée.

Je n'avois eu jusque-là qu'à m'applaudir du parti que j'avois pris de voyager ; partout on n'avoit vu avec plaisir, & on m'avoit accueilli avec bonté. Mais rien ne peut être comparable à la réception que me fit à Trierdorf Son Altesse Sérénissime Monsieur le Margrave d'Anspach ; & il m'est impossible de trouver des termes qui puissent exprimer les sentiments de la respectueuse reconnaissance que les bontés de cet aimable Prince ont si profondément gravés dans mon cœur. C'est à Mademoiselle Clairon que j'en ai l'obligation ; & c'est avec le plus grand plaisir que je saisis cette occasion

de

a father, deprived him of a charming and adored consort, for whom he had mourned ever since. She who was to complete his happiness, had plunged him into this state of apathy and insensibility, subsequent to the most violent ravings, which had alarmed his court, first for his life, and afterwards for his senses. Yet, notwithstanding this sadness, as my figure and manners seemed to amuse the young Princesses, and nothing could make any impression upon him but what interested this child, the Prince did me the honour to attend my concert; and when I took leave, he was pleased to present me with a **very pretty enamelled watch.**

Till then I had no reason but to applaud myself for the expedient I had taken of travelling; I had every where been seen with pleasure, and met with much civility. But nothing can be compared to the reception I found at the Court of His Most Serene Highness the Margrave of Anspach, at Trierisdorff; nor can I find expressions strong enough to describe the sentiments of respectful gratitude I shall always have for this amiable Prince, whose generous treatment has made the deepest impressions on my heart. 'Tis to the Mademoiselle Clairon I am indebted for it; and with the greatest pleasure do I

de lui faire hommage de ce bienfait. Cette étonnante actrice, après s'être acquis une réputation si universelle & si bien méritée, ne cherchant plus qu'à jouir au milieu d'une société choisie d'une vie douce & tranquille, passoit la belle saison à Trierdorf où la retenoient les bontés, je dirois même la tendre amitié, dont l'honoroit S. A. S. J'avois eu l'avantage de la connoître à Paris lors de mon premier voyage ; elle me revit avec plaisir, & voulut me présenter elle-même au Margrave. Elle lui dépeignit d'une manière si sensible & si touchante la différence de ma situation actuelle, & de celle dont j'avois joui sous la protection de Madame la Comtesse Humieska, qu' elle inspira à ce bon Prince l'intérêt tout particulier qu'il m'a témoigné. J'avois l'honneur de manger presque tous les jours à sa table ; après le dîner j'étois admis à faire la partie de volant avec S. A. Madame la Margrave, & comme j'étois assez adroit à cet exercice qui convient si bien à ma taille, on paroissoit prendre grand plaisir à m'y voir jouer. La Princesse voulut aussi donner à mon épouse des marques particulières de sa bonté ; elle lui fit présent d'un superbe ajustement complet, ainsi qu'à moi d'une tabatière, & d'une petite bague du meilleur goût. Enfin, je passai six semaines dans ce délicieux

embrace this opportunity of paying her my
 homage for such a favour. That distinguished
 actress, after having acquired so universal and
 so well merited a reputation, seeking only to
 enjoy a peaceful and easy life in the circle of a
 chosen society, spent every summer at Trierf-
 dorff, where she was detained by the kindness,
 I may say the tender friendship His Highness
 honoured her with. Having had the advantage
 of being acquainted with her at Paris in my
 first travels, she saw me again with new plea-
 sure, and was so obliging as to present me to
 the Margrave. She represented to him, in so
 affecting and lively a manner, the difference of
 my present situation from what I had enjoyed
 when protected by the Countess Hunnieska, that
 she inspired this good Prince with that uncom-
 mon interest he has since taken in me. I had
 the honour to partake of his table almost every
 day; after dinner I was admitted to play at
 shuttle-cock with Her Highness; and, as I was
 tolerably skilful in this exercise, which suits my
 size so well, they seemed to take great pleasure in
 seeing me play. The Princess would also give
 my wife some particular marks of kindness;
 she presented her with a handsome and complete
 dress, and gave me a snuff-box, together with
 a small ring of the most exquisite taste. In fine,
 I passed

délicieux séjour, au milieu des fêtes, des plaisirs, et de cette protection amicale qui nous flatte tant de la part des grands. Ce n'est que pénétré de la plus vive reconnaissance, que je me ressouviens de la bonté avec laquelle leurs Alteesses m'offrirent de se charger de ma fille ; & je ne cesse de bénir le jour qui me procura un si illustre bienfaiteur, lorsque je me rappelle comment le Prince s'empressa de calmer mes inquiétudes sur le sort de cette enfant, & que s'apperveant de la douleur qu'avoit la mère à s'en séparer, il voulut bien m'adresser ces paroles remarquables qui retentissent encore au fond de mon cœur :—" Mon ami, ce " n'est pas seulement une parole de Prince que " je te donne d'avoir soin de ton enfant, reçois- " en ma parole d'honnête-homme, & sois sûr " que je lui ferai un fort."—O ! ma fille, je ne pourrai te laisser aucun héritage, ton père réduit à lutter sans cesse contre la fortune, se trouve forcé à chercher tous les moyens possibles de pourvoir à sa subsistance ; mais il te lègue ici la parole sacrée d'un Prince magnanime, & si tu fais en apprécier la valeur, ton bonheur en sera le résultat.

Quelques

I passed six weeks in that delightful place, amidst pleasures, entertainments, and that friendly protection which is so flattering when it comes from the great. I cannot remember without feeling the utmost sense of endless gratitude, with what good nature Their Highnesses offered to take care of my daughter; I do not cease to praise the blessed day that procured me so illustrious a benefactor, when I recollect how earnest this good Prince was to calm my inquietudes for the fate of this child; and that on perceiving her mother's grief to part with an only child, he deigned to address me with these remarkable words, which are still echoed to the bottom of my heart:—"My friend, "it is not only a Prince's word I give you to "take care of your child, receive that of an "honest man, and be assured that I will provide for her."—O! my daughter, I shall leave you no inheritance; reduced incessantly to struggle with fortune, your father is compelled to seek for every possible means of providing for his subsistence; but here he bequeaths you to the sacred word of a magnanimous Prince, and, should you know how to value so great a favour, your happiness must necessarily be the consequence.

Some

Quelques jours après nous nous disposâmes à partir, & en prenant congé de Son Altesse Madame la Margrave, elle daigna nous rassurer sur le sort de notre enfant: le Prince, pour mettre le comble à tous ses bienfaits, me fit accepter une bourse de 40 louis, sous prétexte de payer les frais de mon voyage. Je ne pus répondre que par mes larmes à tant de marques de bienveillance, & ce ne fut qu'avec les regrets les plus amers que je m'arrachai d'un endroit que j'avois tant de raisons de chérir, & que tout contribuoit à me rendre intéressant.

En sortant de Trierdorf je ne fus plus occupé qu'à hâter mon voyage pour arriver le plutôt possible en Angleterre. J'ai déjà remarqué que S. Ex. M. le Chev. Keith m'avoit engagé à prendre cette route, m'ayant assuré mille fois, que je ne manquerois pas de faire une fortune brillante dans un pays où la générosité & la grandeur d'âme sont partie des vertus caractéristiques de la nation.

En conséquence je parcourus rapidement Francfort, Mayence, & Manheim; & j'allai à Strasbourg, où j'eus l'honneur de donner un concert

Some days after we prepared to set out, and on taking our leave, Her Highness deigned to give us repeated assurances of the fate of our child; the Prince, to complete all his favours, presented me with a purse of forty louis-d'ors, under the pretence of paying the expenses of my journey. I could not make any other return but my tears, for so many tokens of beneficence, and it was with the bitterest regret I tore myself from a place which I had so much reason to be partial to, which every thing has contributed to render interesting to me.

On leaving Triersdorf, my only care was to hasten my journey, that I might reach England as soon as possible. I have already observed that His Excellency Sir Robert Murray Keith had prevailed upon me to take this route, by having assured me a thousand times that I could not fail of making a brilliant fortune, in a country where generosity and greatness of soul are reckoned among the characteristic virtues of the nation.

Therefore, after having passed rapidly through Francfort, Mayence, and Manheim, I went to Straßbourg, where I had the honour to give a
concert

concert à Son Altesse Madame la Princesse Christine, pour qui j'avois une lettre de la part de l'Electrice de Bavière sa soeur. Elle eut la bonté de m'engager souvent à passer la soirée à sa cour; & la veille de mon départ elle me fit présent d'une superbe boîte d'or de trois couleurs qu'elle avoit fait faire exprès pour moi, et dont la nécessité m'a forcé de me défaire depuis mon séjour à Londres.

Je dirai ensuite ma course vers Bruxelles, où j'eus l'honneur d'être présenté à leurs Altessees Royales le Gouverneur & la Gouvernante des Pays-bas. Toute la noblesse m'y accueillit avec une extrême bonté, & me permit même de donner mon concert dans la belle salle qu'elle a fait construire pour ses assemblées, & où tous les frais se font à leur dépens. Je ne restai à Bruxelles que quelques jours, & je me rendis à Ostende, où je devois m'embarquer.

Je n'avois jamais été sur mer, je n'avois même jamais vu ce superbe élément; qu'on juge donc des mouvemens de surprise, d'admiration & de crainte qu'excita chez moi la vue d'un spectacle si nouveau & si imposant, de ce vaste
amas

concert to Her Highness the Princess Christina, for whom I had a letter from her sister, the Electress of Bavaria. She was so kind as to engage me often to spend the evening at her court, and the day before my departure, she presented me with a handsome gold box of three different colours, which she ordered to be made on purpose for me, and which necessity has obliged me to part with since I came to London.

Afterwards I directed my course to Brussels, where I had the honour to be presented to Their Royal Highnesses the Governor and Governess of the Low Countries. All the nobility there welcomed me with much kindness, and I was even permitted to give my concert in the elegant room, which they have caused to be erected for their assemblies, and wherein all the expenses are at their charge. I staid at Brussels only a few days, thence I came to Ostend, where I intended to embark.

I had never been at sea, nor even beheld that proud element; therefore, one may imagine the emotions of surprise, admiration and fear, with which I was agitated at the sight of such an awful spectacle, such a depth and ex-

amas d'ondes mugissantes sur lequel j'allois exposer ma vie & ce que j'avois de plus cher au monde. Je regardois la mer comme devant être mon tombeau ; & il ne s'en fallut guères que mes craintes ne se réalisassent. Pendant une traversée de quatre jours nous eumes une tempête continuelle, nos mâts se brisèrent, nos voiles furent emportées ; & si l'on joint à la situation où je devois être, ce que me faisoit souffrir l'état de mon épouse qui fut attaquée d'un crachement de sang que rien ne put arrêter, on pourra juger de la satisfaction que j'éprouvai en mettant pied à terre. Nous débarquâmes à Margate le 20 Mars, 1782, & quelques jours après nous nous rendîmes à Londres, où nous arrivâmes sans accident.

Nous étions porteurs d'une foule de lettres de recommandation pour la plus haute noblesse ; je fis tout de suite usage de celles qui étoient adressées à Monsieur le Duc & Madame la Duchesse de Devonshire ; & quoique j'eusse entendu vanter partout leur bonté, leur assabilité & leur désir d'obliger, j'appris bientôt par moi-même, que le véritable mérite est toujours fort au-dessus de la renommée. Ces illustres protecteurs me firent l'accueil le plus gracieux,

tent of boisterous waters, upon which I was soon to expose my own life, and what I held dearest in the world. I considered the main as likely to be my grave; and my apprehensions were very nearly realized. During a passage of four days we were continually tossed in storms, our masts broke, our sails were carried away; and if to my own situation is added that which I suffered for the state of my wife, who was afflicted with great sickness and spitting of blood which nothing could stop, one may conceive the satisfaction I felt on our getting out of the packet. We landed at Margate, the 20th of March 1782, and a few days after set out for London, where we arrived without any other accident.

We had brought with us a number of commendatory letters to many of the first nobility. I immediately made use of those directed to Their Graces the Duke and Duchess of Devonshire; and though I had every where heard them praised for their politeness, their affability, their desire of obliging, yet I soon learnt by myself that true merit is always superior to the highest renown. This illustrious couple received me most graciously, and

& ils daignèrent me dire :—que connoissant en partie mes infortunes, ils désiroient que j'eusse recours à eux s'il me manquoit quelque chose.

—Madame la Duchesse me fit ensuite plusieurs questions avec cette affabilité & cet intérêt touchant, qui bien-loin de désigner une avide curiosité, ne semble chercher dans les réponses que des occasions de répandre des bienfaits. Effectivement sachant que je n'étois pas bien logé, & que, ne connoissant point la langue, il m'étoit difficile de pourvoir par moi-même à mes besoins, elle donna aussitôt des ordres pour que je le fusse convenablement, & à ses frais ; ce qui a duré plusieurs mois.—Dès le lendemain ayant appris que mon épouse étoit malade, elle envoya M. Walker pour la soigner ; & ce n'est pas le moindre bienfait de Madame la Duchesse que de m'avoir procuré la connoissance d'un homme si respectable, qui m'a tellement pris en amitié, que, depuis mon arrivée en Angleterre, il n'a pas cessé de me prodiguer, ainsi qu'à ma famille, les soins & ses remèdes, avec un désintéressement que je ne pourrai jamais assez reconnoître, & qui ne me laisse que cette occasion de lui témoigner publiquement toute l'étendue de ma reconnaissance.

condescended to say:—that having been informed of some of my misfortunes, they desired I would have recourse to them if I wanted any thing.—The Dutchess afterwards asked me many questions, with that affability and feeling concern, which, far from denoting an eager curiosity, only wait for answers that may give occasion to bestow favours. In effect, having been informed that I was not lodged conveniently, and that for want of speaking the language, I could hardly provide for my necessities, she immediately gave orders to procure me a comfortable lodging at her own expense; this we held some months. The very next day Her Grace having been informed that my wife was ill, sent Dr. Walker to attend her; and I esteem this not the smallest favour of the Dutchess, to have procured me the acquaintance of so respectable a gentleman, whose friendship to me has not ceased, since my arrival in England, bestowing upon me and my family, his cares and remedies with generosity, in a manner that puts it entirely out of my power to acknowledge as I would, and leaves me only this opportunity of publicly professing how far my gratitude extends.

La première visite de M. Walker fut assez plaisante. Madame la Duchesse ne l'avoit pas prévenu sur l'espèce d'homme dont elle le prioit de soigner la femme ; & en entrant dans l'appartement il me prit pour un enfant. Pendant qu'il étoit occupé près du lit de la malade à l'examiner, je l'étois de mon côté à le remercier, & à lui recommander mon épouse ; & comme mon son de voix est infiniment au-dessus de ma taille, il ne pouvoit comprendre d'où venoient les paroles qu'on lui adressoit. Mon épouse qui s'aperçut de son embarras l'avertit de sa méprise ; mais il fut long-temps à pouvoir se persuader, & que je fusse un homme, & que la voix qu'il avoit entendue pût appartenir à ma taille.

Quelques jours après je fus tout étonné de voir arriver un tailleur, qui m'apporta une charmante petite garde-robe de la part de M. le Duc de Devonshire : l'ajustement étoit complet ; il y avoit entre autres un superbe habit brodé en pierres & en argent, avec une très-jolie épée d'acier. En allant faire mes remerciemens, j'eus l'honneur d'être présenté à Lady Spencer, qui eut la bonté de me fixer le jour où je pourrois aller lui rendre mes devoirs
chez

The first visit of Dr. Walker was pleasant enough. The Dutchess had not informed him of the species of man whose wife she desired him to attend; and on coming into the apartment he took me for a child. Being near his patient's bed, he was taken up with asking her questions, and I, on my part, with thanking him, recommending the care of my wife; and as the tone of my voice is much above my stature, so he was at a loss to conceive from whence came the speech that was directed to him. My wife perceiving his embarrassment, told him who I was; but he could hardly be persuaded, either that I was a man, or that the voice he had heard could come from such a diminutive being.

Some days after I was astonished at the entrance of a taylor, who saying he was sent by the Duke of Devonshire, presented me with some charming little habiliments, containing a complete suit, the principal of which was, a superb coat embroidered with gems and silver, and the rest in proportion, besides a very handsome steel sword. On waiting upon His Grace to return him my thanks, I had the honour to be presented to Lady Spencer, who very kindly

chez elle. J'y trouvai Son Altesse Royale Monseigneur Prince de Galles, à qui Milady me fit la grâce de me présenter, & le Prince me reçut avec cette affabilité qui lui concilie tous les cœurs. En me retirant, Milady me fit accepter un rouleau de 30 guinées, & Son Altesse Royale m'envoya le lendemain une fort jolie petite montre.

Peu-après mon arrivée à Londres il y vint aussi un superbe géant. Il avoit huit pieds trois à quatre pouces d'Angleterre. Il étoit très-bien proportionné, sa physionomie étoit agréable ; & ce qui est très-rare dans les hommes de cette espèce, sa force répondoit à sa taille : il n'avoit alors que vingt-deux ans. Plusieurs personnes parurent désirer de nous voir ensemble ; & mes protecteurs le Duc & la Duchesse de Devonshire, accompagnés de Lady Spencer, allèrent un jour le voir, & eurent la bonté de me prendre avec eux. Notre surprise fut, je crois, égale ; le géant resta un instant sans rien dire, me regardant d'un air étonné ; puis se courbant, au moins de moitié, pour me présenter sa main, dans laquelle il en auroit aisément mis une douzaine des miennes, il me fit un compliment fort honnête. Si un peintre eut été présent, le

appointed a day where I might pay her my respects at Her Ladyship's house. I met there with His Royal Highness the Prince of Wales, to whom Her Ladyship was so good as to present me, and he spoke to me with that affability which gains him every heart. When I retired, Her Ladyship made me accept a *rouleau* of thirty guineas, and the next day His Royal Highness sent me a very pretty little watch.

A short time after my arrival in London there came also a stupendous giant. He was eight feet three or four inches high, English measure. His shape was very well proportioned, his physiognomy agreeable; and, what is very uncommon in men of this sort, his strength was equal to his size: he was at that time only two-and-twenty. Many persons seemed desirous of seeing us together; my protectors, the Duke and Dutchess of Devonshire, being one day to see him, in company with Lady Spencer, they were so kind as to take me with them. Our surprise was, I think, equal; the giant remained a moment speechless, viewing me with looks of astonishment; then stooping very low to present me his hand, which would easily have contained a dozen like mine, he made me a very polite compliment. Had a painter been pre-

contraste de nos deux figures auroit pu lui donner le sujet d'un tableau intéressant; car m'étant approché très-près de lui, pour mieux remarquer la différence, il se trouva que son genou, étoit à peu près de niveau avec le dessus de ma tête.

Environ dans ce temps-là j'eus la visite d'un particulier, qui, ne se faisant pas connoître, laissoit cependant appercevoir à son air de grandeur, à l'agrément de sa conversation, & à son ton noble & aisé, qu'il ne pouvoit être qu'un très-grand Seigneur. C'étoit effectivement Son Altesse Royale le Duc de Gloucester. Je m'étois présenté à sa porte aussitôt mon arrivée, pour lui remettre une lettre que Son Altesse le Margrave d'Anspach avoit bien voulu me donner pour Son Altesse Royale. Mais n'ayant pas eu le bonheur de le rencontrer, je ne le connoissois pas; & ce fut M. Cramer, premier violon attaché au concert de Sa Majesté, qui étant venu chez moi, trouva Son Altesse Royale, & qui ayant fait ainsi disparaître l'incognito lui donna occasion de me parler de la lettre que j'avois laissée à sa porte, & de m'assurer qu'une telle recommandation étoit toute puissante sur son cœur, & que je pouvois être certain qu'il feroit tout ce qui dépendroit de lui pour m'obliger.

Dès

sent, the contrast of our figures might have suggested to him the idea of an interesting picture; for having come very near him, the better to show the difference, it appeared that his knee was nearly upon a level with the top of my head.

About this time I was visited by a gentleman, from whose appearance, agreeable conversation, affable and easy countenance, though he did not make himself known, it was easily perceived that nobility was his. I soon found him to be His Royal Highness the Duke of Gloucester, at whose door I had called, as soon as I arrived, to deliver a letter which His Highness the Margrave of Anspach had favoured me with for His Royal Highness. But as I had not been fortunate enough to meet him, he was unknown to me; and it was Mr. Cramer, the first violin engaged in His Majesty's concert, who having come to see me, met with His Royal Highness, and thus preventing his remaining any longer incognito, gave him an opportunity of speaking to me of the letter I had left for him, assuring me that such a recommendation should have very great influence with him, and I might depend he would do all in his power to oblige me. From that time
this

Dès-lors ce Prince aimable n'a pas cessé de me donner des preuves non équivoques de sa générosité & de sa protection. Malheureusement je ne devois pas jouir long-temps de ses bontés ; l'époque des voyages de Son Altesse Royale étoit fixée, & j'eus le chagrin de la voir partir peu de temps après mon arrivée. Mais je manquerois à ce que le respect & la reconnaissance exigent de moi, si je ne publois pas, qu'ayant même daigné passer chez moi la veille de son départ, pour me donner de nouvelles marques de sa bienfaisance, il ne me laissa que le regret de n'avoir connu que pendant si peu de temps un si puissant & un si généreux Protecteur.

De son côté, Madame la Duchesse de Devonshire, ainsi que toute sa famille, continuoit de prendre l'intérêt le plus vif à tout ce qui me regardoit. Sentant bien que ma situation étoit au-dessous de ma naissance, de mon éducation & de mes sentimens, & ne consultant que les mouvemens de son cœur, elle me recommanda à toutes les personnes de sa connoissance ; & si je ne suis pas parfaitement heureux, ce n'est certainement pas qu'elle n'ait fait tout ce qui dépendoit d'elle. Mais ce que je n'oublierai jamais, ce pour quoi
j'aurai

this amiable Prince has not ceased to favour me with unequivocal proofs of his generosity and protection. Unhappily for me, I was not long to enjoy his bounties ; the epoch of His Royal Highness's travels was fixed, and I felt the mortification of seeing him set out soon after my arrival. But I should be deficient in the duty incumbent upon me through respect and gratitude, were I not to publish his having deigned to give me a call even on the day before his departure, to supply me with new testimonies of his beneficence ; he left me only to regret my having known so powerful and so generous a Protector so short a time.

The Dutches of Devonshire, on her side, as well as her whole family, still continued to take the most lively interest in all that related to me. Well knowing that my situation was beneath my birth, education and sentiments, and consulting only the feelings of her heart, she recommended me to all her acquaintance ; and if I am not perfectly happy, it is not that Her Grace has neglected to do every thing in her power. But what I can never forget, and for which I must always entertain for her the most
dutiful

j'aurai toujours pour elle la plus profonde & la plus respectueuse reconnoissance, c'est que je lui dois d'avoir été connu d'une grande partie de la noblesse, & d'avoir trouvé des protecteurs, j'oserois presque dire des amis, qui ont eu pour moi de si grandes attentions, qu'il m'est impossible de trouver des termes pour leur en témoigner ma sensibilité.

Ce seroit cependant manquer à ce que je dois à Monsieur de Bukati, Ministre de Sa Majesté le Roi de Pologne, si je ne déclarois pas ici que je lui suis redevable d'être connu de Son Excellence M. le Comte de Bruhl, & de Madame le Comtesse d'Egremont, qui depuis n'a jamais cessé de me témoigner l'intérêt le plus vrai. C'est à elle que j'ai l'obligation d'avoir été présenté à Leurs Majestés. Cette Dame, sachant qu'on avoit parlé de moi à la Cour, eut la bonté de faire garnir de coton un de mes souliers, pour le faire voir à la Reine ; ce qui ayant excité la curiosité, & fait naître le désir de me voir, Leurs Majestés daignèrent fixer un jour pour cela.

Ce fut donc le 23 Mai 1782, que ma respectable Protectrice eut la bonté de me mener chez la Reine. Le Roi & toute la Famille Royale
s'y

dutiful respect, the most grateful sense, is that I was, through her kind interposition, introduced to most of the nobility, amongst whom I have met with protectors, even, I may say, with friends, who have had for me so great a regard, that I cannot find words to express how deeply my heart is impressed with the remembrance of their favours.

Yet I should be wanting in my duty towards Mr. de Bukaty, the Minister of His Majesty the King of Poland, if I neglected to declare here, that I am indebted to him for my being known to His Excellency the Count de Bruhl, and to Lady Countess of Egremont, who since has never ceased to show me the truest concern. It is to her I am beholden for having been presented to Their Majesties. Her Ladyship having been informed that I was spoken of at Court, had the goodness to send for one of my shoes, got it stuffed with cotton, that she might show it to the Queen; and this having excited curiosity, Their Majesties were graciously pleased to appoint a day for the purpose of seeing me.

It was on the 23d of May, 1782, that my ever respectable Protectress was so kind as to take me to Her Majesty. The King and all the

Royal

s'y trouvèrent. Sa Majesté voulut bien me faire asseoir, & me fit plusieurs questions, tant sur mes voyages que sur la manière dont j'avois fait la connoissance de son Ambassadeur à Vienne. S. A. R. le Prince de Galles interrompit souvent la conversation par des faillies agréables ; & les jeunes Princes & Princesses, après être revenus du premier étonnement que je leur avois causé, entrèrent avec moi dans cette familiarité qui caractérise l'enfance. Enfin, j'eus l'honneur de rester quatre heures entières auprès de Leurs Majestés ; & ayant employé tous mes efforts pour leur plaire, j'eus le plaisir de voir que jusqu'à un certain point, je n'avois pas manqué mon but.

Ces efforts cependant faillirent à m'être funestes ; je rentrai chez moi avec la fièvre, & dès le lendemain je fus sérieusement malade. Sa Majesté me fit la grâce de m'envoyer son médecin M. le Chev. Richard Jebb ; & ses soins, joints à ceux de notre bon ami M. Walker, me remirent sur pied au bout de quinze jours.

On s'est permis dans le public bien des propos sur cette visite, on a même écrit dans les papiers, que j'avois reçu de Leurs Majestés une somme considérable. Mais il en est de cette nouvelle,

Royal Family were present. His Majesty condescended to bid me sit down, and asked me many questions, both about my travels, and the manner how I became acquainted with his Ambassador at Vienna. H. R. H. the Prince of Wales often interrupted the conversation by witty and agreeable fallies; and the young Princes and Princesses recovered from their first astonishment I had caused them, entered with me into that familiarity which characterises youth. In fine, I had the honour to stay four hours with Their Majesties; and, having used all my efforts to please them, I enjoyed the satisfaction of seeing that, in some respect, I had not failed in my aim.

These exertions, however, were near being fatal to me; I came home with a fever, and the very next day fell dangerously ill. His Majesty did me the favour to send his Physician, Sir Richard Jebb, by whose care, together with those of our good friend Dr. Walker, I recovered in a fortnight.

The public have spoken very freely with regard to that visit; it has even been mentioned in some news-papers, that I received from Their Majesties a considerable sum of
money

comme de tant d'autres que l'on hafarde fur des conjectures. Si elle avoit eu le moindre fondement, je n'aurois pas manqué d'en donner tous les détails ; m'étant fait un devoir de déclarer tous les bienfaits que j'ai reçus. Le fait est, que Sa Majesté a daigné me traiter en gentil-homme Polonois ; & quoiqu'il n'y ait point d'humiliation à recevoir des présens d'un grand Seigneur, qu'il n'y ait même que de l'honneur à en recevoir d'un Roi, j'ai été plus flatté de cette marque de distinction qu'elle a bien voulu m'accorder, que si elle m'eût fait venir dans son palais simplement comme un objet de curiosité.

Néanmoins tout sentiment d'amour-propre doit se taire, dès qu'il est question de procurer la subsistance à ce qu'on a de plus cher ; & il fallut bientôt que cette dernière considération l'emporta chez moi sur toutes les autres. Quand d'ailleurs il seroit possible d'avoir toujours recours à des bienfaiteurs généreux, n'éprouve-t-on pas un sentiment plus pénible & plus humiliant à les importuner sans cesse, que si, par quelque'autre moyen, on pouvoit parvenir à subsister honnêtement.

Telles

money; but it is with this report as with many others which are founded on conjectures only. If it had had the least foundation in truth, I would not have omitted any of its particulars; as I consider it my duty to declare all the favours I have been indulged with. The fact is, that His Majesty vouchsafed to treat me as a Polish gentleman; and though there be no humiliation in receiving presents from a great Lord, though it is an honour to receive some from a King; yet I have been more flattered with this mark of distinction His Majesty was pleased to show me, than if he had made me come to his palace merely as an object of curiosity.

However, every proud sentiment must be silent, when the matter in question is to provide for the subsistence of those who are dearest to us; and it was soon necessary that this last consideration should prevail with me above all others. Besides, though it were possible to have always recourse to generous benefactors, do we not experience more painful, more humiliating sentiments, in incessantly importuning them, than if by some other means we could succeed in procuring ourselves a decent maintenance?

Telles furent les réflexions que me fit faire ma position, & qu'approuvèrent tous ceux à qui je les communiquai. Ils me conseillèrent de donner des concerts; ils me déterminèrent après cela à me faire voir, d'abord à une guinée, ensuite à 5 schellings, puis à une demi-couronne, lorsque l'urgence du besoin & le cri de la nature eurent étouffé dans mon cœur tout ce qu'une pareille démarche me paroissoit avoir de révoltant.

Mais n'anticipons pas sur les événemens; je demande l'indulgence de mes lecteurs, je désire leur prouver que ma conduite a toujours été l'effet de la nécessité, & que j'ai ressenti d'une manière particulière la générosité de mes protecteurs. Quoiqu'elle n'ait pas pu me conduire à amasser quelque chose & à parvenir à me faire un fort, cela n'empêche pas que cette générosité n'ait été poussée très-loin, puisque je lui dois d'avoir vécu d'une manière honnête depuis plus de six ans que je suis en Angleterre, où, étant obligé de tenir des appartemens fort chers, de faire des voyages souvent répétés, & de dépenser considérablement pour mes concerts, je n'ai pu, malgré mon économie particulière, dépenser moins de quatre à cinq cens livres annuellement.

Such were the reflections which arose in my mind from my own situation, and which met with the approbation of those to whom I communicated them. They advised me to give concerts; afterwards they prevailed upon me to make an exhibition of myself, first at one guinea, then at five shillings, then at half-a-crown, when the pressure of want, and the call of nature had stifled in my heart all that seemed shocking to me in such an expedient.

But let us not anticipate events; I beg the indulgence of my readers, and wish to demonstrate that my conduct has always been the effect of necessity, and that I have in a particular manner experienced the generosity of my protectors. Though it has not proved sufficient to save any sum out of it to secure me a competency, nevertheless this generosity has been carried very far, since through it I have been decently supported during six years that I have lived in England, where, being obliged to keep apartments at a high rent, to make many excursions, and often to repeat them, and to lay out large sums of money for my concerts, I could not help, in spite of my private œconomy, spending between four and five hundred a year.

Le premier concert que je donnai fut à Carline-House, Soho. Ma respectable protectrice, toujours attentive à mes affaires, fut effrayée de la dépense qu'il m'occasionna, qui effectivement alla à 80 guinées; mais j'en fus dédommagé, l'assemblée fut très-brillante & très-nombreuse; & si cet enthousiasme se fût soutenu, quelques concerts donnés de temps en temps auroient suffi pour me tirer d'affaire: ce qui n'arriva pas; car en ayant voulu donner un second au même endroit quelques semaines après, à peine retirai-je mes frais; plus de la moitié de la noblesse étoit partie pour la campagne, le reste alloit la suivre, & il fallut songer à de nouveaux moyens.

Au commencement de l'hiver suivant je me rendis à Bath, où je trouvai la plupart de mes protecteurs, & où j'eus l'honneur de faire la connoissance d'une très-aimable famille, M. & Mde. Harboun, qui eurent pour moi des attentions infinies & qui me témoignèrent des bontés dont je conserverai toujours la plus vive reconnaissance. Je donnai à Bath un déjeuner qui fut très-brillant & très-agréable: M. Harboun eut la complaisance de faire distribuer deux cents billets parmi ses amis & connoissances, & ce fut avec un sensible plaisir qu'il m'ap-
porta

The first concert I gave was at Carlisle-House, Soho. My respectable Protectress, always anxious for my welfare, was frightened at the expense it occasioned me, and which actually amounted to eighty guineas; but I was amply indemnified, the assembly being both brilliant and numerous; and if that enthusiasm had continued, some concerts given now and then would have been sufficient to set me above mediocrity: this however did not happen; for having attempted a few weeks after to give another at the same place, I scarcely cleared my expenses; half the nobility were gone to the country, the others were departing, and I was obliged to think of new means of support.

At the beginning of the Winter following I went to Bath, where I met with most of my protectors, and had the honour of becoming acquainted with a very amiable family, Mr. and Mrs. Harboun, who had a great regard for me, and shewed me much kindness, for which I shall always entertain the most grateful sense. I gave at Bath a breakfast, which was very brilliant and agreeable: Mr. Harboun was so obliging as to cause two hundred tickets to be distributed among his friends and acquaintance, and it was with the utmost pleasure he brought

porta cette petite somme quelques jours après le déjeuner.

De retour à Londres, le respect & la reconnaissance me conduisirent à la porte de Madame la Duchesse de Devonshire, & je ne puis dire à quel point je fus touché de m'apercevoir que malgré plusieurs tentatives, il me fut impossible de parvenir jusqu'à elle. Je craignois de m'être attiré sa disgrâce ; & le chagrin que cette idée m'occasionna commençoit à prendre sur ma santé, lorsque Lady Clermont rétablit la tranquillité dans mon cœur, en m'assurant que cette puissante Protectrice conservoit toujours pour moi les mêmes sentimens, & que je ne tarderois pas à en être convaincu.

Cette conversation me rappela ce que m'avoient fait espérer plusieurs Seigneurs qui s'étoient trouvés chez moi, il y avoit environ six mois. Il étoit question d'ouvrir une souscription, à la tête de laquelle seroient mes plus illustres Protecteurs, afin de m'assurer un sort honnête & tranquille pour le reste de mes jours. On étoit venu si souvent me faire des questions sur ce sujet, & l'intérêt qu'on paroissoit prendre à moi étoit si marqué, que pendant un certain temps j'osai me flatter que ce projet pourroit avoir lieu ;

me this small sum a few days after the breakfast.

At my return to London, respect and gratitude led me to the door of the Dutchess of Devonshire, and I cannot say to what degree I was affected, on perceiving, that, notwithstanding many attempts, it was impossible for me to obtain admittance. I was afraid I had incurred Her Grace's displeasure; and the vexation occasioned by such an idea began to impair my health, when Lady Clermont restored my mind to tranquillity, by assuring me that this powerful protectress still entertained the same sentiments for me, and I should soon be convinced of it.

This conversation recalled to my mind what several Lords, who about six months before met at my apartment, made me hope for. The design was to open a subscription, at the head of which the most illustrious of my Protectors would be put, to secure me an easy and decent maintenance for the remainder of my days. They had come so often to question me upon this subject, and the concern they seemed to have for me was so evident, that for a while I ventured to flatter myself that this project would take place; and, indeed, I should have esteemed

lieu ; & effectivement j'aurois été bien heureux, si par ce moyen je m'étois trouvé redevable de mon bien-être à la générosité & à la grandeur d'âme de la première noblesse d'Angleterre. Mais j'étois destiné à être le jouet du sort ; & soit que d'autres affaires eussent détourné ceux qui d'abord vouloient entreprendre celle-ci, soit qu'on jugeât qu'il n'étoit pas encore temps, cette souscription n'eut pas lieu.

Quelque temps après j'appris l'heureux accouchement de Madame la Duchesse de Dévonshire ; j'en eus une joie inconcevable, & je ne pus plus douter alors du motif qui m'avoit fait refuser l'entrée de son appartement.

Ce fut environ dans le même temps que les visites, qui étoient alors à cinq schellings, ne suffisant pas à ma dépense, je me déterminai à donner un concert, qui eut lieu dans une des salles de M. Gallini, Hanover-square. Plusieurs de mes projecteurs voulurent bien se charger de distribuer de mes billets, & Son Altesse Royale Monseigneur Prince de Galles eut la bonté de m'assurer positivement qu'elle me feroit l'honneur d'y assister ; mais malheureusement d'autres engagements l'en empêchèrent. Lord Townshend

myself very happy, if by that means I had been indebted to the first English nobility for my welfare. But I was destined to be the sport of fate; and whether other affairs hindered those who at first wished to undertake this business for me, or that they thought it was not yet time, the Subscription did not take place.

Some time after I heard of the happy delivery of the Dutchess of Devonshire; I was overjoyed at this event, and no longer questioned the motive of my having been refused admittance to Her Grace's apartment.

It was about this time, as the visits, which were still at five shillings, were insufficient to defray my expenses, so I determined to give a concert, which was performed in one of Mr. Gallini's assembly-rooms, in Hanover-square. Many of my protectors were so kind as to take upon them to distribute my tickets; and His Royal Highness the Prince of Wales deigned to assure me positively he would assist at it; but, unluckily, other engagements prevented him from doing me that honour. Lord Townshend
wished

hend auroit bien voulu dans cette occasion faire quelque chose pour moi ; mais, la circonspection qu'exigeoit la place qu'il occupoit alors l'empêchant de se mettre en avant, il se borna à venir lui-même à mon concert, avec toute sa famille, & il m'envoya 25 guinées pour les 5 billets qu'il avoit pris.

Ce concert m'ayant mis un peu à mon aise, je partis de Londres pour l'Irlande, au mois d'Avril 1783. Ce voyage fut plus long que je ne l'avois imaginé d'abord, m'étant arrêté deux mois à Bristol & à Chester, où les attentions & les marques d'amitié que me prodigua toute la famille de Madame Blackburne me retinrent pendant sept semaines.

Ce fut pendant ce séjour que je fis la connoissance d'un de ces hommes, qui, ayant reçu de la Nature de l'esprit & de la figure, se croient dispensés d'avoir de l'honneur & des principes, & qui, forcés par leur inconduite de quitter leur patrie, fondent leurs ressources dans les pays étrangers, sur la crédulité & la bonne foi de ceux à qui ils trouvent le moyen d'inspirer de la confiance. Il se faisoit appeler le Marquis de Montpellier, & pendant un temps il eut grand soin de ne venir chez moi qu'à la

wished to do every thing for me in this circumstance ; but through the circumspection inseparable from the place he then occupied, he could not put himself forward, confined himself to attend my concert, with all his family, and sent me twenty-five guineas for five tickets he had taken.

This concert having made me a little more easy in my circumstances, I left London and set out for Ireland, in the month of April 1783. This trip was longer than I at first imagined, as I staid two months at Bristol and Chester, where the attentions and marks of friendship bestowed on me by all Mrs. Blackburne's family, detained me seven weeks.

It was during my stay there, I got acquainted with one of those men, who, having received of Nature wit and a good appearance, think themselves exempt from being principled with honour and uprightness, and who, compelled through their want of conduct to leave their own country, establish their resources in foreign lands, upon the credulity, and good faith of those whom they find means to inspire with confidence. This man assumed the name of Marquis de Montpellier, and for a while was
very

suite de grandes compagnies, auprès desquel-
 les il cherchoit à faire l'officieux, afin de
 me donner bonne opinion de ses relations. Il
 ne se trompa guères dans sa spéculation ; car
 ayant eu l'art de me persuader qu'il étoit inti-
 mement lié avec la principale noblesse d'Irlan-
 de,—que, s'il l'entreprenoit, rien ne lui seroit
 si facile que de m'y faire faire une souscription
 de deux mille cinq cens guinées,—qu'il n'avoit
 pour cela qu'à prendre les devants, me louer une
 maison, m'annoncer & préparer les esprits, je
 ne pus m'empêcher d'ajouter foi à toutes les
 chimères dont il me berçoit, malgré tout ce
 que put me dire un ami sûr, pour lequel son
 expérience & les sages conseils qu'il n'avoit
 cessé de me donner depuis mon départ de
 Varsovie auroient du me donner plus de con-
 fiance. Le Marquis partit donc, chargé de mes
 pleins-pouvoirs ; & je le suivis quinze jours
 après. Nous fîmes un trajet fort heureux ; &
 comme Lady Clermont avoit bien voulu me
 donner une lettre pour le maître des paquebots,
 j'eus infiniment à me louer des attentions &
 des soins du capitaine & de tout son équipage,
 qui, quelques instances que je pussé leur faire,
 ne voulurent pas même accepter une gratifica-
 tion pour notre passage. Arrivé à Dublin
 j'espérois y trouver une maison ; mais je fus fort
 surpris

very cautious not to come to my apartments but among great folks, with whom he strove to act an officious part, in order to give me a good opinion of his connections. Nor did he fail in his design; as he had artfully persuaded me that he entertained intimacy with the first nobility of Ireland,—that, if he would attempt it, nothing could be so easy for him as to procure, me there a subscription of two thousand five hundred guineas,—that for this purpose he had only to set out before me, to secure a house, and announce my coming, in order to prepare their minds for my reception, so I could not help giving credit to all the chimeras he lulled me with, in spite of the observations of a true friend, in whom I should have trusted more, considering his experience, and the good counsels he had not ceased to give me since my departure from Warsaw. Thus the Marquis set out, having my full powers; and I followed him a fortnight after. We had a fortunate passage; and as Lady Clermont had condescended to give me a letter for the master of the packet, I had much reason to be pleased with the attentions and cares of the captain and all his crew, who, notwithstanding my entreaties, however pressing I was, would not accept even the least gratification for their trouble.

surpris de rencontrer mon homme à l'auberge près du port, où il m'avoit annoncé comme un très-grand Seigneur, & où, grâce à ses soins, je fis la chère la plus délicate, sans m'appercevoir que j'étois sa dupe. Ce ne fut même qu'au bout de quinze jours, qu'instruit par des personnes respectables, & du caractère du prétendu Marquis, & du tort que pouvoit me faire sa société, j'eus la fermeté de me débarrasser de ce parasite, en lui donnant de quoi repasser la mer.

En partant de Londres mes protecteurs avoient eu l'attention de me munir de lettres de recommandation, tant pour la Grandeur Monseigneur le Vice-Roi, que pour les principaux Seigneurs & les Dames les plus distinguées d'Irlande ; ce qui, pendant deux ans que j'y séjournai, m'auroit procuré toutes sortes d'agrémens, si le dérangement de la santé de mon épouse, que j'avois été obligé de laisser en Angleterre, & qui, au bout de quatre mois étant venue me rejoindre, ne fit que languir, n'eût empoisonné toutes mes jouissances. Monseigneur le Vice-Roi me fit venir à sa Cour un jour d'assemblée, & eut la bonté de me gratifier de vingt guinées.

trouble. On my arrival at Dublin I hoped to have found a house ready for me ; but was extremely surpris'd at meeting my fellow in an inn near the port, where he had announced me for a great Lord, and, thanks to his provident cares, I fared very daintily, not yet perceiving that I was his dupe. Nay, it was not till a fortnight after, that being informed by respectable persons, both of the pretended Marquis's character, and the harm that such an acquaintance would do me, I had resolution enough to get rid of this parasite, by giving him money to cross the sea again.

When I set out from London, my protectors had been so attentive as to supply me with letters of recommendation, as well to His Grace the Lord Lieutenant, as to the chief Lords and most of the distinguished Ladies in Ireland ; through which means, during two years I staid there, I should have met with every kind of pleasures, had not all my enjoyments been frustrated by my wife's impaired state of health, whom I had been obliged to leave in England, and who, having four months afterwards come to meet me, was still in a languishing condition. My Lord Vice-Roy sent for me to his Court on an assembly-day, and was graciously pleased

guinées: Quelque temps après il fut remplacé par Milord Duc de Rutland, sous la protection duquel & de Madame la Duchesse, j'eus l'honneur, au mois de Mai 1784, de donner à la noblesse d'Irlande un concert & un bal à la Rotonde. L'assemblée fut extrêmement brillante, Madame la Vice-Reine en fit le principal ornement, non-seulement par son rang & sa beauté, mais encore par ces grâces & cette affabilité qu'elle fait mettre dans toutes ses démarches. Elle voulut bien ouvrir le bal, ce qu'elle fit avec une gaieté qui lui attira les applaudissemens de toute l'assemblée; & pour joindre la bienfaisance à tant de qualités aimables, elle m'envoya le lendemain, par son Chevalier d'honneur, une bourse de trente guinées.

M. le Duc de Leinster ne fut pas moins généreux en cette occasion; il m'apporta lui-même vingt guinées. La grandeur d'âme & la bonté de ce Seigneur sont écrits en caractères ineffaçables dans le cœur de cette foule de malheureux, qu'il soulage pendant les rigueurs de l'hiver, tant à la ville que dans ses terres, d'une manière aussi judicieuse que charitable. Je fus témoin un jour d'un acte d'humanité, qui m'a inspiré pour ce Seigneur la

vénération

to make me a present of twenty guineas. Some time after he was succeeded by His Grace the Duke of Rutland, under whose patronage and that of the Dutcheſs, I had the honour to give the Irish nobility a concert and a ball at the Rotunda, in May 1784. The aſſembly was extremely brilliant; Her Grace the Vice-Reine was its principal ornament, not only for her rank and beauty, but ſtill more through that elegance and affability with which ſhe knows ſo well how to grace all her actions. She was graciously pleaſed to open the Ball, which ſhe did with a gaiety that attracted the applauſe of all the aſſembly; and to unite beneficence with ſo many amiable qualities, Her Grace ſent me the next day, by her firſt gentleman-uſher, a purſe of thirty guineas.

The Duke of Leinſter was not leſs generous on this occaſion; he brought me himſelf twenty guineas. His greatneſs of ſoul, his bounty, are written with indelible characters in the hearts of many unhappy creatures, whom he relieves during the ſeverity of the winter, both in town and at his country-ſeats, in a manner as judicious as charitable. I myſelf ſaw one day an act of humanity, which has inſpired me with the moſt profound

Q

veneration

vénération la plus profonde. Comme il passoit à cheval dans Dame-street, un malheureux domestique, à qui le pied avoit manqué en se plaçant derrière un carrosse, tomba entre la roue & la caisse de la voiture. Heureusement pour lui, M. le Duc se trouva dans cet instant à côté de l'équipage ; il saute de son cheval, s'élance sur les chevaux, les arrête, & retire l'infortuné, qu'un tour de roue de plus eût écrasé. Une pareille action est au-dessus des éloges : qu'elle est belle en elle-même ; mais qu'elle est sublime dans un grand Seigneur, & combien ne dois-je pas me glorifier d'avoir eu de pareils protecteurs !

J'aurois fait un moins long séjour en Irlande, sans les infirmités de mon épouse qui étoit enceinte ; mais ayant suivi le conseil qu'on m'avoit donné d'aller faire un tour à Newry & à Drogheda, voyage où je ne recouvrai pas mes frais, elle tomba si sérieusement malade dans cette dernière ville, que son chirurgien, M. Roger, croyant son enfant mort, décida qu'il étoit nécessaire de l'accoucher de force. Déjà même il avoit fait apporter ses instrumens ; mais heureusement, sur quelques symptômes, il attendit encore deux jours avant d'en venir à une opération si douloureuse ; & les ayant

veneration for that nobleman. As he passed
 on horseback through Dame-street, an unlucky
 servant, whose foot had slipped as he was getting be-
 hind a coach, fell between the hind-wheel and
 the body. Happily for the man, the Duke at
 that instant was by the coach; he alights,
 and flying to the horses, stops them, and takes
 out the poor fellow, whom one turn more of
 the wheel would have crushed to death. Such
 an action is above praise: how excellent in
 itself, but how sublime in a great Lord; and
 how proud must I be, to have met with such
 protectors!

I should not have staid so long in Ireland,
 had it not been for the illness of my wife who
 was pregnant; but having followed the advice
 given me to go to Newry and Drogheda, a
 trip which did not defray the expenses, she
 fell so dangerously ill in this last town, that
 her surgeon, Mr. Roger, thinking her child
 dead, decided it was necessary to deliver her
 by force. He had already got his instruments
 ready; when, fortunately, after some symptoms,
 he waited two days more before he came to so
 painful an operation; and having employed that
 interval in stupes and fomentations, he at last

Q 2

became

employés à appliquer des topiques, il finit par s'assurer que l'enfant étoit encore vivant. Ce retour imprévu calma mes inquiétudes, & me rassura sur le sort d'une femme à laquelle je tiens par tant de liens. J'ai des obligations infinies à cet homme habile & prudent, à qui il m'a été impossible de faire rien accepter ; & je trouve ici l'unique occasion de lui en témoigner ma reconnoissance.

Ce ne fut pas seulement cette maladie qui retarda mon voyage, je fus encore arrêté par un accident très-désagréable. On m'avoit conseillé de faire prendre les bains de mer tant à mon épouse qu'à ma fille ; & elles s'étoient rendues en conséquence au bord de la mer, dans une petite maison que j'avois louée à deux milles de Dublin. Elles y avoient avec elles un domestique nommé François Lombardi, né à Londres, fils d'un ancien dentiste de ce nom, & dont la mère demouroit à Dublin. Un jour ce malheureux disparut, emportant avec lui pour plus de soixante guinées de nos effets, & entre autres, une montre en bague, entourée de diamants. Je fis avertir le vol dans les papiers publics, en annonçant une récompense de deux guinées à qui pourroit me donner des indices suffisants pour me faire retrouver mes effets.

Quatre

became assured that the child was alive. This unexpected turn calmed my uneasiness, and comforted me on the fate of a wife to whom I am bound by so many ties. I am under the greatest obligations to this skilful and prudent gentleman, whom I could never prevail upon to accept of any fee; and this opportunity is the only one I have in my power to convince him of my gratitude.

It was not only this illness, but a very disagreeable accident that still retarded my journey. I had been advised to send my wife and daughter to bathe in the sea; and they were consequently gone to a small house I had hired for them on the sea-coast, two miles from Dublin. They had with them a servant called Francis Lombardi, a native of London, the son of a late dentist of that name, and whose mother then lived in Dublin. One day this fellow disappeared, carrying away with him some of our goods, worth upwards of sixty guineas; and among other things, a ring-watch surrounded with diamonds. I advertised the theft in the news-papers, offering two guineas reward to such as could supply me with sufficient information, that I might recover my effects. Four months after I received a letter, when I was at

Quatre mois après on m'écrivit à Liverpool qu'un M. Crosthwaite, horloger, dans Grafton-street, à Dublin, avoit la montre, qu'il l'avoit retenue d'un homme de pratique, qui avoit dit l'avoir achetée quatre guinées d'un vagabond à Belfast. J'écrivis sur le champ pour la réclamer, j'offris de rembourser les quatre guinées, & de donner en outre les deux guinées de récompense ; mais toutes mes démarches ont été complètement inutiles. En vain me suis-je adressé à toutes les personnes dont j'avois l'honneur d'être connu, en vain ai-je de nouveau, l'année dernière, écrit à Mr. David de la Touche, qui, suivant toute apparence, n'a pas reçu ma lettre, puisqu'il ne m'a pas fait l'honneur de me répondre : à moins que quelques personnes honnêtes, indignées, en lisant ceci, de voir un étranger traité avec tant de légèreté, ne veuillent bien prendre fait & cause pour moi, s'il est en leur pouvoir, je dois regarder comme absolument perdu un objet auquel je tiens, bien moins par sa valeur, que par des souvenirs qui me sont chers.

Toutes ces circonstances m'ayant retardé plus de quatre mois, je partis enfin, & traversant rapidement Liverpool, Manchester & Birmingham, je me rendis à Oxford où je fis un assez long séjour.

On

Liverpool, acquainting me that a Mr. Crosthwaite, watch-maker, Grafton-street, Dublin, had in his possession the said watch, which he had stopped from a lawyer, who said he had bought it for four guineas of a vagabond at Belfast. I immediately wrote to claim it, and offered to return the four guineas, besides the two guineas reward; but all my endeavours have proved ineffectual. In vain did I make application to all the persons with whom I had the honour to be acquainted; in vain did I write a second letter last year to Mr. David de la Touche, who, undoubtedly, has not received my letter, or else he would have favoured me with an answer: unless some worthy persons, feeling a proper indignation at seeing a foreigner so ill treated, will be so kind as to interpose in this matter, if it be in their power, I must give up the hope of ever possessing again an object which I valued, not so much for the worth of it, as for remembrances dear to me.

Having been retarded more than four months by all these untoward circumstances, I at length set out, and rapidly travelling through Liverpool, Manchester and Birmingham, repaired to Oxford, where I made a considerable stay.

On vint me prier un jour d'aller passer la soirée à huit ou neuf milles de-là, sans vouloir me dire où j'irois, en m'assurant qu'on viendrait me chercher, & que je ne me repentirois pas de ma démarche. Effectivement, quelle fut ma surprise & mon admiration, lorsque je me trouvai transporté dans le superbe palais de Blenheim, où Monsieur le Duc & Madame la Duchesse de Marlborough me firent l'accueil le plus affable. Madame la Duchesse daigna me montrer elle-même ses appartemens & les morceaux curieux qu'ils renferment. J'y jouai de la guitare ; & en partant, Monsieur le Duc me fit remettre par son Chapelain une charmante chaîne d'acier, & un billet de banque de 101.

Je revins enfin à Londres en Mars 1786, après une absence de près de trois ans. J'y trouvai le Grand Général de Lithuanie, M. le Comte Oginski, qui m'avoit témoigné tant de bontés pendant mon séjour à Paris. Il parut me revoir avec plaisir, & me promit de m'aider dans toutes les occasions de son crédit & de son nom.

C'étoit l'occasion la plus favorable de redonner un concert sous les yeux de ce Seigneur si recommandable par ses talents en tout genre, &
qui

One day a gentleman came and desired me to go and spend the evening at about eight or nine miles distance. He would not tell the place, but assured me that a carriage would take me thither, and I should not repent my visit. In effect, how great was my surprise and admiration, when I found myself conveyed to the magnificent palace of Blenheim, where Their Graces the Duke and Dutchess of Marlborough welcomed me in the most affable manner. The Dutchess herself vouchsafed to shew me the apartments, and point out all the curious pieces they contain. I played on the guitar; and, when I took my leave, the Duke ordered his Chaplain to present me with a very pretty steel chain, and a bank-note of ten pounds.

At length I returned to London in March 1786, after about three years absence. I met there with the Grand General of Lithuania, the Count Oginski, who had shewn me so much kindness during my stay at Paris. He seemed to take much pleasure in seeing me again, and promised to assist me on all occasions with his name and credit.

This was a most favourable opportunity for me to perform another concert, under the inspection of this nobleman, so approved for talents of
every

qui avoit daigné m'enseigner les premiers élémens de la musique. Le jour fut fixé pour le 30 Juin. Son Altesse Royale Monseigneur Prince de Galles me promit d'y venir. Il donnoit ce jour-là à diner à Son Altesse Monsieur le Prince de Mecklenbourg, & désirant me faire voir à ce Prince, il m'envoya chercher dans sa voiture. Je trouvai leurs AltesSES à table, je restai une heure avec elles, & j'y serois même demeuré plus long-temps, si la crainte d'impatienter le public, qui m'attendoit au concert, ne m'eût forcé de me retirer. En prenant congé de Son Altesse Royale elle voulut bien me réitérer sa promesse de venir; mais une affaire imprévue l'en empêcha, & me priva de cet honneur,

Quoique ce concert fut assez bien exécuté, & qu'il y eût une assemblée très-choisie, néanmoins sans la générosité de Monsieur le Comte Oginski, qui paya en entier M. Gallini, je me serois trouvé en perte.

J'appris dans ce même tems que M. le Duc de Marlborough désiroit avoir un de mes souliers, pour le placer dans son cabinet : j'avois été trop flatté de l'affabilité de ce Seigneur pour ne pas m'empresser de lui en envoyer une paire, à laquelle je joignis encore la seule paire
. de

every kind, who had deigned to teach me the first elements of music. The day appointed was the 30th of June. His Royal Highness the Prince of Wales promised to be present. He had at dinner with him, on that day, His Highness the Prince de Mecklenbourg, and wishing to shew me to this Prince, he sent his carriage for me. I found Their Highnesses at table, with whom I sat down a full hour, and should have staid much longer, if the fear of wearing out the patience of the public, who expected me to the concert, had not obliged me to retire. When I took my leave, His Royal Highness was so kind as to reiterate his promise of coming; but something unforeseen hindered him, and I was deprived of that honour.

Though this concert was tolerably well performed, and before a chosen assembly yet I should have suffered a loss, if the generous Count Oginski had not paid Mr. Gallini all the charges of it.

About that time I was informed that His Grace the Duke of Marlborough wished to have one of my shoes, and place it in his cabinet among other rarities: I had had too much reason to be flattered with this nobleman's affability not to send him a pair of them immediately,

to

de bottes qui eût jamais été faite pour moi, & que j'avois apportée de Pologne: M. le Duc fut tellement satisfait de cette marque d'attention qu'il m'envoya le lendemain un billet de banque de 20l.

Il fut question alors de donner au public l'histoire de ma vie. Plusieurs personnes de distinction, ainsi que des naturalistes, me pressèrent de l'entreprendre; & ayant reçu un certain nombre de souscriptions, aussitôt que mon projet fut connu, Son Altesse Royale Monseigneur Prince de Galles ayant même bien voulu se mettre à la tête des souscripteurs, je ne dus plus m'occuper que de faire tout ce qui étoit en mon pouvoir pour rendre ce livre digne de tant de personnes illustres qui daignoient s'intéresser à moi. Mais qu'il me soit permis de passer sous silence toutes les contrariétés & tous les dégoûmens que j'ai éprouvés, dans une entreprise qui demandoit bien des réflexions, & plus de temps qu'on ne l'avoit imaginé d'abord. Je dirai seulement, & la reconnoissance m'y oblige, que je n'aurois jamais pu en venir à bout, sans les bontés de Madame la Princesse Lubomirska, qui voulut bien entrer dans tous les détails de ma situation, & qui voyant que j'étois harcelé par quelques créanciers de mauvaise humeur qui se dispo-
soient à me faire de la peine, se fit remettre

to which I joined the only pair of boots I had made for me, which I had brought from Poland : His Grace was so well pleased with this mark of attention, that the next day he sent me a bank-note of 20 l.

It was then in agitation to give the public an history of my life. Many persons of quality, as well as naturalists, pressed me to undertake it; and I received a number of subscriptions, as soon as my project was known; even His Royal Highness the Prince of Wales was graciously pleased to be at the head of the subscribers. Therefore I ought only to mind this task, and do my best endeavours to render such work, according to the very small abilities I had, worthy the patronage of so many illustrious persons, who condescended to interest themselves for me. But let me be permitted to pass over in silence all the difficulties and crosses I met with, in an undertaking which required many recollections, and more time than was imagined at first. I will only say, and that with the utmost gratitude, that I could never have brought it about, without the bounty of the Princess Lubomirska, who deigned to enter into the minutest detail of my situation, and on seeing I was exposed to vexations from ill-natured creditors ready to prosecute me,

asked

la note de mes petites dettes, qui montoient à plus de cinquante guinées, qu'elle eut la bonté de payer. Je n'oublierai jamais ce trait de bienfaisance, qui en me rendant la tranquillité, me mit en état de m'occuper de mon ouvrage.

Me voilà à la fin des principaux événemens de ma vie : j'ai dépeint, autant que cela dépendoit de moi, mes aventures, mes sentimens, le développement des mes facultés intellectuelles ; & je me suis rapproché du temps de chaque événement. En descendant au fond de mon cœur, j'y ai retrouvé les mêmes sentimens, qui ont été la source de mes plaisirs, de mes égaremens & de mes malheurs. J'ai suivi cette source, & j'ai découvert cette vérité bien consolante :—que l'homme sensible ne regrette jamais les actions qui sont la suite d'un sentiment tendre, lorsque le remords ne les accompagne pas.—Si un regard sur mes enfans m'émeut ; si un coup-d'œil de cette femme, qui pendant si long-temps a été une amante adorée, & qui est devenue une amie sincère, me rappelle un souvenir affectueux, je sens couler une larme ; & cet état d'attendrissement feroit mon bonheur, si d'autres craintes ne venoient troubler ces momens de jouissance.

Après

asked for an account of my debts, which, though they amounted to upwards of fifty guineas, she was so kind as to discharge for me. I can never forget such an act of beneficence, since, by restoring me to tranquillity, it has put it in my power to finish this performance.

I am come at last to a conclusion of the principal events of my life: I have described, as much as in my power, my adventures, my sentiments, the unfolding of my intellectual faculties,—have gone back to the time of each event. On examining my heart, I have still found in it the same sentiments, the same source from whence arose my pleasures, my errors and misfortunes,—and following this current, have discovered a very comfortable truth:—that a man of feeling never regrets those actions which originate from tenderness of sentiment, when unaccompanied by self-reproach.—If a look on my children affect me; if a glance of a dear wife, who has been so long my adored companion, and is now become a sincere friend, recal to my mind a sweet remembrance, I feel a starting tear, which would be the tear of happiness, did not other intrusive fears disturb these delightful moments.

After

Après avoir parlé de ce que j'ai fait, de ce que j'ai pensé, me fera-t-il permis d'arrêter un moment l'attention du lecteur sur ma situation actuelle; d'ouvrir mon cœur à mes bienfaiteurs, à tant de personnes qui s'intéressent à moi; de leur découvrir ce qui l'inquiète, l'agite & le tourmente? Puis-je espérer, sans être accusé de présomption, qu'une nation noble & généreuse, auprès de laquelle j'ai trouvé pendant six ans un asile agréable, des ressources multipliées, & une existence tranquille, daignera compâtrer au sort d'un être, qui par la nature même a été frappé au coin du merveilleux, & dont la vie présente un tissu d'événemens, qui presque tous ont été la suite d'une excessive sensibilité?

J'ai passé ma jeunesse dans les plaisirs & l'opulence. A l'époque où la nature réclamait ses droits, la réflexion & les bons conseils furent me retirer d'une vie licencieuse, & m'apprendre à surmonter les desirs vagues qui me tourmentoient; mais ni la raison, ni les obstacles ne purent me garantir d'une passion, lorsqu'une personne d'un vrai mérite en fut l'objet. J'oubliai en un instant ce que je devois à ma bienfaitrice, à moi-même & aux convenances; il sembla que l'amour ne voulut souffrir dans mon cœur aucun autre sentiment; je devins
ingrat;

After having spoken of what I have done and thought, may I be permitted to fix my reader's attention for a moment upon my present situation, to open my heart before my benefactors and so many persons who take interest in me, to disclose its inquietudes, agitations and fears? May I hope, without being accused of presumption, that a noble and generous nation, in the midst of which I have, for these six years, found an agreeable retreat, enjoyed a multiplicity of resources, and a peaceful existence, will deign to compassionate the fate of a being, stamped by nature herself on the coin of the marvellous, and whose life presents a texture of events, almost all of which have flowed from an excess of sensibility?

I have spent my youth in pleasures and opulence. At this epoch, when nature claims her rights, reflection and good advice have had the power to draw me from a licentious life, and teach me how to surmount the vague desires which tormented me; but neither reason nor obstacles were able to free me from love, when a truly deserving person was the object of my passion. I forgot in one moment what I owed to my benefactress, to myself, to consistency; it seemed that love would not admit any other sentiment in my heart; I became un-

R

grate.

ingrat ; je quittai sans regret une maison, dont quelque temps auparavant je n'aurois pu m'éloigner sans en ressentir un chagrin mortel ; je m'unis enfin à celle pour qui j'avois tout sacrifié, & je fus au comble de mes vœux. Sa Majesté le Roi de Pologne m'honora d'une pension de 120 ducats. Sentant que cela ne suffisoit pas, on me fait entreprendre des voyages ; je suis accueilli, fêté par-tout, — par-tout je reçois des présents ; mais les frais considérables & les longs séjours dans les villes absorbent tout.

Enfin, j'arrive en Angleterre : comment exprimer le sentiment profond que la reconnaissance a gravé dans mon cœur ?.... J'y excite une espèce d'enthousiasme. On asséoit aussitôt des calculs d'après la générosité de quelques bienfaiteurs particuliers, sans avoir égard aux dépenses énormes qu'entraînoit nécessairement le genre de vie que j'étois obligé de mener. Le bruit se répand que j'ai placé six mille livres sterling dans les fonds : ce bruit vole & passe dans ma patrie, il s'y accrédite ; on juge par là que je n'ai plus besoin des bienfaits du Roi, on me retire ma pension. On me la retire, au moment même où Lady d'Egremont daigne
ouyer-

grateful ; I left without regret a house, which, some time before, I could not have given up but on feeling a mortal grief ; at last, I united myself to her for whom I had sacrificed all, and I was at the height of my wishes. His Majesty, the King of Poland, vouchsafed to favour me with one hundred and twenty ducats annuity. On finding this to be insufficient, my friends prevailed on me to travel ; I have been every where kindly received, and agreeably entertained,—every where loaded with presents ; but all is swallowed up by the considerable expenses which a long residence in towns required.

At length, I arrived in England : how shall I express the sentiments of gratitude, deeply impressed in my heart?.... Here I excite a kind of enthusiasm, a calculation is immediately formed on the generosity of some particular benefactors, without considering the enormous expenses unavoidable in that sort of life I was obliged to lead. It is reported that I have laid out six thousand pounds in the funds: this report reaches my own country, it gets ground there ; hence it is concluded, I want the King's favours no longer, and my annuity is cut off ;—in that very moment, when Lady Egremont deigns

ouvertement protéger une Souscription dans la vue de me procurer un bien-être ;—on me la retire, au moment où la Princesse Lubomirska, touchée de mon embarras, paye mes dettes ;—quand je suis, peut-être, sur le point d'être privé pour jamais de l'amitié & des conseils d'un homme généreux, qui, par égard pour les personnes de distinction qui me protégeoient en Pologne, ayant bien voulu m'accompagner dans mes voyages, n'a retiré d'autres fruits de toutes ses peines que de se voir accusé de nuire à mon bien-être ; tandis qu'il est de toute vérité que si j'eusse suivi exactement ses conseils, si, malgré tout ce qu'il pouvoit me dire, je ne me fusse pas livré trop souvent à des gens qui abusoient de mon caractère confiant, j'aurois du moins aujourd'hui quelques ressources.

Tel est le tableau du passé : on voit aisément qu'il est mêlé de peines & de plaisirs, de crainte & d'espérance ; mais quel est le sort qui m'attend ? —Suis-je condamné pour toujours à être le jouet de la nécessité, & l'esclave du moment ? Que dis-je ? quand je pourrois me soumettre à cette idée humiliante, s'allieroit-elle du moins à l'espérance d'assurer un jour un fort honnête à ma femme & à mes enfans ? Je suis d'une santé foible, chaque jour le poids des années se fait sentir d'une manière plus fâcheuse ; si je manque à ma famille, que deviendra-t-elle, de qui pourra-t-elle réclamer l'assistance ?

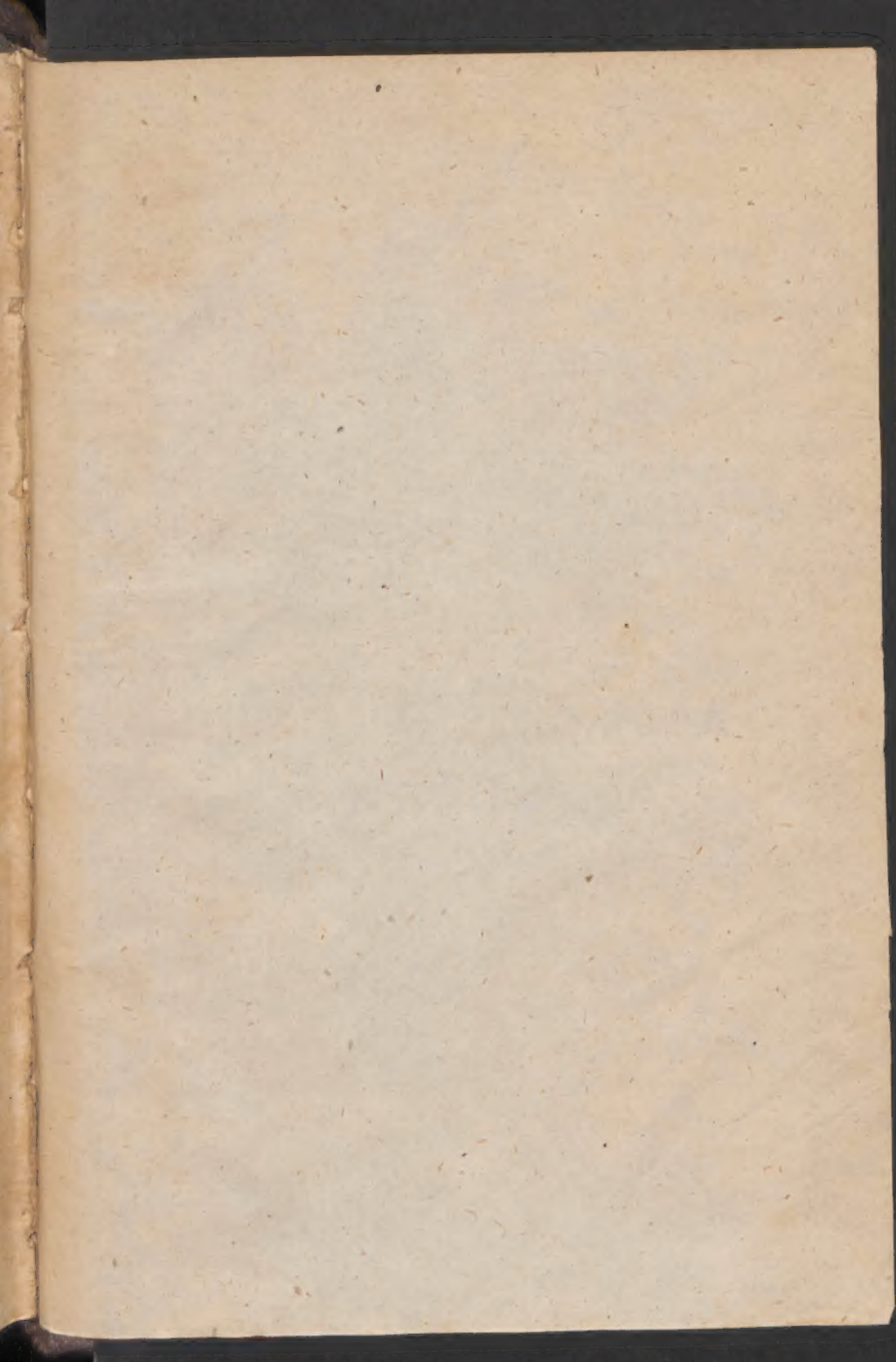
openly to protect a subscription, with a view to procure me a subsistence,—when the Princess Lubomirska, affected at my distress, clears my debts,—when, perhaps, I am upon the verge of being for ever deprived of the friendship and counsels of a generous man, who, through regard for distinguished persons my protectors in Poland, has been so kind as to accompany me in my travels, and has reaped no other benefit for all his troubles, but to see himself accused of being prejudicial to my welfare; whereas it is but too true, that if I had duly attended to his counsels,—if yielding to his remonstrances, I had not so often trusted to people who abused my credulous disposition, I should at least have had some resources.

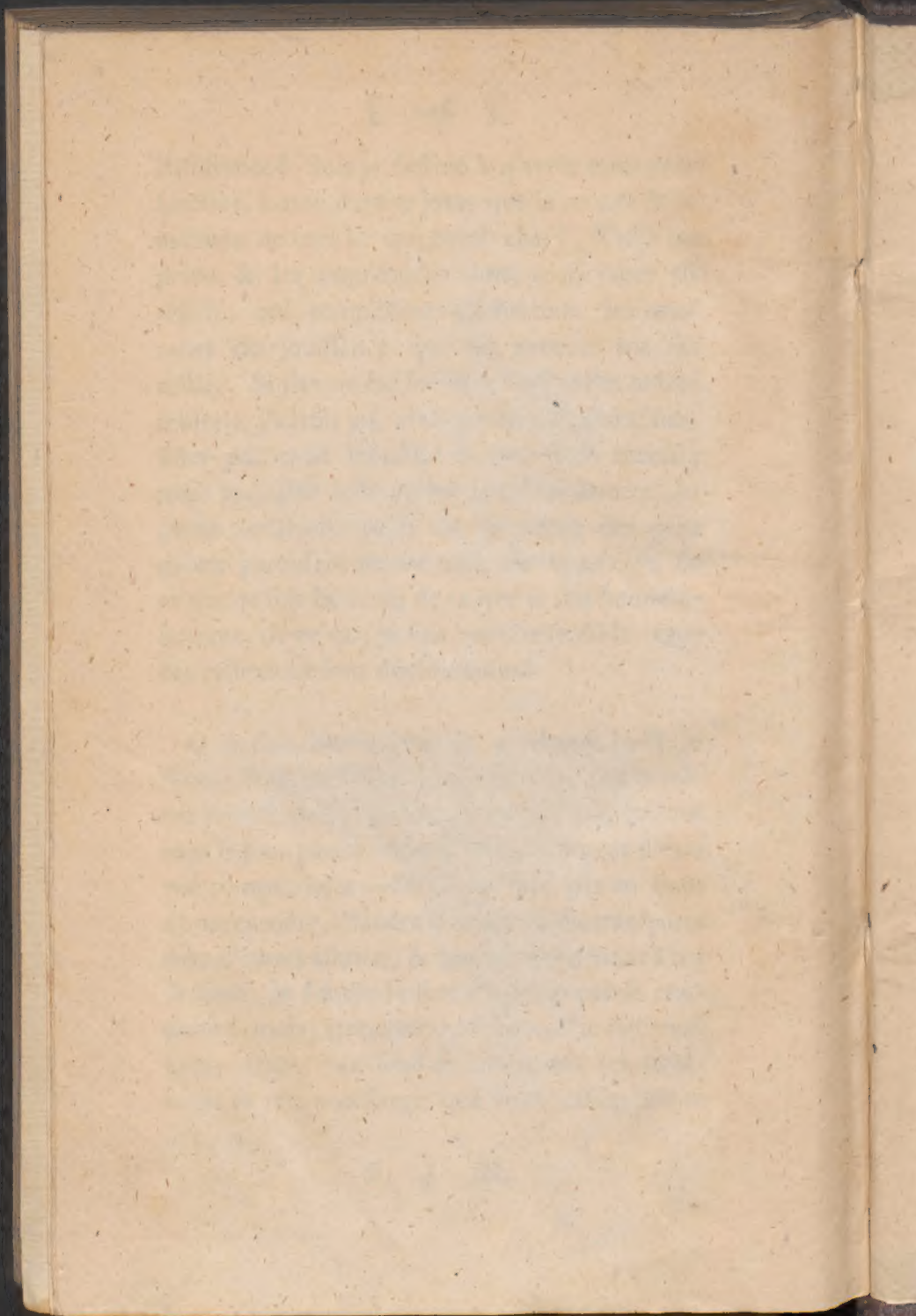
Such is the picture of what is past: it is easy to see how pains are mingled with pleasures, fears with hopes; but what is the fate I am to expect?—Am I doomed to be for ever the sport of necessity, the slave of the moment? What do I say? though I should submit to this humiliating idea, would it lead to the hope of securing, in future, a decent maintenance for my wife and children? I have but a weak constitution, the weight of years grows every day more pressing; should I be snatched away from my family, what will become of them?

whose

l'assistance? Suis je destiné à n'avoir pour perspective, à mon dernier jour, que la misère & le malheur de tout ce qui m'est cher? Voilà les peines & les inquiétudes dont mon cœur est assailli, qui remplissent d'amertume les momens de jouissance que me procure ma famille. Si j'avois été formé à l'instar des autres mortels, j'aurois pu, ainsi que tant d'autres, subsister par mon industrie & par mon travail; mais ma taille m'a exclus irrévocablement du cercle ordinaire de la société: bien des gens même paroissent ne me tenir aucun compte de ce que je suis homme, de ce que je suis honnête-homme, de ce que je suis homme sensible. Que ces réflexions sont douloureuses!

O nation bienfaisante & généreuse!—si je succombe à mes chagrins, je vous recommande ma femme & mes enfans,—mes enfans, qui ont reçu le jour parmi vous, & qui s'honorent d'être vos compatriotes.—Si je ne suis pas au bout de ma carrière, il faudra bien que je me transporte dans d'autres climats, & que me soumettant à ma destinée, je subisse le sort auquel je parois condamné; mais j'emporterai par-tout, & je nourrirai précieusement au fond de mon cœur les sentimens de reconnoissance que vos bienfaits m'ont inspirés.





Biblioteka Jagiellońska



stdr0027378

0.232

